

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Initium sancti evangelii secundum Matthæum.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

INITIUM SANCTI
EVANGELII

secundum

MATTHÆUM.

C A P. I.



Fter Matheuf ƷeƷeodnyrre. heƷ 1Ʒ on
cneopyrre-boc Ʒælender Lpuryter Dauber
Ʒuna. AbrahameƷ Ʒuna:

2. Soðlice AbrahameƷ ƷeƷrnynde IƷaac.
IƷaac ƷeƷrnynde Iacob. Iacob ƷeƷrnynde
Iudam Ʒ hiƷ Ʒebnoðra:

3. Iuday ƷeƷrnynde PhapeƷ Ʒ Zapam.
of þam ƷiƷe þe ƷeƷ Ʒenemned Thamap:
PhapeƷ ƷeƷrnynde EƷrom. EƷrom ƷeƷrnynde
Apam.

4. Apam ƷeƷrnynde Amīnabab. Amīnabab
ƷeƷrnynde Naaron. Naaron ƷeƷrnynde
Salmon.

5. Salmon ƷeƷrnynde Booz of þam ƷiƷe Raab. Booz ƷeƷrnynde Obeth
of þam ƷiƷe Ruth. Obeth ƷeƷrnynde IeƷre.

6. IeƷre ƷeƷrnynde þone cýning Daud. Daud cýning ƷeƷrnynde Salo-
mon. of þam ƷiƷe þe ƷeƷ UƷiay ƷiƷ:

7. Salomon ƷeƷrnynde Roboam. Roboay ƷeƷrnynde Abiam. Abia ƷeƷrnynde
Ara.

8. Ara ƷeƷrnynde Ioraphath. Ioraphath ƷeƷrnynde Iopam. Iopay ƷeƷrnynde
Oziam.

9. OziaƷ ƷeƷrnynde Ioatham. Ioatham ƷeƷrnynde Achaz. Achaz ƷeƷrnynde
Ezechiam.

10. EzechiaƷ ƷeƷrnynde Mannafen. MannafeƷ ƷeƷrnynde Amon. Amon
ƷeƷrnynde Ioriam.

A

11. Io-

INI

11. Ioriar ƷeƷƷrýnbe Iechoniam 7 hiƷ Ʒebroðru . on Babilonij ƷeleoƷeð-
nýŷŷe:.

12. And æfter Babilonij ƷeleoƷeðnýŷŷe . Iechoniar ƷeƷƷrýnbe Salathiel .
Salathiel ƷeƷƷrýnbe Zopobabel .

13. Zopobabel ƷeƷƷrýnbe Abiub . Abiub ƷeƷƷrýnbe Eliachim . Eliachim
ƷeƷƷrýnbe Azop .

14. Azop ƷeƷƷrýnbe Saboc . Saboc ƷeƷƷrýnbe Achim . Achim ƷeƷƷrýnbe
Eliub .

15. Eliub ƷeƷƷrýnbe Eleazar . Eleazar ƷeƷƷrýnbe Nathan . Nathan Ʒe-
ƷƷrýnbe Iacob .

16. Iacob ƷeƷƷrýnbe Ioseph Marian Ʒer . of þære Ʒær acenned Ʒe hælenð
þe iŷ Ʒenemned LjriƷ:.

17. Eornortlice ealle cneoƷeƷra Ʒŷam Abrahame oð Dauð Ʒýnð ƷeoƷeƷ-
týne cneoƷeƷra . 7 Ʒŷam Dauðe oð Babilonij ƷeleoƷeðnýŷŷe . ƷeoƷeƷtýne
cneoƷeƷra . 7 Ʒŷam Babilonij ƷeleoƷeðnýŷŷe oð LjriƷ . ƷeoƷeƷtýne cneoƷeƷra:.

Dýŷ ƷoƷƷpel Ʒebýnað on mýð-ƷýntƷær mæŷŷe æƷæn:.

18. Soðlice þuƷ Ʒær LjriƷteƷ cneoƷeƷ: . Ða þær hælenðeƷ moðoƷ Maria
Ʒær IoseƷe beƷeððoð . æƷ hi to Ʒomne becomun . heo Ʒær Ʒemet on innoðe
hæbbenðe of þam halƷan ƷaƷte:.

19. Soðlice IoseƷ hýne Ʒer . Ða he Ʒær ƷihtƷiƷ and nolde hi ƷeƷiðmæŷŷian .
he Ʒolde hi ðihlice ƷoƷlætan:.

20. Him þa Ʒoðlice þær ðing þencendum . ÐrihtneƷ engel on ƷƷeƷnum
ætýƷbe and him to cƷæð . IoseƷ DauðeƷ Ʒunu . nelle þu onðƷæðan Marian þine
Ʒemæccean to onƷonne . þ on hýne acenned ýŷ . hýt ýŷ of þam halƷan ƷaƷte:.

21. Ʒiðoblice heo cenð Ʒunu . and þu nemŷt hýŷ naman hælenð: . he Ʒoð-
lice hýŷ Ʒolc hal Ʒeðeð Ʒŷam hýra Ʒynnum:.

22. Soðlice eal þiƷ Ʒær ƷeƷoƷben . þ ƷeƷýlled Ʒære þ Ʒŷam Ðrihtne Ʒe-
cƷeðen Ʒær þuƷ þone ƷiteƷan:.

23. Soðlice Ʒeo Ʒæmne hæƷð on innoðe . 7 heo cenð Ʒunu . 7 hi nemnað
hiƷ naman . Emanuhel . þ ýŷ ƷeƷeht on uƷe ƷeƷeode . God mið uŷ:.

24. Ða aƷaƷ IoseƷ of ƷƷeƷene . 7 ðýðe ƷƷa ÐrihtneƷ engel him bebeað . 7
he onƷeƷg hýŷ Ʒemæccean .

25. And he ne ƷƷeƷte hi . [of þæt] heo cenðe hýne ƷƷumcenneðan Ʒunu .
7 nembe hýŷ naman hælenð:.

Ðýr sceal on twelftan dæg:

1. Eopnorlice þa se Hælend acenned wæs on Iudeiscne Bethleem . on þær cýninges dagum Herodes . þa comon þa tungol-witegan fram east-dæle to Hierusalem .

2. 7 cwædon . hwær ys se Iudea cýning þe acenned ys . Soðlice we gesa-pon hys rceoppan on east-dæle . 7 we comon uf him to ge-cabmedenne .

3. Ða Herodes þæt gehýrde . þa wearð he geberesed . 7 eal Hierosolim-waru mid him .

4. 7 þa gegaderode Herodes ealle ealdras þæra sacerða and folces wite- nas . 7 axode hwær Emsc acenned wære .

5. Ða sædon hi him . On Iudeiscne Bethlem . witodlice þur ys awriten þurh þone witegan .

6. And þu Bethleem Iudea-land . witodlice ne east þu læst on Iuda eal- drum . of þe forð-gæð se hefe-toga se ðe secð min folc Israhel .

7. Herodes þa clypode on runder-wræce ða tungel-witegan . and bespan hi georne . hwanne we rceopra him ætceobe .

8. And he arende hi to Bethleem . and þur cwæð . Farað and axiað geornlice be þam cilde . and þonne ge hýt gemetað . cýþað eft me . þæt ic cume and me to him gebidde .

9. Ða hi þæt gebod gehýrdon . þa ferdon hi . and soðlice we rceopra þe hi on east-dæle gesa-pon . him bespan ferde . oð he stod ofer þær þæt cild wæs .

10. Soðlice þa ða tungel-witegan þone rceoppan gesa-pon . hig fægen- don swýðe myclum gefean .

11. And ganggende into þam huse . hi gemetton þæt cild mid Marian hys meder . and hi aþenedon hi . and hi to him gebædon . And hi untýndon hys gold-hordas . and him lac brohton . þæt wæs gold 7 pecels 7 myrre .

12. 7 hi aþengon aadwape on swefnum . þæt hi eft to Herode ne hýrse- don . ac hi on oðerne weg on hys rice ferdon .

Ðýr godspel sceal on cýlða mæsse dæg:

13. þa hi þa ferdon . þa ætýrde Drihtnes engel Iosepe on swefnum . 7 þur cwæð . Aris 7 nis þæt cild 7 hys modor . 7 fleoh on Ægypta-land . 7 beo þær

þær oð þ̅ ic þe secge: Topenð ȳr þ̅ Herodes secð þ̅ cild to forþpillene:.

14. He arar þa and nam þ̅ cild and his modor on niht and ferde on Ægyptum.

15. And þær þær oð Herodes forð-rið. þ̅ wære gefylled þ̅ þe fram Drihtne gecpeden wæs þurh þone witegan. Of Ægyptum ic minne sunu geclypode:.

16. Þa wæs Herodes spýðe gebolgen. forþam þe he beawht wæs fram þam tungel-witegum. and he arende þa 7 offloh calle þa cild þe on Bethleem wæron and on callum hýre gemærum. fram try-wintrum cilde and binnan þam. æfter þære tide þe he geahwode fram þam tungel-witegum:.

17. Ða wæs gefylled þ̅ gecpeden wæs þurh Heremiam þone witegan.

18. Stefn wæs on hehnýrre gehýned. wor 7 mycel þotornung. Rachel weof hýre bearn 7 heo nolde beon gefrefered. forþam þe hi wæron:.

Ðýr sceal on twelftan wæran:.

19. Soðlice þa Herodes wæs forðfaren. witeodlice on spere Drihtnes engel atýpde lofepe on Ægyptum

20. 7 þur cwæð. Aris 7 nis þ̅ cild and his modor and far on Israhelaland. nu synð forðfarenne ðe wæs cildes wile sohton:.

21. He arar þa and onfeng þ̅ cild and his modor and com on Israhelaland:.

22. Ða he gehýrde þ̅ Archelaus wixode on Iudea þeode for ðane Herodem [his fæder.] he ondræd hýder to faranne. 7 on spere gemýngod he ferde on Galileice wælar:.

23. And he com þa and earðode on þære ceastre þe ȳr genemned Nazareth. þæt wære gefylled þ̅ gecpeden wæs þurh þone witegan. Forþam þe he Nazarenc byð genemned:.

C A P. III.

Ðýr sceal on þornær-dæg on þære þryddan wican ær
myðban-wintra:.

1. On þam dagum com Iohannes se fulluhtere. and bodode on þam werte Iudeæ

2. And

2. And cwæð. Doð dædbote. soðlice genealæceð heofona rice.
3. Ðis ys se be þam þe gecweden ys þurh Esaiam þone witegan. Elýpien-ber stearn wæs on westene. gezeapriað Ðrihtnes weg. doð hys riðas rihte.
4. Se Iohannes witollice hæfde weaf of olfenda hærum and fellenne gýrnbel embe hys ledbenu. and hys mete wæs gearrtapan 7 wudu hunig.
5. Ða wære to him Hierosolim-waru and eal Iudea þeod 7 eal þæt rice wið geornban Iordanen.
6. 7 hi wæron gefulode on Iordanen fram him. 7 hi anbettan hysa synna.
7. Soðlice þa he gereh manega þæra runden-halgena 7 þæra gewiht-wi-rensra to his fulluhte cumenbe. he cwæð to him. La næddrena cyn. hwa gewritelode eow to fleonne fram ðam toweardan ysse.
8. Eornwotlice doð meðemne wæstm hæne dædbote.
9. And ne cweþað betwux eow. we habbað Abraham us to fæder. Soð-lice ic secge eow þæt God ys swa mihtig. þæt he mæg of þysum stanum apeccean Abrahames bearn.
10. Callunga ys seo æx to þæra trýra wurtrumum aset. Eornwotlice ælc trýr þe godne wæstm ne bringð. bið forcorfen 7 on fýr arosen.
11. Witollice ic eow fullige on wætere to dædbote. Se þe æfter me to- wærd ys he ys strensra þonne ic. Ðæs gercý neom ic wyrðe to berenne. he eow fullað on halgum Garte and on fýre.
12. Ðæs fann ys on his handa 7 he afeorwæs his þýrn-cel-flewe. 7 he zegaderað his hwæte on his bearn. þa ceafu he forwærnð on unadwær- cendlicum fýre.

Ðys sceal on wætern-dæg ofer trælstan dæg.

13. þa com se wælend fram Galilea to Iordanen to Iohanne. þæt he hine fullode.
14. Iohannes þa soðlice forbeað him 7 cwæð. Ic sceal fram þe beon gefulod. 7 cymst þu to me.
15. Ða andswarede se wælend him 7 cwæð. Læt nu. þus unc gebæfenað ealle rihtwyrte gefyllan. þa forlet he hine.
16. Soðlice þa se wælend gefulod wæs. hwæðlice he astah of þam wætere. 7 him wurdon þær rihte heofenas ontýnebe. 7 he gereah Godes Gart niþer-stigende swa swa culfran 7 punigende ofer hýne.
17. And soðlice þa com stearn of heofenum and þus cwæð. Her is min se gecorena wudu on þam me gelicobe.

Dýr godspæl ſceal on halgan dæg:.

1. Þa wæs ſe hælend gelað fram garte on feſten. ꝥ he wære fram beo-
fle coſtud:.

2. 7 þa ða he wære feopurtes daga 7 feopurtes nihta. þa ongan hine
ryððan hýngrian:.

3. And þa genealæhte ſe coſtingend 7 cwæð. Gýf þu Godes ſunu gý-
cpeð ꝥ þar ſtanar to hlafe gepurðon:.

4. Ða andſwarode ſe hælend. Hit iſ awriten. Ne leorað ſe man be hla-
fe anum. ac be ælcon worde þe of Godes muþe gæð:.

5. Þa gebrohte ſe deofol hine on þa halgan ceapſe. 7 aſette hine ofer
þær templeſ heahneſſe.

6. And cwæð to him. Gýf þu Godes ſunu eart. aſend þe þonne nyþer:.
Soðlice hit iſ awriten þæt he hiſ englum bebead be ðe. ꝥ hiſ þe on hýra
handum bepon. þe-læſ þe ðin fot æt ſtane ætſporne:.

7. Ða cwæð ſe hælend eft to him. Hit iſ awriten. Ne coſtna ðu
Drihten þinne Gode:.

8. Eft ſe deofol hine genam. and lædde hine on ſpíðe heahne munt. 7
æteowde him ealle midðan-eapdes wicu. 7 hýra wuldor.

9. And cwæð to him. Calle þar ic ſýlle þe. Gýf þu ſeallende to me ge-
eadmetyſt:.

10. Ða cwæð ſe hælend to him. Gang þu ſeocca onbæc. soðlice hit iſ
awriten. To Drihtne þinum Gode þu ðe ge-eadmetyſt. and him anum
þeopart:.

11. Ða forlet ſe deofol hine. 7 englas genealæhton 7 him þenodon:.

Dýr ſceal on ſpíge-dæg ofer trelſta dæg:.

12. Soðlice þa ſe hælend gehýrde ꝥ Iohannes belæped wæs. þa ſerðe he
to Galileam:.

13. And forlætenſe wære ceapſe Nazareth. he com 7 eardode on Ga-
pharnaum. on þam ſæ-gemærum. on endum Zabulon and Neptalim:.

14. Þæt wære gefýlled ꝥ ðe gecpeben wæs þurh Eſaiam þone witegan.

[15. Zabulones eorðu 7 Neptalines eorþe. wæs weg ofer Iordane. þara
þeoba Galilea:.]

16. Deo-

M A T T H Æ I C A P. V.

7

16. Ðeoba-folc þe on þýrtum ræt. gereah mycel leoht. 7 sittendum on gearbe deaþer rcabe. 17 leoht up-arppungen.:

17. Ðýððan ongan se hælenb bodian and cpeþan. Doð ðæbbote. soðlice heofona rice genealæcð.:

Ðýr godspæl sceal on Anþræar mæsse bæz.:

18. þa se hælenb eode wið ða Galileiscean ræ. he gereh tpegen gebroðru. Simonem se wæs genemned Petrus. 7 Anþream his broþor. sendende hyra nett on þa ræ. soþlice hi wæron fircenar.:

19. Anð he sæde him. Lumað æfter me. 7 ic wo þ þýt beoð manna fircenar.:

20. Anð hi þær rihte forleton hyra net. 7 him fylðon.:

21. Anð þa he þanon eode. he gereh tpegen oðre gebroðru. Iacobum Zebedei. 7 Ioannem his broður. on rcýpe mid hyra fæder Zebedeo. pemi- genbe hyra net. 7 he clýpode hi.:

22. Hi þa rona forleton hyra nett 7 hyra fæder. 7 him fylðon.:

Ðýr sceal on frige-bæz on þære þryððan rucan ofer tpefstan bæz.:

23. Anð þa beferde se hælenb ealle Galileam. lærende on hyra gerom- nungum. and he wæs bodiende godspell þær rice. and hælenbe ælce able 7 ælce untrumnyrre on þam folce.:

24. 7 þa ferde his hlýra into ealle Sýriam. 7 hi brohton him ealle ýpel hæbbenbe [mið] myrrenlicum ablum. 7 on tmtregeum gegripene. 7 þa ðe deofel-geocnessra hæfðon. 7 monað-geoce. 7 laman. 7 he þa gehæbe.:

25. Anð him fylgdon mycele menigum fram Galilea. 7 fram Decapoli. 7 fram Hierusalem. 7 fram Iudea. 7 fram begeondan Iordanen.:

C A P. V.

Ðýr godspæl gebýrað to ealra halgena mæssan.:

1. Soðlice þa se hælenb gereh þa menigum. he artaþ on þone munt. and þa he ræt. þa genealæhton his leorning-cnihtas to him.

2. Anð

16. Ðeð

- 2. And he ontýnde hý muð and lærde hi 7 cræð:.
- 3. Eaðige rýnd þa gartlican þearfan. forþam ðe hýra ýr heofona rice:.
- 4. Eaðige rýnd þa ðe nu wepað. forþam þe hi beoð gefrefrebe:.
- 5. Eaðige rýnd þa liðan. forþam þe hi eorðan agun:.
- 6. Eaðige rýnd þa ðe for rihtwýrnesse hingriað and þýrtað. forþam ðe hi beoð gefýllebe:.
- 7. Eaðige rýnd þa milc-heortan. forþam ðe hý milc-heortwýrre be-
gytað:.
- 8. Eaðige rýnd þa clæn-heortan. forþam ðe hi God gereoð:.
- 9. Eaðige rýnd þa gefriþuman. forþam ðe hi beoð Godes bearn genemnde:.
- 10. Eaðige rýnd þa ðe ehtwýrre þoliað for rihtwýrnesse. forþam ðe
hýra ýr heofonan rice:.
- 11. Eaðige rýnd ge þonne hi wýriað eop 7 ehtað eop and recgað ælc
ýfel ongen eop leogende. for me:.
- 12. Gebliwriað 7 gefægniað. forþam þe eoper meoð ýr mýcel on heofon-
num. swa hi ehtun þa witegan þe beforan eop wæron:.
- 13. Ge rýnd eorþan wealt. swi þ wealt awyrð. on þam þe hit gefýlte
bið. hit ne mæg rýððan to nahte. buton þ hit rý ut-aworpen 7 rý fram
mannum fortreben:.
- 14. Ge rýnd middan-gearbes leoht. ne mæg seo ceartes beon behýb þe
byð uppan munt aret:.
- 15.

ΑΚ ΑΝΑ ΑΝΚΑΚ-
ΝΑ-ΣΤΑΦΙΝ. ΟΛΗ ΛΙΝΓΕΙΦ ΑΛΛΑΙΜ
ΦΑΙΜ ΙΝ ΦΑΜΜΑ ΚΑΖΝΑ:

16. ΣΥΛ ΛΙΝΗΤΟΛΙ ΛΙΝΗΛΦ ΙΖΥΑΚ
ΙΝ ΑΝΔΥΛΙΚΦΟΛ ΜΑΝΝΕ. ΕΙ ΓΛ-
ΣΑΙΘΑΙΝΑ ΙΖΥΑΚΑ ΓΡΑΔΑΥΑΝΚΣΤ-
ΥΛ. ΟΛΗ ΗΑΝΗΟΑΙΝΑ ΑΤΤΑΝ ΙΖ-
ΥΑΚΑΝΑ ΦΑΝΑ ΙΝ ΗΙΜΙΝΑΜ:

17. ΝΙ ΗΝΓΟΑΙΦ ΕΙ ΟΑΜ ΓΑΤΑΙ-
ΚΑΝ ΥΙΤΩΦ ΑΙΦΦΑΝ ΠΚΑΝΕ-
ΤΩΝΣ.

- 15. Ne hi ne ælað hýra
leoht-fæt 7 hit under cy-
fe settað ac ofer candel-
stæf. þ hýt onlyhte eallum
þam þe on ðam huse rýnd:.
- 16. Swa onlyhte eoper
leoht beforan mannum. þ hi
gereon eopre godan weorc.
7 wuldrian eoperne fæder
þe on heofonum ýr:.

Ðýr godsþel sceal on þone
oðerne robnær-dæg ofer
Pentecorten:.

- 17. Nelle ge penan þ ic
come to wýrpan þa æ oððe
þa

THNS. NI UAM RATRIKAN AK
NSFNLLGAN:

18. AMEN ANK UIFA IZVIS. PND
FLTEI NSLEIFIF HIMINS GAH
AIKFL. GRTA LINS LIFFLAN
LINS STRIKS NI NSLEIFIF AF
VITRAA. PNTE ALLA GLYLIK-
FIF:

19. IF SLEI NN RATRIKIF LI-
NA ANLBSNE FIZR MINNISTE-
NR. GAH LAISGAI SYA MANS.
SAH MINNISTLA HALTADA IN FIN-
DALNGARAGAI HIMINE. IF SLEI
TANGIF GAH LAISGAI SYA. SAH
MIKIAS HALTADA IN FINDALN-
GARAGAI HIMINE:

20. UIFA ANK IZVIS. FLTEI NI-
BLI MANAGIZR VLIKIFIF IZVA-
KLAIZRS GARLIHTEINS. FLN FI-
ZE BRKAKGE GAH FAKESLIE.
NIFAN UIMIF IN FINDALNGAR-
GAI HIMINE:

21. HANSIDEDNF FLTEI UIFAN
IST FLIM LIKIZAM. NI MANKFK-
GLIS. IF SLEI MANKFKEIF.
SKNLA VLIKIFIF STANLI.

22. AFFLAN IK UIFA ISVIS. FL-
TEI OAZNH MRA LGS BRXFK SEI-
NANMA SYAKE. SKNLA VLIKIFIF
STANLI. IF SLEI UIFIF BRXFK
SEINANMA. KAKA. SKNLA VLIK-
FIF GLANMFLI. AFFLAN SLEI
UIFIF. AYALLA. SKNLA VLIKIFIF
IN GLILINNAN ENNINS:

B

23. GA-

þa ritegan. ne com ic na to-
purpan ac gefyllan:

18. Soþer on eornuht ic
recge eor. Ærþam þe gefite
heofon 7 eorþe. an. 1. oððe
an ppica ne gefit fram þæ-
re æ. ærþam ealle þing ge-
purþan:

19. Eornorlice ge ðe to-
purrð an of þyrum lærtum
bebodum. 7 þa men sra lærð.
ge bið lært genemned on heo-
fonan rice. soðlice ge þe hit
deð 7 lærð. ge bið mycel ge-
nemned on heofonan rice:

Ðyʒ ʒoðpæl sceal on þone
feorðan sunnan-dæʒ
ofer Pentecosten:

20. Soðlice ic recge eor.
Buton eorer rihtpurr ma-
re sʒ þonne þæra ppitera 7
rundor-halgena. ne ʒa ʒe on
heofonan rice:

21. Ge gehyrðon þ ʒecpe-
den pær on ealþum tidum.
Ne ofrleh þu. ge þe ofrlyhð.
ge byð some rculbiʒ:

22. Ic recge eor soðlice.
þæt ælc þe yrpað hir breþer.
bið some rculbiʒ. Soðlice
ge þe fægð hyr breþer. þu
apordena. he bið ʒeþeahte
rculbiʒ. Se þe fægð. þu
rtunta. ge byð rculbiʒ helle
fyrer:

23. Eor-

23. ΓΛΩΒΛΙ ΝΗ ΒΛΙΚΛΙΣ ΛΙΒΚ
 ΦΕΙΝ ΔΗ ΗΝΝΣΛΑΣΤΑΔΛΙ. ΓΛΗ
 ΓΛΙΝΑΚ ΓΑΜΠΝΕΙΣ ΦΑΤΕΙ ΒΚΡ
 ΦΑΚ ΦΕΙΝΣ ΗΒΛΙΨ ΘΛ ΒΙ ΦΗΚ.

24. ΛΕΛΕΤ ΓΛΙΝΑΚ ΦΑ ΓΙΒΛ
 ΦΕΙΝΑ ΙΝ ΑΝΔΥΛΙΚΦΓΑ ΗΠΝ
 ΣΛΑΣΤΑΔΙΣ. ΓΛΗ ΓΑΓΓ ΕΛΗΚ
 ΦΙΣ ΓΑΣΙΒΓΧΝ ΒΚΡΦΚ ΦΕΙΝΑΜ
 ΜΑ. ΓΛΗ ΒΙ ΦΕ ΑΤΓΑΓΓΑΝΔΣ
 ΑΤΒΛΙΚ ΦΑ ΓΙΒΛ ΦΕΙΝΑ:

25. ΣΙΓΛΙΣ ΥΛΙΛΛΗΠΓΑΝΔΣ ΑΝ
 ΔΑΣΤΑΝΙΝ ΦΕΙΝΑΜΜΑ ΣΠΚΑΝ
 ΤΑ. ΠΝΔ ΦΑΤΕΙ ΙΣ ΙΝ ΥΙΓΑ ΜΙΦ
 ΙΜΜΑ. ΙΒΛΙ ΘΑΝ ΑΤΓΙΒΛΙ ΦΗΚ
 ΣΑ ΑΝΔΑΣΤΑΝΑ ΣΤΑΝΙΝ. ΓΛΗ
 ΣΑ ΣΤΑΝΑ ΦΗΚ ΑΤΓΙΒΛΙ ΑΝΔ
 ΒΛΗΤΑ. ΓΛΗ ΙΝ ΚΑΚΚΑΚΑ ΓΑ
 ΛΛΓΓΑΖΑ:

26. ΑΜΕΝ ΟΙΦΑ ΦΗΣ. ΝΙ ΝΣ
 ΓΑΓΓΙΣ ΓΛΙΝΦΚΑ. ΠΝΤΕ ΝΣΓΙΒΙΣ
 ΦΑΝΑ ΜΙΝΝΙΣΤΑΝ ΚΙΝΤΗ:

27. ΗΑΝΣΙΔΕΔΗΨ ΦΑΤΕΙ ΟΙΦΑΝ
 ΙΣΤ. ΝΙ ΗΧΚΙΝΧΣ.

28. ΑΨΦΑΝ ΙΚ ΟΙΦΑ ΙΖΥΙΣ. ΦΑ
 ΤΕΙ ΘΑΖΝΗ ΣΛΕΙ ΣΛΙΘΙΨ ΟΙΝΧΝ
 ΔΗ ΑΝΣΤΧΝ ΙΖΥΣ. ΓΗ ΓΛΗΧΚΙΝΧ
 ΔΑ ΙΖΛΙ ΙΝ ΗΛΙΚΤΙΝ ΣΕΙΝΑΜΜΑ:

29. ΙΨ ΓΛΩΒΛΙ ΑΠΓΑ ΦΕΙΝ ΦΑ
 ΝΑ ΤΛΗΨΥΑ ΜΑΚΖΓΛΙ ΦΗΚ. ΝΣ
 ΣΤΑΓΓ ΙΤΑ. ΓΛΗ ΥΛΙΚΠ ΛΕ ΦΗΣ.
 ΒΑΤΙΖΑ ΙΣΤ ΑΗΚ ΦΗΣ ΕΙ ΕΚΑ
 ΟΙΣΤΗΛΙ ΛΙΝΣ ΛΙΦΙΥΕ ΦΕΙΝΑΙΖΕ.
 ΓΛΗ ΝΙ ΑΛΛΑΤΑ ΛΕΙΚ ΦΕΙΝ ΓΑ
 ΔΚΙΝ

23. Eornostlice gif þu
 bringst þine lac to refoðe.
 7 þu þær gefencst þ ðin bro-
 þor hæfð ænig þing agen þe.

24. Læt þær þine lac be-
 foran þam altare. and gang
 ær 7 geryþruma rið þinne
 broðer. and þonne cum þu
 ryððan 7 bring þine lac:

Ðýr godspel sceal on roðner-
 dæg on þære þryððan pu-
 can ofer Pentecosten:

25. Beo þu onbugende þi-
 num riþerrinnan hraþe. þa
 hpile þe ðu eart on rege mid
 him. þe lær þe þin riðerrin-
 na þe sylle þam deman. and
 re dema þe sylle þam þene. 7
 þu ry on cpertern rend:

26. Soþer ic recge þe. Ne
 zært þu þanone ær þu agylde
 þone ytemertan feorðling:

27. Ge gehyrðon þ on eal-
 dum cpyðum gecpeðen pær.
 Ne unriht hæme ðu.

28. Soðlice ic recge eop.
 þ ælc þæra þe riþ geryhð 7
 hyne gepilnað. eallunga þ ge
 geryngað on hýr heortan:

29. Gif þin rýþre eage
 þe ærpicie. aholá hit ut
 and arýpp hit fram þe:
 Soðlice þe yr betere þ an
 þinra lima forpurþe. þonne
 eall þin lichama ry on helle
 arenb:

ΔΙΚΙΝΣΑΙ ΙΝ ΓΑΙΛΙΝΝΑΝ:
 30. ΟΛΗ ΓΑΛΙΛΑΙΑ ΤΑΙΣ ΨΑΛΜΟΙΣ
 Η ΑΝΘΩΝ ΜΑΡΤΥΡΙΑΙ ΦΩΝΟΝ. ΑΡ-
 ΜΑΤΙΣ ΨΑΛΜΟΙΣ ΟΛΗ ΓΑΙΛΙΛΑΙΑ
 ΚΑΤΙΣΤΕΙΣΤΕ ΙΣΤΟΡΙΑΙ ΦΩΝΟΝ ΕΙΣ
 ΚΑΛΟΙΣΤΗΡΙΑΙΣ ΑΝΘΩΝ ΟΙΣ ΨΑΛΜΟΙΣ
 ΟΛΗ ΝΙ ΑΛΛΑΤΑ ΛΕΙΠΟΝΤΙ ΓΑ-
 ΔΙΚΙΝΣΑΙ ΙΝ ΓΑΙΛΙΝΝΑΝ:

31. ΟΙ ΨΑΛΜΟΙΣ ΟΙΣ ΨΑΛΜΟΙΣ ΙΣΤΟΡΙΑΙ
 ΟΛΗΝ ΣΑΙ ΑΡΜΑΤΙΣ ΟΥΝ. ΓΑ-
 ΛΙΛΑΙΑ ΙΣΤΟΡΙΑΙ ΑΡΜΑΤΙΣ ΟΥΝ
 32. ΟΙ ΨΑΛΜΟΙΣ ΟΙΣ ΨΑΛΜΟΙΣ ΙΣΤΟΡΙΑΙ
 ΟΛΗΝ ΣΑΙ ΑΡΜΑΤΙΣ ΟΥΝ ΣΕΙ-
 ΝΑ. ΙΝΝΗ ΕΙΣΙΝ ΚΑΛΟΙΣΤΗΡΙΑΙΣ
 ΟΥΝ. ΤΑΙΣ ΨΑΛΜΟΙΣ ΟΥΝ
 ΟΛΗ ΣΑ ΙΣΤΟΡΙΑΙ ΑΡΜΑΤΙΣ
 ΟΥΝ:

33. ΑΡΜΑΤΙΣ Η ΑΝΘΩΝ ΟΙΣ ΨΑΛΜΟΙΣ
 ΟΙΣ ΨΑΛΜΟΙΣ ΙΣΤΟΡΙΑΙ ΑΡΜΑΤΙΣ
 ΟΥΝ ΕΙΣΙΝ ΚΑΛΟΙΣΤΗΡΙΑΙΣ
 ΟΥΝ ΑΡΜΑΤΙΣ ΟΥΝ ΟΙΣ ΨΑΛΜΟΙΣ
 ΟΥΝ:

34. ΑΡΜΑΤΙΣ ΟΙΣ ΨΑΛΜΟΙΣ ΙΣΤΟΡΙΑΙ
 ΟΥΝ ΑΡΜΑΤΙΣ ΟΥΝ ΝΙ ΗΜΙΝ
 ΟΥΝ ΣΤΑΙΣ ΙΣΤΟΡΙΑΙΣ:

35. ΝΙ ΗΜΙΝ ΑΡΜΑΤΙΣ ΟΥΝ ΕΙΣΙΝ
 ΚΑΛΟΙΣΤΗΡΙΑΙΣ ΙΣΤΟΡΙΑΙΣ ΟΥΝ ΝΙ ΗΜΙΝ
 ΑΡΜΑΤΙΣ ΟΥΝ ΕΙΣΙΝ ΚΑΛΟΙΣΤΗΡΙΑΙΣ
 ΙΣΤΟΡΙΑΙΣ ΟΥΝ ΜΙΚΙΛΙΝΣ ΟΥΝ:

36. ΝΙ ΗΜΙΝ ΑΡΜΑΤΙΣ ΟΥΝ ΕΙΣΙΝ
 ΚΑΛΟΙΣΤΗΡΙΑΙΣ ΟΥΝ ΝΙ ΗΜΙΝ
 ΑΡΜΑΤΙΣ ΟΥΝ ΕΙΣΙΝ ΚΑΛΟΙΣΤΗΡΙΑΙΣ
 ΟΥΝ

arend:

30. And gif þin swýðre
 hand þe arrice. aceorþ hi of
 7 arupp hi fram þe. ritob-
 lice þe yf betere þæt an þin-
 na lima forpurþe. þonne cal
 þin lichama fare to helle.:

Ðyŷ ŷceal on roðner-bæŷ on
 þære xvi. pucan ofeŷ
 Pentecorŷten:

31. Soðlice hit iŷ ŷecpe-
 den. Ðra hŷylc ŷpa hiŷ riŷ
 forlæt. he ŷylle hŷne hŷna
 hiŷ-gebaleŷ boc.:

32. Ic ŷecge eop to roþum.
 þ ælc þe hiŷ riŷ forlæt. bu-
 ton forlegnyŷŷe þinŷum. he
 deð þ heo unriht hæmþ. 7
 ge unriht hæmþ þe forlæ-
 tene æfter him ŷenimð.:

33. Eft ge ŷehýrðon þ
 ŷecpeden pæŷ on caldum cŷy-
 dum. Ne forŷŷere þu. roð-
 lice Ðrihtne þu aŷyltŷt þi-
 ne aþaŷ.:

34. Ic ŷecge eop roðlice.
 þæt ge eallunŷa ne ŷŷerion.
 ne þuþ heoŷon. forþam þe
 heo yŷ Godeŷ þŷŷym-ŷetl.

35. Ne þuþ corðan. for-
 þam þe heo yŷ hŷŷ rot-ŷca-
 mul. ne þuþ Ðierpŷalem.
 forþam þe heo yŷ mæŷer
 cŷnynges ceŷter.:

36. Ne þu ne ŷŷere þuþ
 þin heafoð. forþam þe ðu
 ne

ΛΙΝ ΤΑΓΛ ΘΕΙΤ ΛΙΨΦΑΝ ΣΥΑΚΤ
ΓΑΤΑΝΓΑΝ.

37. SIG ΛΙΨΦΑΝ ΥΑΝΚΑ ΙΖΥΑΚ.
ΓΑ. ΓΑ. ΝΕ. ΝΕ. ΙΨ ΦΑΤΑ ΜΑ-
ΝΑΓΙΖΑ ΨΑΙΜ. ΝΣ ΨΑΜΜΑ ΝΒΙ-
ΛΙΝ ΙΣΤ:

38. ΗΛΗΣΙΔΕΑΝΨ ΦΑΤΕΙ ΟΙΨΑΝ
ΙΣΤ. ΑΝΓΑ ΝΝΑ ΑΝΓΙΝ. ΓΑΗ
ΤΗΝΨΗ ΝΝΑ ΤΗΝΨΑΝ.

39. ΙΨ ΙΚ ΟΙΨΑ ΙΖΥΙΣ. ΝΙ ΑΝΔ-
ΣΤΑΝΔΑΝ ΑΛΛΙΣ ΨΑΜΜΑ ΝΝ-
ΣΕΛΓΙΝ: ΑΚ ΓΑΒΛΙ ΘΑΣ ΨΗΚ
ΣΤΑΝΤΑΙ ΒΙ ΤΑΙΗΣΥΑΝ ΨΕΙΝΑ
ΚΙΝΝΗ. ΥΑΝΔΕΙ ΙΜΜΑ ΓΑΗ ΨΑ
ΑΝΨΑΚΑ.

40. ΓΑΗ ΨΑΜΜΑ ΥΙΛΓΑΝΔΙΝ
ΜΙΨ ΨΗΣ ΣΤΑΝΑ ΓΑΗ ΠΛΙΔΑ
ΨΕΙΝΑ ΝΙΜΑΝ. ΑΨΕΤ ΙΜΜΑ
ΓΑΗ ΥΑΣΤΓΑ:

41. ΓΑΗ ΓΑΒΛΙ ΘΑΣ ΨΗΚ ΑΝΑ-
ΝΑΨΓΑΙ ΚΑΣΤΑ ΑΙΝΑ. ΓΑΓ-
ΓΑΙΣ ΜΙΨ ΙΜΜΑ ΤΥΡΣ:

42. ΨΑΜΜΑ ΒΙΔΓΑΝΔΙΝ ΨΗΚ
ΓΙΒΛΙΣ. ΓΑΗ ΨΑΜΜΑ ΥΙΛΓΑΝ-
ΔΙΝ ΑΨ ΨΗΣ ΛΕΙΘΑΝ ΣΙΣ ΝΙ ΝΣ-
ΥΑΝΔΓΑΙΣ:

43. ΗΛΗΣΙΔΕΑΝΨ ΦΑΤΕΙ ΟΙΨΑΝ
ΙΣΤ. ΞΙΚΓΣ ΝΕΘΝΑΓΑΝ ΨΕΙΝΑ-
ΝΑ. ΓΑΗ ΗΙΛΙΣ ΗΙΑΝΔ ΨΕΙΝΑΝΑ.

44. ΑΨΦΑΝ ΙΚ ΟΙΨΑ ΙΖΥΙΣ. ΞΙΚ-
ΓΑΨ ΗΙΓΑΝΔΣ ΙΖΥΑΚΑΝΣ. ΨΙΨ-
ΓΑΨ ΨΑΝΣ ΥΚΙΚΑΝΔΑΝΣ ΙΖΥΙΣ.
ΥΛΙΛΑΤΑΝΓΑΨ ΨΑΙΜ ΗΑΤΓΑΝ-
ΔΑΜ

ne miht ænne locc gebon hrit-
ne oððe blacne:.

37. Soðlice ry eopen rpræc.
hýt yr. hýt yr. hýt nýr.
hýt nýr. soðlice zýr þar
mæpe býð. þ býð of yrele:.

38. Ge gehýrðon þ gecre-
den pær. Eage for eage. 7
toð for toð:.

39. Soþlice ic secge eop.
Ne pinne ge ongen þa ðe eop
ýfel doð. ac zif hpa þe plea
on þin rpyðne penge. ge-
zeappa him þ oðer:.

40. 7 þam ðe pýlle on do-
me rið þe flitan 7 niman
þine tunecan. læt him to
þinne pæfelz:.

41. 7 þra hpa rpa þe zenýt
þurenð rþapa to zanne. za
mid him oðre tpa þurenð:.

42. Sýle þam ðe þe biððe.
and þam þe pýlle æt þe boþ-
gian ne pýrn þu him:.

Ðýr sceal on roðnes-dæg on
þære rýrteoðan pucan ofeþ
Pentecosten. 7 on frýge-dæg
innan þære cýr-pucan:.

43. Ge gehýrðon þ gecre-
den pær. Luþa þinne nextan.
and hata þinne feonð:.

44. Soþlice ic secge eop.
Luþað eoppe rýnð. and doþ
pel þam þe eop ýfel doð. and
gebiddað for eoppe ehþeþaþ
and

ÐAM IZVIS. GAH BIDAÐLIÐ BI
 ÐANS NSÐKIPT ANÐANS IZVIS.

45. EI VALIKÐLIÐ SINGNS AT-
 TINS IZVALIS ÐIS IN HIMINAM.
 NINTE SNNQN SEINA NKKAN-
 NEIÐ ANA NBILANS GAH IÐ-
 ÐANS. GAH KIGNEIÐ ANA IÐ-
 KLIHTANS GAH ANA INVINÐANS:

46. GAÐAI ANK FKIGÐÐ ÐANS
 FKIGÐÐANS IZVIS AINANS. OÐ
 MIZÐRNÐ HADAIÐ. NIN GAH ÐLI
 ÐINÐA ÐATA SAMÐ TANGAND.

47. GAH GAÐAI IÐLEIÐ ÐANS
 FKIGÐÐANS IZVALANS ÐATLINEI.
 OE MANAGIZÐ TANGIÐ. NIN GAH
 MXTAKGÐS ÐATA SAMÐ TAN-
 GAND.

48. SIGLIÐ NN GNS FNLLATÐ-
 ÐAI. SVA SVE ATTA IZVAL SA
 IN HIMINAM FNLLATÐGIS IST:

C A P. VI.

1. ATSAIOIÐ AKMAIQN IZVA-
 KA NI TANGAN IN ANÐVALIKÐGA
 MANNE ÐN SAIOAN IM. LIÐÐAN
 LAN NI HADAIÐ FKAM ATTN
 IZVALAMMA ÐAMMA IN HIMI-
 NAM:

2. ÐAN NN TANGAIS AKMAIQN.
 NI HANRNGAIS FANKA ÐNS. SVA
 SVE ÐLI LIHTANS TANGAND IN
 IÐLUNMÐIM GAH IN IÐKINSIM.
 EI HANHCANDAN FKAM MAN-
 NAM: AMEN UIÐA IZVIS. ANÐNE-
 MIN MIZÐRN SEINA:

B 3

3. iþ

and talemum eop.

45. Ðæt ge rin eoppef fæ-
 ðer bearn. þe on heofonum
 yr. ge ðe ðeð þ hiſ runne
 up-arppungð oþer þa godan
 and oþer þa yfelan. and he
 læt ſinan oþer þa rihtſiran
 and oþer þa unrihtſiran:

46. Inſ ge roðlice þa lu-
 ftað þe eop luftað. hſylce
 mede habbað ge. hu ne doð
 manfulle ſpa:

47. And gif ge þ an doð.
 þ ge eoppe geþroðna pſlcu-
 miað. hſæt do ge mare. hu
 ne doð hæþene ſpa:

48. Eopnurtlice beoð ful-
 frmede. ſpa eoper heofon-
 lica fæðer iſ fulfrmed:

C A P. VI.

1. Bezýmað þ ge ne don
 eoppe rihtſirneſſe beforan
 mannum. þ ge ſyn geþeþede
 fram him. elles næbbe ge
 mede mid eoprum fæðer þe
 on heofenum yr:

2. Eopnurtlice þonne ðu þine
 ælmeſſan ſylle. ne blape man
 býman beforan ðe. ſpa licete-
 þaſ doð on geſomnungum 7
 on pſcum. þæt hý ſin ge-
 arpprode fram mannum. Doð
 ic ſecge eop. hiſ onſenon hý-
 ra mede: 3. Soð-

3. ἰψ ψηκ τλνσανδαν ακμαλιν. νι νιτι ηλειδνμει φεινα
Θα τλνσιψ τλησυα φεινα.

4. ει σιγλι σα ακμαληικτιφα
φεινα ἰν ἑνλησνγα. γλη αττα
φεινσ σλει σλιθιψ ἰν ἑνλησν-
γα νσγιβιψ φησ ἰν βλικητειν:

5. γλη φαν βιδγαιψ. νι σι-
γαιψ συα σβε φλι λιπτανσ. νν-
τε εκιγανδ ἰν γλυνμψιμ γλη
γληστλμ πλινγα στλνδαν-
δανσ βιδγαν. ει γλημγλινδαν
μλννλμ. αμην υιψλ ἰζυις. φλ-
τει ηλβλνδ μιζαν σεινα:

6. ἰψ ψη φαν βιδγαισ γλγτ
ἰν ηεφγαν φεινα. γλη γλλαν-
κλνδσ ηλνκδλι φεινλι. βιδει
δν αττιν φεινλμμλ φλμμλ
ἰν ἑνλησνγα. γλη αττα φεινσ
σλει σλιθιψ ἰν ἑνλησνγα. νσ-
γιβιψ φησ ἰν βλικητειν:

7. βιδγανδανσ νψφλν νι ηι-
λνγλνκδγαιψ. συα σβε φλι
φινδγ ψηγκειψ ἰμ λνκ ει ἰν ηι-
λνγλνκδειν σεινλι λνδλνσ-
γλινδαν.

8. νι γλλεικρψ νη φλμ. γλιτ
λνκ αττα ἰζυλκ φιζει γησ
φλνκβηψ ηλνκφιζει γησ βιδ-
γαιψ ἰνλ:

9. συα νη βιδγαιψ γησ: αττα
ννσλκ φη ἰν ηιμινλμ: γειηνλι
νλμγ φειν:

10. υιμλι φινδινλσσνσ φεινσ:
γλνκφλι γιλγα φεινσ. σβε ἰν
ηι-

3. Soðlice þonne þu þine
ælmerran do. nýte þin rýn-
tre hræt do þin rýþne.

4. Ðæt þin ælmesse rý on
dýglum. and þin fæder hit
agylt þe. se þe geryhð on
dihlum:

5. 7 þonne ge eop gebid-
don. ne beo ge rýþlice licete-
nar. þa lufiað þ hið gebiddon
hi stanbenðe on geronnun-
zum 7 on rtræta hýrnum. þ
men hið gereon: Soð ic recge
eop. hi onfengon hýra mede:

6. Ðu soðlice þonne þu ðe
gebidde. gang into þinum
bet-clýfan. and þinne dýra
belocenre. bide þinne fæder
on dihlum. and þin fæder
þe geryhð on dýglum he hýt
agylt þe:

7. Soðlice þonne ge eop ge-
biddon. nellen ge rýppecan
þela rpa rpa hæþene. hið
penað þ hið rýn gehýnebe on
hýra menigfealdan rþræce:

8. Nellen ge eopnortlice
him ge-efenlæcan. soðlice
eoper fæder pat hræt eop
þearf: 7 ærþam þe ge hine
biddað:

9. Eopnortlice gebiddað
eop þur: Fæder ure þu þe
earst on heofenum. Ði þin
nama gehalgod:

10. To-become þin rice:
Gepurðe þin willa on eorþan.
rpa

HIMINΛ GΛH ANA ΛIKΦΛI:

11. ΗΛΛΙΕ ΠΝΣΑΚΑΝΑ ΦΑΝΑ

SINTEINAN ΓΙΕ ΠΝΣ ΗΙΜΜΑΔΑΓΛ:

12. GΛH AΦEΛET ΠΝΣ ΦAITEI SKH-

ΛANΣ SIGAIMA. SYA SYE GΛH

VEIS AΦELETAM ΦAIM SKHΛAM

ΠΝΣAKAIM:

13. GΛH NI BKITTALIS ΠΝΣ IN

EKΛICTHBNCAI: AK ANSEI ΠΝΣ

AΦ ΦAMMA HBIΛIN: ΠNTE ΦEINΛ

IST ΦINΔ ANΓAKAI. GΛH MAHTS.

GΛH VNAΦNS: IN AIYINS. AMEN:

14. ΠNTE GABAI AΦELETIF MAN-

NAM MISSAΔEΔINS IZE. AΦE-

TIF GΛH IZVIS ATTA IZYAK SA

NEAK HIMINAM.

15. IF GABAI NI AΦELETIF MAN-

NAM MISSAΔEΔINS IZE. NIΦAN

ATTA IZYAK AΦELETIF MISSA-

ΔEΔINS IZYAKXS:

16. AΦΦAN BI ΦE EACTAIF. NI

VΛIKΦAIF SYA SYE ΦAI ΛINTANS

ΓANKAI. EKAVANKACANA ANK

ANAVLIKΦGA SEINΛ. EI ΓASMI-

ΘANΔAN MANNAM EACTAN-

ΔANS: AMEN OIΦA IZVIS. ΦATEI

ANANEMHN MIZAXN SEINΛ:

17. IF ΦN EACTANΔS SALLBX

HΛHBIΦ ΦEIN. GΛH ANAGA ΦEIN

NA ΦYΛH.

18. EI NI ΓASMIΘANIZAN MAN-

NAM EACTANΔS. AK ATTIN ΦEIN

NAMMA ΦAMMA IN ENΛHNCAL.

GΛH ATTA ΦEINS SΛEI SΛIOIF

IN

þra þra on heorenum:.

11. Uþne ðæghpamlican

hlaþ ȝyle uþ to ðæg:.

12. And forȝyf uþ ure

ȝyltar. þra þra þe forȝifað

urum ȝyltenðum:.

13. And ne ȝelæbbe þu uþ

on cortnunge. ac alyf uþ of

ȝele: Doðlice:.

14. Þitoblice ȝif ȝe forȝi-

fað mannum þyra ȝynna. þon-

ne forȝyfð eoper þe heoreni-

lica fæder eop eoppe ȝyltar:.

15. Giþ ȝe roðlice ne for-

ȝyfað mannum. ne eoper

fæder ne forȝyfð eop eoppe

ȝynna:.

Ðyþ ȝebýrað to caput ieu-

ni on roðner-ðæg:.

16. Doðlice þonne ȝe fæ-

ten. nellen ȝe þeran ȝyþce

leafe-licetepar. hiȝ forniþað

þyra anȝyna. þ hiȝ æteopun

mannum færtende: Doðlice

ic recȝe eop. þ hiȝ onfen-

zon þyra mede:.

17. Ðu roðlice þonne þu

færte. ȝmyra þin hearoð. ȝ

þreah þine anȝyne.

18. Ðæt þu ne ȝý ȝeþeren

fram mannum færtende. ac

þinum fæder þe yþ on ðyȝ-

lum. ȝ þin fæder þe ȝeȝyð

on

IN ENLHSENGA NSGIBIƿ ƿNS:

19. NI HNZAƿGAIƿ IZVIS HNZA
ANA LIKƿAI. ƿAKEI MALLA GAH
NIDYLA EKAYAKDEIƿ. GAH ƿA-
KEI ƿINBXS NEFKABANA GAH
HLIFANA.

20. Iƿ HNZAƿGAIƿ IZVIS HNZA
IN HIMINA. ƿAKEI NIH MALLA NIH
NIDYLA EKAYAKDEIƿ. GAH ƿAKEI
ƿINBXS NI NEFKABANA NIH STI-
LANA:

21. ƿAKEI ANK IST HNZA IZ-
YAK. ƿAKNH IST GAH HAKTƿ
IZYAK:

22. ANKARN LEIKIS IST ANƿ.
GABMI NN ANƿ ƿEIN ANEALLƿ
IST. ALLATA LEIK ƿEIN ANHA-
DEIN YLIKƿIƿ.

23. Iƿ GABMI ANƿ ƿEIN NN-
SEL IST. ALLATA LEIK ƿEIN
KIUIZEIN YLIKƿIƿ. GABMI NN
ANHAƿ ƿATA IN ƿNS KIUIZ
IST. ƿATA KIUIZ OAN EIAN:

24. NIMANNA MAF TYAIM
EKANƿAM SKALKINƿN. NNTƿ
GABMI EIGAIƿ ANANA. GAH
ANƿAKANA EKIGƿ. LIƿƿAN
ANAMMA NEHANSEIƿ. Iƿ AN-
ƿAKAMMA EKAKANN. NI MA-
Tƿ ƿƿA SKALKINƿN GAH
MAMMƿNIN:

25. ANƿƿE UIƿA IZVIS. NI
MANK-

on byglum hit agylt þe:

19. Nellen ge gold-horðian eorþan gold-horðar on eorþan. þær om and moðþe hýt fornimð. and þær þeorþar hit delþað 7 forþtelað:

20. Gold-horðiað eorþoðlice gold-horðar on heorþenan. þær naþor om ne moðþe hit ne fornymð. 7 þær þeorþar hit ne delþað ne ne forþtelað:

21. Ritodlice þær þin gold-horð is. þær is þin heorþe:

22. Diner lichaman leohtfæt is þin eage. ƿýr þin eage bið anfealb. eall þin lichama bið beorht:

23. ƿýr þin eage roðlice bið manfull. eall þin lichama byð þýrtenfull: Eorþoðlice ƿýr þ leoht þe on ðe is ƿýnt þýrtenu. hu mýcle beoð þa þýrtenu:

Dýr ƿceal on þone ƿýxteoðan ƿunnan-ðæg ofer Pentecosten:

24. Ne mæg nan man tram hlaforðum þeorian. oþþe he roðlice ænne hatað 7 oþerne luþað. oððe he bið anum gehýrnum 7 oþrum ungehýrnum: Ne magon ge Gode þeorian 7 populs-pelan:

25. Forþam ic recge eorþ. þ ge

ΜΑΡΚΗΝΑΙΦ ΣΑΙΥΑΛΛΑΙ ΙΖΥΑΚΑΙ
 ΘΑ ΜΑΤΘΑΙΦ ΓΛΗ ΘΑ ΔΚΙΓ-
 ΚΑΙΦ. ΝΗ ΛΕΙΚΑ ΙΖΥΑΚΑΜΜΑ
 ΘΕ ΥΑΣΓΑΙΦ. ΝΗΝ ΣΑΙΥΑΛΛΑ
 ΜΑΙΣ ΙΣΤ ΕΧΔΕΙΝΑΙ. ΓΛΗ ΛΕΙΚ
 ΥΑΣΤΟΞΜ:

26. ΙΝΣΛΙΟΙΦ ΔΝ ΕΝΓΛΑΜ Η-
 ΜΙΝΙΣ. ΦΕΙ ΝΙ ΣΛΙΑΝΔ. ΝΗ
 ΣΝΕΙΑΝΔ. ΝΗ ΛΙΣΑΝΔ ΙΝ ΒΑΝ-
 ΣΤΙΝΣ. ΓΛΗ ΑΤΤΑ ΙΖΥΑΚ ΣΑ
 ΝΕΑΚ ΗΜΙΝΑΜ ΕΧΔΕΙΦ ΙΝΣ: ΝΗΝ
 ΟΝΣ ΜΑΙΣΥΕ ΑΦΚΙΖΑΝΣ ΣΙΟΝΦ
 ΨΑΙΜΑ:

27. ΙΨ ΘΑΣ ΙΖΥΑΚΑ ΜΑΝΚ-
 ΝΑΝΔΣ ΜΑΓ ΑΝΑΛΗΚΑΝ ΑΝΑ
 ΥΛΗΣΤΜ ΣΕΙΝΑΝ ΑΛΛΕΙΝΑ ΛΙ-
 ΝΑ:

28. ΓΛΗ ΒΙ ΥΑΣΤΟΞΣ ΘΑ ΣΑΝΚ-
 ΓΑΙΦ. ΓΑΚΗΝΝΑΙΦ ΒΛΩΜΑΝΣ
 ΗΛΙΦΟΞΣ ΘΑΙΥΑ ΥΛΗΣΓΑΝΔ.
 ΝΗ ΑΚΒΑΙΔΓΑΝΔ. ΝΗ ΣΠΙΝ-
 ΝΑΝΔ.

29. ΟΙΨΗΗ ΦΑΝ ΙΖΥΙΣ. ΦΑΤΕΙ
 ΝΗ ΣΑΝΛΑΝΜΩΝ ΙΝ ΑΛΛΑΜΜΑ
 ΥΝΛΨΗ ΣΕΙΝΑΜΜΑ ΓΥΥΑΣΙΔΑ
 ΣΙΚ ΣΥΕ ΛΙΝΣ ΦΙΖΕ:

30. ΓΑΒΛΙ ΦΑΝΔΕ ΦΑΤΑ ΗΛ-
 ΥΙ ΗΛΙΦΟΞΣ ΗΜΜΑΔΑΓΑ ΥΙ-
 ΣΑΝΔΩ. ΓΛΗ ΓΙΣΤΚΑΔΑΓΙΣ ΙΝ
 ΑΝΗΝ ΓΑΛΑΓΙΦ. ΓΩΦ ΣΥΑ ΥΑΣ-
 ΟΙΦ. ΘΑΙΥΑ ΜΑΙΣ ΙΖΥΙΣ ΛΕΙΤΙΛ-
 ΓΑΛΛΑΝΕΓΑΝΔΑΝΣ:

31. ΝΙ ΜΑΡΚΗΝΑΙΦ ΝΗ ΟΙΨΑΝ-
 ΔΑΝΣ. ΘΑ ΜΑΤΘΑΜ. ΛΙΨΨΑΝ
 ΘΑ ΔΚΙΓΚΑΜ. ΛΙΨΨΑΝ ΘΑ
 ΥΑΣΓΑΙΜΑ.

þ ge ne gyn ymbhyðige eoppe
 raple hpæt ge eton. ne eop-
 rum lichaman mid hram ge
 gyn ymbrcnyðde: hu nyr geo-
 rapl relpe þonne mete. 7 eoper
 lichama betera þonne þ near:

26. Behealþað heofonan fu-
 zlar. forþam þe hi ne rapað.
 ne hig ne rapað. ne hig ne ga-
 ðriað on berne. 7 eoper heo-
 fonlica fæder hig fet: hu ne
 gyt ge relpan þonne hig:

27. Hpylc eoper mæg roð-
 lice gefencean. þ he ge-eacnige
 ane elne to hyr anlicneffe:

28. 7 to hpi gyt ge ymb-
 hyðige be peare: Berceaprað
 æcyner lilian hu hig peaxað.
 ne gwincað hig. ne hig ne
 gwinnað.

29. Ic recge eop roðlice þ
 furðon Salomon on eallum
 hyr pulþne næf oferpprygen
 gpa gpa an of þyron:

30. Soðlice gif æceper
 peob. þ þe to dæg 7 bið to
 morgen on ofen arend. God
 gpa gcrýt. eala ge gehæber
 geleafan. þam mycle ma he
 gcrýt eop:

31. Nellen ge eornuyllice
 beon ymbhyðige þur cpeben-
 de. Hpæt ete pe. oððe hpæt
 ðrynce pe. oþþe mid hram
 beo pe oferppogene:

32. **ΑΛΛ ΑΝΚ ΦΑΤΑ ΨΙΝΔΞΣ** 32. Soðlice ealle þar þing
ΣΧΚΓΑΝΔ. ΥΛΙΤ ΝΗΨΑΝ ΑΤ- þeoba receað. ritoblice eo-
ΤΑ ΙΖΥΑΚ ΣΑ ΝΕΑΚ ΗΙΜΙΝΑΜ þer fæder pat þ þe ealra
ΦΑΤΕΙ ΦΑΝΚΒΗΦ þyrra þinga beþurron:

33. Eornuſtlice receað æreſt Godes rice 7 hyr rihtſynſſe. 7 ealle þar
 þing eop beoð þær to-ge-eacnode:

34. Ne beo ge na hogiende ýmb þa morſenlican neode. ſoðlice ſe mor-
 ſenlica bæg capað ýmb hýne ſýlfne: Æghwýlc bæg hæfð genoh on hyr
 azenum ýmb-hoſan:

C A P. V I I.

Ðýr ſceal on þone feorðan ſunnan-bæg ofer Pentecorten:

1. Nellen ge ðeman. þ þe ne ſyn forðemebe:
2. ritoblice þam ilcan ðome þe ge ðemað. eop bið geðemeð. and on þam
 ilcan gemete þe ge metað. eop bið gemeten:
3. To hri geſýhſt þu þ mot on þiner broður eagan. 7 þu ne geſýhſt
 þone beam on þinum azenum eagan:
4. Oþþe humeta cwyſt þu to þinum breðer. Broðor þara þ ic ut-ado þ
 mot of þinum eagan. þonne ſe beam bið on þinum azenum eagan:
5. La þu liccetepe. ado æreſt ut þone beam of þinum azenum eagan. 7
 behara þonne þ þu ut-ado þ mot of þiner broður eagan:
6. Nellen ge ſýllan þ halige hundum. ne ge ne purpen eoppe meſegrotu
 toforan eoprum ſpýnon. þe-læſ hig mid hýra fotum hig fortreðon. and
 hig þonne onſean geþende eop toſliton:

Ðýr goþpel ſceal to Gang-bagon:

7. Bibbað and eop bið geſeald. receað and ge hýt ſindað. cnuciað and
 eop bið ontýned:
8. ritoblice ælc þara þe bit he onfehð. 7 ſe þe ſecð he hit ſint. and
 þam cnucienðum bið ontýned:
9. Hwýlc man iſ of eop. gif hyr ſunu hýne bit hlafer. ſýlſt þu him
 ſtan.
10. Oððe gif he bit ſiſcer. ſýlſt þu him næþpan:
11. Eornuſtlice nu ge þe ýfele ſynt cunnun gode ſýlena eoprum beap-
 num

num rýllan. mýcle ma eoper fæber þe on heofenum is rýleð 7ob þam þe hýne biðbað:

12. **GAH** NA İZVIS MANS. SYA GAH GNS TANGAİF İM. **ÞATA** ANK İST VITRIF GAH PKANFETEİS:

13. İNNGAGGAIÞ **ÞAIKH** AGGVN **ÐANK**. İNTE BKAIÐ **ÐANK** GAH KNMS VİGS SA BKİGGANÐA İN EKLANSTAI. GAH MANAGAI SIND **ÞAI** İNGALLEİÞANÐANS **ÞAIKH** **ÞATA**.

14. **ÐAN** AGGVN **ÞATA** **ÐANK** GAH **ÞKAIHANS** VİGS SA BKİGGANÐA İN LİBAINAI. GAH **FAV** AI SIND **ÞAI** BİGITANÐANS **ÞANÐA**:

15. **ATS**AIÖİÞ SYEÞAN **FANKA** LİNGNANKANFETNM. **ÞAIMİZEİ** UIMANÐ AT İZVIS İN VASTGXM LAMBİ. İÞ İNNAPKX SIND VNALFXS VILVANÐANS:

16. Bİ AKKANAM İZE NEKNNAİÞ İNS: İBAI LISANÐA LE **ÞANKNNM** VEINABASGA. AIÞ **ÞAN** LE VİGLAİNGXM SMAKKANS:

17. SYA ALL BARGME GXÐAİZE AKKANÐ GXÐA GATANGİÞ. İÞ SA NBİLL BARGMS AKKANÐ NBİLL GATANGİÞ:

18. Nİ MARG BARGMS **ÞINÞEİGS** AKKANÐ NBİLL GATANGAN. NİH BARGMS NBİLS AKKANÐ **ÞIN**.

12. Eopnurflice ealle þa þing ðe ge rýllen þ men eop ðon. ðoð ge him þ rýlfe. þ is foðlice æ 7 pitegena beboð:

13. Gangað inn þurh þ neapre geat. forþon þe þ geat is rryðe rýð. 7 se peð is rryðe num þe to forþpilleðnesse zelæt. 7 rryðe manega rýnð þe þurh þone peð farað:

14. Eala hu neapa and hu angrum is þ geat 7 se peð þe to lre zelæbt. 7 rryðe feapa rýnð þe þone peð finden:

Dýr 7obrpell 7ebýrað on þæpe ny7oþan pucan ofep Pentecorsten:

15. þarriað eop fram lea7um pite7um. þa cumað to eop on rceapa 7ezýpelum. ac hi7 beoð innane neapfende pulfar.

16. Fram hýra þæ7mun ge hi undergýtað. Ery7e ðu 7aðerað man þinberian of þornum. oððe ficæppla of þýpncinum:

17. Ðra ælc 7ob 7rýp býrð 7obe þæ7mar. and ælc yfel 7rýp býrð yfele þæ7mar:

18. Ne mæg þ 7obe 7neop beoþan yfele þæ7mar. ne þ yfele 7neop 7obe þæ7mar:

19. Ælc

ψΙΝΨΕΙΓΛ ΓΑΤΑΝΓΑΝ:

19. ΑΛΛ ΒΛΓΜΕ ΝΙ ΤΑΝΓΑΝ-
ΔΑΝΕ ΑΚΚΑΝ ΓΧΑ. ΝΣΜΑΙΤΑ-
ΔΑ ΓΛΗ ΙΝ ΕΧΝ ΑΤΛΑΓΓΑΔΑ:

20. ΦΛΑΝΝΗ ΒΙ ΑΚΚΑΝΑΜ ΙΖΕ
ΝΕΚΝΝΑΙΨ ΙΝΣ:

21. ΝΙ ΘΑΖΝΗ ΣΛΕΙ ΟΙΨΙΨ ΜΙΣ.
ΕΑΝ. ΕΑΝ. ΙΝΝΓΑΛΕΙΨΙΨ ΙΝ
ΨΙΝΔΑΝΓΑΚΑΔΑ ΗΜΙΝΕ. ΑΚ
ΣΑ ΤΑΝΓΑΝΔΣ ΥΙΛΓΑΝ ΑΤΤΙΝΣ
ΜΕΙΝΙΣ ΨΙΣ ΙΝ ΗΜΙΝΑΜ:

22. ΜΑΝΑΓΛΙ ΟΙΨΑΝΔ ΜΙΣ ΙΝ
ΓΑΙΝΑΜΜΑ ΔΑΓΛ. ΕΑΝ. ΕΑΝ.
ΝΙΠ ΨΕΙΝΑΜΜΑ ΝΑΜΙΝ ΠΚΑΠ-
ΕΤΙΔΕΔΑΝΜ. ΓΛΗ ΨΕΙΝΑΜΜΑ
ΝΑΜΙΝ ΠΝΗΗΛΨΧΝΣ ΝΣΥΑΝΚ-
ΠΠΜ. ΓΛΗ ΨΕΙΝΑΜΜΑ ΝΑΜΙΝ
ΜΑΗΤΙΝΣ ΜΙΚΙΛΧΣ ΓΑΤΑΥΙΔΕ-
ΔΑΝΜ.

23. ΓΛΗ ΦΑΝ ΑΝΔΗΛΙΤΑ ΙΜ.
ΨΑΤΕΙ ΝΙΘΑΝΗΗΝ ΚΝΝΨΑ ΙΖ-
ΥΙΣ. ΑΕΛΕΙΨΙΨ ΕΛΙΚΚΑ ΜΙΣ ΓΝΣ
ΥΑΝΚΚΓΑΝΔΑΝΣ ΠΝΣΙΒΓΑΝΑ:

24. ΘΑΖΝΗ ΝΠ ΣΛΕΙ ΗΑΝΣΕΙΨ
ΥΑΝΚΔΑ ΜΕΙΝΑ ΓΛΗ ΤΑΝΓΙΨ
ΨΧ. ΓΑΛΕΙΚΧ ΙΝΑ ΥΑΙΚΑ ΕΡΧ-
ΔΑΜΜΑ ΣΛΕΙ ΓΑΤΙΜΚΙΔΑ ΚΑΖΝ
ΣΕΙΝ ΑΝΑ ΣΤΑΙΝΑ.

25. ΓΛΗ ΑΤΙΔΑΓΑ ΔΑΛΛΑΨ ΚΙΓΝ.
ΓΛΗ ΟΕΜΠΝ ΛΟΧΣ. ΓΛΗ ΥΛΙ-
ΥΧΝΝ ΥΙΝΔΧΣ. ΓΛΗ ΒΙΣΤΗΓΥΝΝ
ΒΙ ΨΑΜΜΑ ΚΑΖΝΑ ΓΑΙΝΑΜΜΑ.
ΓΛΗ ΝΙ ΓΑΔΚΑΝΣ. ΠΝΤΕ ΓΛ-
ΣΗΛΙΨ ΥΑΣ ΑΝΑ ΣΤΑΙΝΑ:

26. ΓΛΗ ΘΑΖΝΗ ΣΛΕΙ ΗΑΝΣΕΙΨ
ΥΑΝΚΔΑ ΜΕΙΝΑ ΓΛΗ ΝΙ ΤΑΝ-
ΓΙΨ

19. Ælc tpeop þe ne byrð
Ʒodne pærtm. Ʒy hýt for-
corpen Ʒ on Ʒýr aƷorpen:

20. Ʒitodlice be hýra pært-
mum Ʒe hiƷ oncnarað:

21. Ne Ʒæð ælc þæra on
heorona Ʒice þe cƷyð to me.
Drihten. Drihten. ac Ʒe ðe
Ʒýrcð mineƷ Ʒæðer Ʒillan þe
on heorenum iƷ. Ʒe Ʒæð on
heorona Ʒice:

22. Manege cƷeþað on þam
ðæƷe to me. Drihten. Driht-
ten. hu ne ƷiteƷode þe on
þinum naman. and on þinum
naman þe ut-aƷurpon ðeoƷlu.
Ʒ on þinum naman þe porh-
ton mýcle mýhta:

23. Þonne cƷeðe ic to hým.
þ ic eop næƷre ne cuþe. Ʒe-
Ʒitað þram me Ʒe þe porh-
ton unƷýhtƷýneƷƷe:

24. EorpuƷlice ælc þæra
þe ðaƷ mine porð Ʒehýrð Ʒ
þa Ʒýrcð. bið Ʒelic þam Ʒi-
raƷ þere Ʒe hiƷ huƷ oƷer Ʒtan
ƷetimbƷode.

25. Þa com þær þen. and
miccle floð. and þær bleopun
Ʒinðar. ƷahƷurpon on þ huƷ. Ʒ
hýt na ne Ʒeoll. roðlice hýt
pæƷ oƷer Ʒtan ƷetimbƷod:

26. Ʒ ælc þæra þe Ʒehýrð
þaƷ mine porð Ʒ þa ne Ʒýrcð.
Ʒe

Συμώνα

ϞΙΨ ΨΞ. ΓΑΛΕΙΚΧΔΑ ΜΑΝΝ
ΔΥΛΛΑΜΜΑ. ΣΛΕΙ ΓΑΤΙΜΚΙΔΑ
ΚΑΖΝ ΣΕΙΝ ΑΝΑ ΜΑΛΜΙΝ.

27. ΓΑΗ ΑΤΙΔΑΓΑ ΔΑΛΛΑΨ
ΚΙΓΝ. ΓΑΗ ΟΕΜΠΝ ΛΟΞΣ. ΓΑΗ
ΥΛΙΥΧΝΝ ΥΙΝΔΞΣ. ΓΑΗ ΒΙΣΤΗ-
ΓΥΠΝ ΒΙ ΓΛΙΝΑΜΜΑ ΚΑΖΝΑ. ΓΑΗ
ΓΛΑΚΑΝΣ. ΓΑΗ ΥΛΣ ΔΚΑΝΣ
ΙΣ ΜΙΚΙΛΣ:

28. ΓΑΗ ΥΑΚΨ ΨΑΝ ΠΣΤΑΝΗ
ΙΛΙΣΝΣ ΨΞ ΥΑΝΚΔΑ. ΒΙΛΒΚΙ-
ΔΕΔΠΝ ΜΑΝΛΓΕΙΝΣ ΑΝΑ ΛΛΙ-
ΣΕΙΝΛΙ ΙΣ.

29. ΥΛΣ ΑΝΚ ΛΛΙΣΓΑΝΔΣ ΙΝΣ
ΣΥΕ ΥΛΛΑΠΗΝΙ ΗΛΒΑΝΔΣ. ΓΑΗ
ΝΙ ΣΥΛ ΣΥΕ ΒΥΚΑΚΓΞΣ:

C A P. V I I I.

1. ΔΑΛΛΑΨ ΨΑΝ ΑΤΤΑΓΓΑΝ-
ΔΙΝ ΙΜΜΑ ΑΞ ΕΛΙΚΓΠΝΓΑ.
ΛΛΙΣΤΙΔΕΔΠΝ ΑΞΑΚ ΙΜΜΑ
ΙΠΝΓΧΝΣ ΜΑΝΛΓΞΣ.

2. ΓΑΗ ΣΛΙ. ΜΑΝΝΑ ΨΚΠΤΣ-
ΕΙΛΛ ΗΛΒΑΝΔΣ ΔΠΚΙΝΝΑΝΔΣ
ΙΝΥΛΙΤ ΙΝΑ. ΟΙΨΑΝΔΣ. ΕΑΝ.
ΓΑΒΛΙ ΥΙΛΕΙΣ. ΜΑΓΤ ΜΙΚ ΓΑ-
ΗΚΑΙΝΓΑΝ.

3. ΓΑΗ ΠΕΚΑΚΓΑΝΔΣ ΗΑΝΑΠ
ΑΤΤΑΙΤΞΚ ΙΜΜΑ. ΟΙΨΑΝΔΣ.
ΥΙΛΓΑΠ. ΥΑΚΨ ΗΚΑΙΝΣ. ΓΑΗ
ΣΠΝΣ ΗΚΑΙΝ ΥΑΚΨ ΨΑΤΑ
ΨΚΠΤΣΕΙΛΛ ΙΣ.

4. ΓΑΗ ΟΑΨ ΙΜΜΑ ΙΛΙΣΝΣ.
ΣΛΙΘ ΘΙ ΜΑΝ ΝΙ ΟΙΨΑΙΣ. ΑΚ
ΓΑΓΓ

ye bið gelic þam ðýrigan men
þe zetimbode hyr hur ofers
rand-ceofel.

27. Þa pinde hýt. and þær
comun flob. 7 bleopun pinðar.
7 ahrurion on þ huf. 7 þ huf
feoll. 7 hir hryre þær mycel.

Ðýr sceal on þone þryððan
runnan-ðæg ofer Eriphan.

28. Ða þær geporðen þa þe
hælend þar porð ze-endode.
þa punðrode þ folc hir lape.

29. Soðlice he lærðe rpyl-
ce he anpeald hæfðe. and na
rpa rpa hýra bocerap 7 run-
ðop-halgan.

C A P. V I I I.

1. Soðlice þa þe hælend of
þam munte nýþer-astah. þa
rýligðon hým mycle mæmo.

2. Þa genealæhte an hreo-
pla to him 7 hine to him ze-
eaðmedde 7 þur cræþ. Dpyh-
ten. gýf þu rýlt. þu myht me
zeclænryan.

3. Ða astrehte þe hælend
hyr hand and hperode hýne 7
þur cræþ. Ic rýlle. beo ze-
clænroð. 7 hyr hreoþla þær
hþæðlice zeclænroð.

4. Ða cræð þe hælend to
hým. rapna þe þ þu hýt næ-
ne

ΓΑΓΓ ΦΗΚ ΣΙΛΒΑΝ ΑΤΑΝΓΕΙ
ΓΝΩΓΙΝ. ΟΛΗ ΑΤΒΑΙΚ ΓΙΒΑ
ΦΥΕΙ ΑΝΑΒΑΝΨ ΜΩΣΕΣ ΔΗ
ΥΕΙΤΥΡΑΙΦΛΙ ΙΜ:

5. ΛΕΛΚ ΝΗΦΑΝ ΨΑΤΑ ΙΝΝ-
ΑΤΓΑΓΓΑΝΔΙΝ ΙΜΜΑ ΙΝ ΚΛ-
ΕΛΚΝΑΝΜ. ΔΗΑΤΙΔΑΟΑ ΙΜΜΑ
ΗΗΝΔΛΕΛΨΣ ΒΙΔΟΑΝΔΣ ΙΝΑ.

6. ΟΛΗ ΟΙΨΑΝΔΣ. ΕΑΝ. ΨΗ-
ΜΑΓΝΣ ΜΕΙΝΣ ΛΙΓΙΨ ΙΝ ΓΑΚΔΑ
ΠΣΛΙΨΑ. ΗΑΚΑΝΒΑ ΒΛΛΥΙΨΣ.

7. ΟΛΗ ΟΛΨ ΔΗ ΙΜΜΑ ΙΛΙΣΝΣ.
ΙΚ ΟΙΜΑΝΔΣ ΓΑΗΛΙΔΟΑ ΙΝΑ.

8. ΟΛΗ ΑΝΔΗΛΕΟΑΝΔΣ ΣΑ
ΗΗΝΔΛΕΛΨΣ ΟΛΨ. ΕΑΝ. ΝΙ ΙΜ
ΥΑΙΚΨΣ ΕΙ ΝΕ ΗΚΥΤ ΜΕΙΝ
ΙΝΝΓΑΓΓΑΙΣ. ΑΚ ΨΑΤΑΙΝΕΙ ΟΙΨ
ΥΑΝΚΔΑ. ΟΛΗ ΓΑΗΛΙΛΝΙΨ ΣΑ
ΨΗΝΜΑΓΝΣ ΜΕΙΝΣ.

9. ΟΛΗ ΑΗΚ ΙΚ ΜΑΝΝΑ ΙΜ
ΗΑΒΑΝΔΣ ΝΕ ΥΑΛΔΑΝΕΝΟΑ ΜΕΙ-
ΝΑΜΜΑ ΓΑΔΚΑΝΗΤΙΝΣ. ΟΛΗ
ΟΙΨΑ ΔΗ ΨΑΜΜΑ. ΓΑΓΓ. ΟΛΗ
ΓΑΓΓΙΨ. ΟΛΗ ΑΝΨΑΚΑΜΜΑ.
ΟΙΜ. ΟΛΗ ΟΙΜΙΨ. ΟΛΗ ΔΗ ΣΚΑΛ-
ΚΑ ΜΕΙΝΑΜΜΑ. ΤΑΥΕΙ ΨΑΤΑ.
ΟΛΗ ΤΑΝΟΙΨ.

10. ΓΑΗΑΝΣΟΑΝΔΣ ΨΑΝ ΙΛΙ-
ΣΝΣ ΣΙΔΑΛΛΕΙΚΙΔΑ. ΟΛΗ ΟΛΨ
ΔΗ ΨΑΙΜ ΛΕΑΚΛΑΙΣΤΟΑΝΔΑΜ.
ΑΜΕΝ ΟΙΨΑ ΙΖΥΙΣ. ΝΙ ΙΝ ΙΣΚΑΕ-
ΛΑ ΣΥΑΛΛΑΝΔΑ ΓΑΛΑΝΒΕΙΝ ΒΙ-
ΓΑΤ:

11. ΑΨΦΑΗ ΟΙΨΑ ΙΖΥΙΣ. ΦΑ-
ΤΕΙ ΜΑΝΑΓΑΙ ΕΚΑΜ ΝΚΚΝΝΣΑ
ΟΛΗ ΣΑΙΤΟΑ ΟΙΜΑΝΔ ΟΛΗ ΑΝΑ-
ΚΗΜΒ-

nezum men ne recge. ac ganz.
æteope þe þam facerþe and
bring hym þa lac þe Moyses
bebeab. on hyra gecyðnesse:.

5. Soðlice þa se hælenð in-
eode on Laphannaum. þa ge-
nealæhte hym an hundreþeþ
ealþor hyne biððende

6. 7 þur cpeðende. Driht-
ten. min cnapa lið on minum
hure. lama 7 mid yfele ge-
þreab:.

7. Ða cpeð se hælenð to
hym. Ic cume 7 hyne gehæle:.

8. Ða andþarode se hun-
dreþeþ ealþor and þur cpeþ.
Drihten. ne eom ic ryre þe þ
þu inzange under mine þe-
ne. ac cpeð þin an porþ. 7 min
cnapa bið gehæled:.

9. Soðlice ic eom man un-
der anpealde geſett 7 ic hæb-
be þeznar under me. and ic
cpeþe to þyrum. Gang. 7 he
zæð. 7 ic cpeþe to oþrum.
Lum. 7 he cymð. 7 ic cpeðe
to minum þeope. ryre þif. 7
he ryreð:.

10. riðoblice þa se hælenð
þif gehyrde þa punþode he.
7 cpeð to þam þe hym fylg-
don. Soð ic recge eop. ne ge-
mette ic ſpa mycelne gelea-
fan on Iſrahel:.

11. To þorum ic recge eop.
þ manize cumað fram ear-
ðæle and reſt-ðæle. 7 puniað
mid

ΚΗΜΒΓΑΝΔ ΜΙΦ ΑΒΚΛΗΑΜΑ
 ΓΛΗ ΙΣΑΚΑ ΓΛΗ ΙΛΚΩΒΑ ΙΝ
 ΦΙΝΔΑΝΓΑΚΑΓΑΙ ΗΜΙΝΕ.

mid Abrahamæ 7 Israhace and
 Iacobe on heofena rice.

12. ΙΨ ΦΛΙ ΣΗΝΩΝΣ ΦΙΝΔΑΝ-
 ΓΑΚΑΩΣ ΝΣΥΛΙΚΠΑΝΔΑ ΙΝ ΚΙ-
 ΟΙΣ ΦΑΤΑ ΗΙΝΔΗΜΙΣΤΩ. ΓΛΙΝΑΚ
 ΥΛΙΚΨΙΦ ΓΚΕΤΣ ΓΛΗ ΚΚΗΝΣΤΣ
 ΤΗΝΨΙΥΕ:

12. soðlice þiseþ riceþ
 bearn beoð aþorþone on þa
 ytemertan þýrtro. þær bið
 þop and toþa ðriþbitung:.

13. ΓΛΗ ΟΛΨ ΙΛΙΣΝΣ ΦΑΜΜΑ
 ΗΗΝΔΑΡΕΑΔΑ. ΓΑΓΓ. ΓΛΗ ΣΥΛ
 ΣΥΕ ΓΑΛΛΗΒΙΔΕΣ ΥΛΙΚΨΛΙ ΦΗΣ.
 ΓΛΗ ΓΛΗΛΙΛΝΩΔΑ ΣΑ ΦΙΝΜΑ-
 ΓΗΝΣ ΙΣ ΙΝ ΓΛΙΝΛΙ ΘΕΙΛΛΙ:

13. 7 þe ðælend crafþ to
 þam hundreder ealdre. Γα. 7
 ðerun ðe þe sra sra þu zelýr-
 berst: 7 þe cnapa þær gehæled
 on þære ylcan tide:.

Ðýr gebýrað on frige-dæg
 on þære tra 7 trentuþoþan
 pucan ofer Pentecosten:.

14. ΓΛΗ ΟΙΜΑΝΔΣ ΙΛΙΣΝΣ ΙΝ
 ΓΑΚΑΔΑ ΠΑΙΤΚΑΝΣ. ΓΛΗ ΓΑΣΛΘ
 ΣΥΛΙΗΚΩΝ ΙΣ ΛΙΓΑΝΔΕΙΝ ΙΝ
 ΗΕΙΤΩΜ.

14. þa þe ðælend com on
 Petres huse. þa ðereah he hiþ
 srefne licgende 7 hriþigende.

15. ΓΛΗ ΑΤΤΑΙΤΩΚ ΗΑΝΔΑΝ
 ΙΖΩΣ. ΓΛΗ ΑΕΛΛΙΛΩΤ ΙΓΑ ΣΩ
 ΗΕΙΤΩ. ΓΛΗ ΗΚΚΑΙΣ ΓΛΗ ΑΝΔ-
 ΒΑΗΤΙΔΑ ΙΜΜΑ:

15. 7 he æthran hýpe hand.
 and þe sefer hiþ forlet. Ða
 aþar heo 7 þenode him:.

16. ΑΤΑΝΔΑΝΑΗΤΩΑ ΦΑΝ
 ΥΛΗΚΨΑΝΑΜΜΑ. ΑΤΒΕΚΗΝ ΔΗ
 ΙΜΜΑ ΔΛΙΜΩΝΑΚΩΑΝΣ ΜΑΝΑ-
 ΓΑΝΣ. ΓΛΗ ΝΣΥΛΚΠ ΦΑΝΣ ΑΗ-
 ΜΑΝΣ ΥΛΗΚΑΔΑ. ΓΛΗ ΑΛΛΑΝΣ
 ΦΑΝΣ ΝΒΙΛΗΑΒΑΝΔΑΝΣ ΓΛΗΛΙ-
 ΛΙΔΑ.

16. soðlice þa hýt æfen
 þær. hiþ brohton him mane-
 ge beofol-þeode. and he ut-
 aþrafþe þa unclænan ðartar
 mid hiþ þorþe. 7 he ealle ge-
 hælþe þa ýfel-hæbbenþan.

17. ΕΙ ΝΣΕΗΛΛΩΩΔΕΔΙ ΦΑΤΑ
 ΓΑΜΕΛΙΔΩ ΦΛΙΚΗ ΕΣΛΙΔΝ
 ΠΚΛΗΨΕΤΟΙ ΟΙΨΑΝΔΑΝ. ΣΑ ΠΗ-
 ΜΑΗΤΙΝΣ ΠΝΣΑΚΩΣ ΠΝΣΑΜ ΓΛΗ
 ΣΑΗΗΤΙΝΣ ΝΣΒΑΚ:

17. þæt þære gefýlled þ þe
 ðecreden iþ þurh Eþraim þone
 ritegan ður cpeðende. Ðe
 onfeng ure untrumýsra 7 he
 bæp ure adla:.

18. ΓΑ-

18. Ðα

18. ΓΑΣΛΙΘΑΝΔΣ ΦΑΝ ΙΛΙΣΝΣ
ΜΑΝΑΓΑΝΣ ΗΠΗΜΑΝΣ ΒΙ ΣΙΚ.
ΗΛΙΗΛΙΤ ΓΑΛΕΙΦΑΝ ΣΙΠΧΝΟΓΑΝΣ
ΗΙΝΔΛΑΚ ΜΑΚΕΙΝ:

18. Ða ȝereah ȝe hælenð
mýcle menigeo ýmbutan hý-
ne. þa het he hig fapan ofer
þone muþan:.

Ðýr ȝceal on roðney-ðæg on
þære feorðan pucan ofer
trelftan ðæg:.

19. ΟΛΗ ΔΝΑΤΓΑΓΓΑΝΔΣ ΛΙΝΣ
ΒΧΚΛΚΕΙΣ. ΟΛΨ ΔΝ ΙΜΜΑ. ΛΛΙ-
ΣΑΚΙ. ΛΛΙΣΤΕΓΑ ΦΗΚ ΦΙΣΘΑΔΗ
ΦΛΔΕΙ ΓΑΓΓΙΣ.

19. Ða ȝenealæhte him an
bocere 7 cræð. Lapeop. ic
fýlize þe ȝpa hræðer ȝpa þu
færft:.

20. ΟΛΗ ΟΛΨ ΔΝ ΙΜΜΑ ΙΛΙ-
ΣΝΣ. ΕΛΠΗΧΝΣ ΓΚΧΒΧΣ ΛΙΓΗΝ.
ΟΛΗ ΕΠΓΛΧΣ ΗΙΜΙΝΙΣ ΣΙΤΑΛΝΣ.
ΙΨ ΣΗΝΝΣ ΜΑΝΣ ΝΙ ΗΛΒΛΙΨ
ΘΑΚ ΗΛΠΒΙΨ ΣΕΙΝΑΝΑ ΗΝΛΙΨ-
ΟΛΙ:

20. Ða cræþ ȝe hælenð to
him. Foxar habbað holu. 7
heofonan fuȝlar neft. roð-
lice mannes ȝunu næfþ hræþ
he hýr hearfoð ahýlðe:.

21. ΛΝΦΑΚ ΝΗΨΑΝ ΣΙΠΧΝΟΕ
ΙΣ ΟΛΨ ΔΝ ΙΜΜΑ. ΕΛΝ. ΗΣ-
ΛΛΠΒΕΙ ΜΙΣ ΕΚΗΜΙΣΤ ΓΑΛΕΙ-
ΦΑΝ ΟΛΗ ΓΑΕΙΛΗΑΝ ΑΤΤΑΝ
ΜΕΙΝΑΝΑ.

21. Ða cræþ to hým ofer
of hýr leorning-cnyhtum.
Drihten. alyfe me æneft to
fapenne 7 bebýrizean minne
fæðer:.

22. ΙΨ ΙΛΙΣΝΣ ΟΛΨ ΔΝ ΙΜ-
ΜΑ. ΛΛΙΣΤΕΙ ΛΕΑΚ ΜΙΣ. ΟΛΗ
ΛΕΤ ΦΑΝΣ ΔΛΠΦΑΝΣ ΕΙΛΗΑΝ
ΣΕΙΝΑΝΣ ΔΛΠΦΑΝΣ:

22. þa cræþ ȝe hælenð to
him. Fýliz me. 7 læt ðeaðe
bebýrizean hýra ðeaban:.

Ðýr ȝceal on þone feorþan
ȝunnan-ðæg ofer trelf-
tan ðæg:.

23. ΟΛΗ ΙΝΝΑΤΓΑΓΓΑΝΔΑΙΝ ΙΜ-
ΜΑ ΙΝ ΣΚΙΠ. ΛΕΑΚΙΔΔΟΕΑΝΝ
ΙΜΜΑ ΣΙΠΧΝΟΧΣ ΙΣ.

23. And he aȝtah on ȝcýp.
7 hýr leorning-cnyhtar him
fýlizðon:.

24. ΟΛΗ ΣΑΙ. ΥΕΡΣ ΜΙΚΙΛΣ
ΥΑΚΨ ΙΝ ΜΑΚΕΙΝ. ΣΥΑ ΣΥΕ
ΨΑΤΑ ΣΚΙΠ ΓΑΗΠΛΙΨ ΥΑΚΨΑΝ
ΕΚΑΜ ΥΕΡΙΜ. ΙΨ ΙΣ ΣΑΙ ΣΛΕΠ.

24. Ða pearþ micel ȝty-
punȝ ȝeponðen on þære ȝæ.
ȝpa þ þ ȝcýp pearþ oferȝoten
mið ýpum. riðoðlice he ȝlep:.

25. ΟΛΗ

25. 7

25. ǪΛΗ ΔΗΛΤΡΑΓΓΑΝΔΑΝΣ
ΣΠΙΧΝΟΞΣ ΙΣ ΝΚΚΛΙΣΙΔΕΔΗΝ
ΙΝΛ. ΟΨΑΝΔΑΝΣ. ΕΛΝ. ΝΛΣΕΙ
ΝΝΣΙΣ. ΕΚΛΙΣΤΝΑΜ:

26. ǪΛΗ ΟΛΨ ΔΗ ΙΜ ΙΛΙΣΝΣ.
ΟΛ ΕΛΗΚΗΤΕΨ ΛΕΙΤΙΛΓΑΛΛΗΝΒ-
ΓΑΝΔΑΝΣ. ΨΑΝΗΗ ΝΚΚΕΙΣΑΝΔΣ
ΓΑΣΞΚ ΒΙΝΔΑΜ ǪΛΗ ΜΛΚΕΙΝ.
ǪΛΗ ΥΛΚΨ ΒΙΣ ΜΙΚΙΛ:

27. ΙΨ ΨΛΙ ΜΑΝΣ ΣΙΔΑΛΛΕΙΚΙ-
ΔΕΔΗΝ. ΟΨΑΝΔΑΝΣ. ΟΙΛΕΙΚΣ
ΙΣΤ ΣΛΕΙ. ǪΛΗ ΒΙΝΔΟΞΣ ǪΛΗ
ΜΛΚΕΙ ΝΕΗΛΗΝΣΓΑΝΔ ΙΜΜΛ:

28. ǪΛΗ ΟΙΜΑΝΔΑΙΝ ΙΜΜΛ ΗΙΝ-
ΔΑΚ ΜΛΚΕΙΝ ΙΝ ΓΑΝΓΛ ΓΛΙΚ-
ΓΛΙΣΛΙΝΕ. ΓΑΜΧΤΙΔΕΔΗΝ ΙΜΜΛ
ΤΥΛΙ ΔΛΙΜΧΝΑΚΟΞΣ ΝΣ ΗΛΛΙ-
ΥΛΣΝΧΜ ΚΙΝΝΑΝΔΑΝΣ. ΣΛΕΙΔ-
ǪΛΙ ΕΙΛΗ. ΣΥΛ ΣΥΕ ΝΙ ΜΛΗΤΛ
ΜΑΝΝΛ ΝΣΛΕΙΨΑΝ ΨΛΙΚΗ ΨΛ-
ΝΛ ΒΙΓ ǪΛΙΝΑΝΛ.

29. ǪΛΗ ΣΛΙ ΗΚΧΠΙΔΕΔΗΝ ΟΨ-
ΑΝΔΑΝΣ. ΟΛ ΝΝΣ ǪΛΗ ΦΝΣ
ΙΛΙΣΗ ΣΗΝΑΗ ΓΧΨΣ. ΟΛΜΤ ΗΕΚ
ΕΛΗΚ ΜΕΛ ΒΑΛΥΓΑΝ ΝΝΣΙΣ:

30. ΥΛΣ ΝΗΨΑΝ ΕΛΙΚΚΛ ΙΜ
ΗΛΙΚΔΛ ΣΥΕΙΝΕ ΜΑΝΑΓΛΙΖΕ
ΗΛΛΑΝΛ:

31. ΙΨ ΨΞ ΣΚΧΗΣΛΛ ΒΕΔΗΝ
ΙΝΛ. ΟΨΑΝΔΑΝΣ. ǪΛΒΛΙ ΝΣ-
ΥΛΙΚΠΙΣ ΝΝΣ. ΝΣΛΑΝΒΕΙ ΝΝΣ ΓΛ-
ΛΕΙΨΑΝ ΙΝ ΨΧ ΗΛΙΚΔΛ ΣΥΕΙΝΕ:

32. ǪΛΗ ΟΛΨ ΔΗ ΙΜ. ΓΑΓΓΙΨ.
ΙΨ ΕΙΣ ΝΣΓΑΓΓΑΝΔΑΝΣ ΓΑΛΙ-
ΨΗΝ ΙΝ ΗΛΙΚΔΛ ΣΥΕΙΝΕ. ǪΛΗ
ΣΛΙ.

25. 7 hiȝ ȝenealæhton 7
apehton hýne. þur cpeþende.
Drihten. hæle uȝ. pe moton
forpurþan:

26. Ða cpeþ he to him.
To hri ȝýnt ȝe forhte ȝe
lýtles ȝeleafan. þa anar he
7 bebead þam winde 7 þære
ȝæ. and þær pearþ ȝeþorþen
micel ȝmýltnýȝ:

27. Ȝeþýȝlice þa men pun-
þroþun 7 ður cpeþon. Hwæt
iȝ þeȝ. þ̅ winðar and ȝæ hým
hýȝȝumiað:

28. Þa ȝe hælend com ofer
þone muþan on Ȝeþaȝeniȝcra
pice. þa urnon hým toȝea-
ner tpeȝen þe hæþon deo-
fol-ȝeocneȝre. of býȝgenum
utȝanȝende. Ða wæron ȝri-
ðe þeþe. ȝpa þ̅ nan man ne
mýhte ȝapan ðurh ðone þeȝ:

29. And hi hȝýmþdon and
cpeþon. La hælend Ȝobes
ȝunu. hwæt iȝ þe 7 uȝ ȝemæ-
ne. come þu hiþer ær tide
uȝ to þreazenne:

30. Ðær wæs ȝoðlice un-
ȝeop an ȝrina heorþ mancȝra
manna læȝþienðe:

31. Ða deofla ȝoðlice hý-
ne bædon. ður cpeþende. Ȝiȝ
þu uȝ ut-aþȝeȝt. aȝende uȝ
on ðar ȝrina heorþe:

32. Ða cpeþ he to hým.
Ȝapað. 7 hiȝ ða utȝanȝen-
ðe ȝeþon on ða ȝrin. 7 þær
rihte

ΣΑΙ. ΚΗΝ ΓΛΥΑΝΚΗΤΕΔΗΝ ΣΙΣ
ΑΛΛΑ ΣΧ ΗΛΙΚΑΑ ΑΝΔΑΚΙΝΣΧΝ
ΙΝ ΜΑΚΕΙΝ. ΟΛΗ ΓΛΑΛΗΦΝΧ
ΔΕΔΗΝ ΙΝ ΥΛΤΗΑΜ.

33. ΙΨ ΦΛΙ ΗΛΛΑΑΝΔΑΝΣ ΓΛ
ΦΛΛΗΗΗΝ. ΟΛΗ ΓΛΛΕΙΦΑΝΔΑΝΣ
ΓΑΤΑΙΗΗΝ ΙΝ ΒΛΗΚΓ ΑΛΛ ΒΙ
ΦΑΝΣ ΔΑΙΜΟΝΑΚΟΑΝΣ.

34. ΟΛΗ ΣΑΙ. ΑΛΛΑ ΣΧ ΒΛΗΚΓΣ
ΝΣΙΔΑΟΑ ΥΙΦΚΑ ΙΛΙΣΗ. ΟΛΗ ΓΛ
ΣΑΙΘΑΝΔΑΝΣ ΙΝΑ. ΒΕΔΗΝ ΕΙ
ΝΣΛΙΦΙ ΗΙΝΔΑΚ ΜΑΚΚΧΣ ΙΖΕ:

rihte ferðe eall ðeo heorð
mýclum onpæfe nipel on ða
ræ. 7 hiȝ purðon ðeabe on
þam pætere:.

33. Ða hýrðar ritoblice
flugon 7 comun on ða cear-
tre. 7 cyððon ealle ðar þing.
7 be þam þe ða ðeoful-geoc-
nyrra hæfðon:.

34. Ða eode eall ðeo cear-
ter-papu togeaney þam hæ-
lenðe. and þa ða hiȝ hýne
zerapun. Ða bæðon hiȝ hýne
þ he ferðe fram hýra ze-
mærum:.

C A P. I X.

1. ΟΛΗ ΑΤΣΤΕΙΓΑΝΔΣ ΙΝ ΣΚΙΠ.
ΝΕΑΚΛΑΙΨ. ΟΛΗ ΟΛΜ ΙΝ ΣΕΙΝΛΙ
ΒΛΗΚΓ.

2. ΦΑΝ ΝΣΑΤΒΕΚΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ
ΝΣΛΙΦΑΝ ΑΝΑ ΛΙΓΚΑ ΛΙΓΑΝ-
ΔΑΝ. ΟΛΗ ΓΑΣΛΙΘΑΝΔΣ ΙΛΙ-
ΣΗΣ ΓΑΛΛΗΒΕΙΝ ΙΖΕ. ΟΛΨ ΔΗ
ΦΑΜΜΑ ΝΣΛΙΦΙΝ. ΦΚΛΕΣΤΕΙ ΦΗΚ
ΒΛΚΝΙΛΧ ΑΕΛΕΤΑΝΔΑ ΨΗΣ ΕΚΛ-
ΥΛΗΚΗΤΕΙΣ ΦΕΙΝΧΣ.

3. ΦΑΚΗΗ ΣΗΜΑΙ ΦΙΖΕ ΒΧΚΑΚ-
ΟΕ ΟΕΦΗΝ ΙΝ ΣΙΣ ΣΙΛΒΑΜ. ΣΑ
ΥΛΟΑΜΕΚΕΙΨ.

4. ΟΛΗ ΥΙΤΑΝΔΣ ΙΛΙΣΗΣ ΦΧΣ
ΜΙΤΧΝΙΝΣ ΙΖΕ. ΟΛΨ. ΔΗ ΘΕ
ΟΗΣ ΜΙΤΧΨ ΝΒΙΛΑ ΙΝ ΗΛΙΚΤΑΜ
ΙΖΥΛ-

C A P. I X.

Ðýr ȝoðpæl sceal on runnan-
ðæȝ on ðære trentuȝoþan
pucan ofer Pentecosten:.

1. Ða artað he on rcyr. 7
ofer-geȝlobe. 7 com on hýr
ceartre.

2. Ða brohton hiȝ hým
æne laman on bebðe licȝen-
ðe. þa zereah fe hælenð hý-
ra zeleafan. 7 cræð to þam
laman. La bearn zelyfe. þe
beoð þine gynna forȝifene:.

3. Ða cræðon fume þa bo-
cepar him betrynan. Ðer
gryrcð býmop-gpæce.

4. Ða fe hælenð zereah
hýra zefanc. Ða cræð he.
To hri þence ze yfel on eor-
pum

İZYAKAIM.

5. ΘΑΨΑΚ ΙΣΤ ΚΛΗΤΙΣ ΛΕΓΕΤΙΖΑ ΟΨΑΝ. ΑΨΕΤΑΝΔΑ ΦΗΣ ΕΚΛΥΑΝΚΗΤΕΙΣ. ΦΑΝ ΟΨΑΝ. ΗΚΚΕΙΣ ΓΑΗ ΓΑΓΓ.

6. ΑΨΑΝ ΕΙ ΥΙΤΕΙΨ ΦΑΤΕΙ ΥΛΛΑΝΕΝΙ ΗΛΒΛΙΨ ΣΑ ΣΗΝΗΣ ΜΑΝΣ ΑΝΑ ΛΙΚΨΑΙ ΑΨΕΙΤΑΝ ΕΚΛΥΑΝΚΗΤΙΝΣ. ΦΑΝΗΗ ΟΨΑΝ ΔΗ ΦΑΜΜΑ ΗΣΛΙΨΙΝ. ΗΚΚΕΙΣΑΝΔΣ ΝΙΜ ΦΑΝΑ ΛΙΚΨΕΙΝΑΝΑ ΓΑΗ ΓΑΓΓ ΙΝ ΓΑΚΑ ΦΕΙΝΑΝΑ.

7. ΓΑΗ ΗΚΚΕΙΣΑΝΔΣ ΓΑΛΛΙΨ ΙΝ ΓΑΚΑ ΣΕΙΝΑΝΑ:

8. ΓΑΣΛΙΘΑΝΔΕΙΝΣ ΦΑΝ ΜΑΝΛΕΙΝΣ. ΧΗΤΕΔΗΝ ΣΙΔΑΛΛΕΙΚΓΑΝΔΑΝΣ. ΓΑΗ ΜΙΚΙΛΙΔΕΔΗΝ ΓΑΨ ΦΑΝΑ ΓΙΒΑΝΔΑΝ ΥΛΛΑΝΕΝΙ ΣΥΛΛΕΙΚΑΤΑ ΜΑΝΝΑΜ:

9. ΓΑΗ ΦΑΙΚΗΛΕΙΨΑΝΔΣ ΙΛΙΣΗΣ ΓΑΙΝΨΚΑ. ΓΑΣΛΘ ΜΑΝΝΑΝ ΣΙΤΑΝΔΑΝ ΑΤ ΜΑΤΑΙ. ΜΑΨΨΑΙΗ ΗΛΙΤΑΝΑΝΑ. ΓΑΗ ΟΨΑΝ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΛΑΙΣΤΕΙ ΑΨΑΚ ΜΙΣ. ΓΑΗ ΗΣΣΤΑΝΔΑΝΔΣ ΙΔΑΓΑ ΑΨΑΚ ΙΜΜΑ:

10. ΓΑΗ ΥΑΚΨ ΒΙ ΨΕ ΙΣ ΑΝΑΚΗΜΒΙΔΑ ΙΝ ΓΑΚΑΔΑ. ΓΑΗ ΣΑΙ ΜΑΝΑΓΑΙ ΜΑΤΑΚΑΚΑΣ ΓΑΗ ΕΚΛΥΑΝΚΗΤΑΙ ΟΨΑΝΔΑΝΣ ΜΙΨΑΝΑΚΗΜΒΙΔΕΔΗΝ ΙΛΙΣΗΑ ΓΑΗ ΣΙΠΧΑΜ ΙΣ.

11. ΓΑΗ ΓΑΗΜΓΑΝΔΑΝΣ ΕΛΚΕΙΣΑΙΕΙΣ. ΟΨΗΝ ΔΗ ΦΑΙΜ ΣΙΠΧΑΜ

D 2

ΠΧΝ.

rum heortum.

5. Hwæt is eafelicre to crefanne. þe beoþ forgyfene ðine gýnna. oððe to crefanne. Arij and ga.

6. þæt ge soþlice witon þ mannes sunu hwæð anweald on eorþan gýnna to forgyfenne. þa cwæð he to þam laman. Arij. nym þin bedd and gang on þin huf.

7. 7 he arar and ferde to hýr hufe.

8. Soþlice þa ða reo mænigeo þis gerason. þa onðreðon hig hym. and wuldorðon God þe realde wýlcene anweald mannum.

Ðýr godspæl sceal on ð. Matheuf mæsse æfen:

9. þa se hwælenð þanon ferde he geseah ænne man sitende æt tollsceamule. þæs nama wæs Matheuf. and he cwæð to him. Fylig me. and he arar 7 fyligde him.

10. 7 hýt wæs geseorðen þa he sæt innan hufe. ða comun manega mansfulle and gýnfulle and sæton mid þam hwælenðe and mid hýr leorning-cnyhtum.

11. Ða ða sunðor-halgan þ gerason. þa cwædon hig to hýr

ΠΡΟΨΑΛΜΟΥ ΙΣ. ΔΗ ΘΕ ΜΙΨ ΜΑ-
ΤΘΑΙΟΥ ΟΥ ΕΚΛΥΑΝΚΗΤΑΙ ΜΙ-
ΜΑΤΟΨ ΣΑ ΛΑΙΣΑΚΕΙΣ ΙΖΥΑΚ:

12. ΙΨ ΙΛΙΣΝΣ ΓΛΗΛΑΙΝΣΓΑΝΔΣ
ΟΥΨ ΔΗ ΙΜ. ΝΙ ΨΑΝΚΒΗΝ ΗΛΙ-
ΛΑΙ ΛΕΚΕΙΣ. ΑΚ ΨΑΙ ΠΝΗΛΙΛΙ
ΗΛΒΑΝΔΑΝΣ:

13. ΑΨΨΑΝ ΓΑΓΓΑΙΨ. ΓΑΝΙΜΙΨ
ΘΑ ΣΙΓΑΙ. ΑΚΜΑΗΑΚΤΙΨΑ ΒΙΛ-
ΓΑΝ. ΟΥΗ ΝΙ ΗΠΝΣΑ. ΝΙΨΨΑΝ
ΟΥΑΜ ΑΛΨΩΝ ΝΣΥΑΝΚΗΤΑΝΣ. ΑΚ
ΕΚΛΥΑΝΚΗΤΑΝΣ:

14. ΨΑΝΗ ΑΤΙΔΑΓΕΔΗΝ ΣΙ-
ΠΡΟΨΑΛΜΟΥ ΙΩΑΝΝΕΣ. ΟΥΨΑΝΔΑΝΣ.
ΔΗ ΘΕ ΒΕΙΣ ΟΥΗ ΕΛΚΕΙΣΑΙΕΙΣ
ΕΛΣΤΑΙΜ ΗΙΛΗ. ΙΨ ΨΑΙ ΣΙΠΡΟΨΑΛ-
ΜΟΥ ΝΙ ΕΛΣΤΑΝΔ:

15. ΟΥΗ ΟΥΨ ΔΗ ΙΜ ΙΛΙΣΝΣ.
ΙΒΑΙ ΜΑΓΝΗΝ ΣΠΝΟΝΣ ΒΚΗΨΕΛ-
ΔΙΣ ΟΥΛΙΝΩΝ ΠΝΔ ΨΑΤΑ ΘΕΙΛΩΣ
ΨΕΙ ΜΙΨ ΙΜ ΙΣΤ ΒΚΗΨΕΛΨΣ. ΙΨ
ΑΤΓΑΓΓΑΝΔ ΔΑΓΩΣ ΨΑΜ ΑΕ-
ΝΙΜΑΔΑ ΑΕ ΙΜ ΣΑ ΒΚΗΨΕΛΨΣ.
ΟΥΗ ΨΑΝ ΕΛΣΤΑΝΔ:

16. ΑΨΨΑΝ ΝΙΘΑΛΗΝ ΑΛΓΟΨ
ΔΗΠΛΑΤΑ ΕΑΝΑΝΨΑ ΚΗΙΣ ΑΝΑ
ΣΝΑΓΑΝ ΕΛΙΚΝΩΑΝΑ. ΠΝΤΕ ΑΕ-
ΝΙΜΙΨ ΕΠΛΑΩΝ ΑΕ ΨΑΜΜΑ ΣΝΑ-
ΓΗΝ. ΟΥΗ ΒΑΙΚΣΙΖΑ ΓΑΤΑΝΚΑ
ΒΑΙΚΨΙΨ:

17. ΝΙΨΨΑΝ ΓΗΝΤΑΝΔ ΒΕΙΝ ΝΠ-
ΟΥΑΤΑ ΙΝ ΒΑΛΓΗΝΣ ΕΛΙΚΝΩΑΝΣ.
ΑΨ-

hys leorning-cnyhtum. hri
yt eoper lareop mid manful-
lum 7 gynfullum:

12. 7 se hælend cwæð þis
gehýrenðe. Nýr halum læceþ
nan þearf. ac feocum:

13. Gað soþlice 7 leorn-
zeaf hræt is. Ic wýlle mild-
heortnesse næs onfægdnes-
se. soðlice ne com ic riht-
wýre to gecigeanne. ac ða
gynfullan:

Dýs sceal on frige-dæg on
ðære oþre Carter-pucan:

14. þa genealæhton Iohan-
nes leorning-cnihtas to him
7 þis cwædon. hri fæste se
and þa fundon-halgan gelom-
lice. soþlice þine leorning-
cnyhtas ne fæstaþ:

15. And se hælend cwæð to
him. Ewe ge sceolun ðær
brýðguman cnyhtas sepan þa
hwile þe se brýðguma mid
hým býð. soðlice þa dagaþ
cumað þ se brýðguma byþ
afyrred fram hým. 7 þonne
on þam dagum hig fæstaþ:

16. Ne deð riðlice nan
man nýs clæþes secp on ealde
weaf. he tobrýcþ hys stede
on þam weafe. 7 se rihte biþ
ðe wýrfa:

17. Ne hig ne doð nýs
win on ealde býtta. 7 is hi
doð.

ΛΙΦΦΛΗ ΔΙΣΤΗΚΗΝΑΝΔ ΒΛΛ-
ΓΕΙΣ. ΒΙΦΕΗ ΦΛΗ ΓΛΗ ΥΕΙΝ ΝΣ-
ΓΗΤΗΙΦ. ΓΛΗ ΒΛΛΓΕΙΣ ΕΚΛΙΣΤ-
ΝΑΝΔ. ΑΚ ΓΗΤΑΝΔ ΥΕΙΝ ΓΗΓ-
ΓΛΤΑ ΙΝ ΒΛΛΓΗΝΣ ΝΗΓΛΑΝΣ. ΓΛΗ
ΒΛΓΡΦΗΜ ΓΛΒΛΗΓΛΔΛ:

doð. þa býtta beoþ to bro-
cene 7 þ þin agoten. and þa
býtta forpurðað. ac hið
doð nipe þin on nipe býtta.
and ægþer býð gehealden:

Ðýr ſceal on ſunnan-dæg on
þære riſ and trentuðoþan
pucan ofer Pentecoſten:

18. ΜΙΦ ΦΛΝΕΙ ΙΣ ΚΡΑΙΔΑ ΦΛ-
ΤΑ ΔΗ ΙΜ. ΦΛΚΗΗ ΚΕΙΚΣ ΛΙΝΣ
ΟΙΜΑΝΔΣ ΙΝΥΛΙΤ ΙΝΑ. ΟΙΦΑΝΔΣ.
ΦΛΤΕΙ ΔΛΗΗΤΑΚ ΜΕΙΝΑ ΝΗ ΓΛ-
ΣΥΛΛΤ. ΑΚΕΙ ΟΙΜΑΝΔΣ ΑΤΛΛΓΕΙ
ΗΛΑΝΗ ΦΕΙΝΑ ΑΝΑ ΙΓΑ. ΓΛΗ
ΛΙΒΛΙΦ:

18. þa he þaſ þing to him
ſpæc. þa genealæhte an eal-
doþ 7 ge-eaðmedde hýne to
him. þuſ cpeðende. Drihten.
min dohton iſ deað. ac cum
7 ſete þine hand uppan hið.
and heo lýfaþ:

19. ΓΛΗ ΗΚΚΕΙΣΑΝΔΣ ΙΛΙΣΗΣ
ΙΑΔΓΑ ΛΕΛΚ ΙΜΜΑ ΓΛΗ ΣΙΠΩΝ-
ΓΩΣ ΙΣ:

19. 7 ſe hælenð aſaſ and
ſýliðbe him. 7 hýſ leorning-
cnyhtaſ:

20. ΓΛΗ ΣΛΙ ΟΙΝΩ ΒΛΩΦΑΚΗ-
ΝΑΝΔΕΙ. ΙΒ. ΥΙΝΤΚΗΝΣ ΔΗΛΤ-
ΓΛΓΓΑΝΔΕΙ ΛΕΤΑΚΩ ΑΤΤΛΙ-
ΤΩΚ ΣΚΑΗΤΑ ΥΛΣΤΩΣ ΙΣ.

20. 7 þa an riſ þe þolude
bloð-ſýne tpeſf geap genea-
læhte riðæftan. 7 æthran
hýſ reafeſ ſnæð.

21. ΟΛΦΗΗ ΑΗΚ ΙΝ ΣΙΚ. ΓΛΒΛΙ
ΦΛΤΛΙΝΕΙ ΑΤΤΕΚΑ ΥΛΣΤΩΛΗ ΙΣ
ΓΑΝΙΣΑ:

21. heo cpeþ ſoðlice on
hýne mode. Foran ic beo hal.
ðýſ ic hýſ reafeſ æthrine:

22. ΙΦ ΙΛΙΣΗΣ ΓΛΥΑΝΔΓΑΝΔΣ
ΣΙΚ ΓΛΗ ΓΛΣΛΙΘΑΝΔΣ ΦΩ. ΟΛΦ.
ΦΚΛΕΣΤΕΙ ΦΗΚ ΔΛΗΗΤΑΚ. ΓΛ-
ΛΛΗΒΕΙΝΣ ΦΕΙΝΑ ΓΑΝΑΣΙΔΑ
ΦΗΚ. ΓΛΗ ΓΑΝΑΣ ΣΩ ΟΙΝΩ ΕΚΛΜ
ΦΙΖΛΙ ΘΕΙΛΛΙ ΓΑΙΝΛΙ:

22. 7 ſe hælenð bepende
hýne 7 hið geſeah 7 cpeð.
Gelýſ dohton. þin geleafa þe
gehælde. 7 þ þiſ þeſf gehæl-
led on ðære tide:

23. ΓΛΗ ΟΙΜΑΝΔΣ ΙΛΙΣΗΣ ΙΝ
ΓΑΚΔΑ ΦΙΣ ΚΕΙΚΙΣ. ΓΛΗ ΓΛΣΛΙ-
ΘΑΝΔΣ ΣΥΙΛΓΓΑΝΣ ΓΛΗ ΗΛΗΚΗ-
ΓΑΝΣ ΗΛΗΚΗΓΑΝΔΑΝΣ. ΓΛΗ ΜΛ-
ΝΛΓΕΙΝ ΑΗΗΓΩΝΔΕΙΝ.

23. 7 ða ſe hælenð com
into þaſ ealdreſ healle. and
geſeah hriſtlepaſ 7 hlýðende
menigeo.

24. υΛΨ ΔΗ ΙΜ. ΛΕΛΕΙΨΙΨ. ΠΝ-
ΤΕ ΝΙ ΓΑΣΥΛΛΤ ΣΧ ΜΛΥΙ. ΛΚ
ΣΛΕΠΙΨ. ΓΛΗ ΒΗΛΑΧΗΝΝ ΙΝΛ:

24. He cræð. Trað heonun.
nyr ðis mæden deað soðlice.
ac heo flæpþ. and hi tælbun
hýne:.

25. ΦΛΝΝΗ ΦΛΝ ΝΣΑΚΙΒΑΝΑ
ΥΛΚΨ ΣΧ ΜΑΝΑΓΕΙ. ΑΤΓΛΓ-
ΓΑΝΔΣ ΙΝΝ ΗΛΒΑΙΔΑ ΗΑΝΔΗ
ΙΖΧΣ. ΓΛΗ ΗΚΚΑΙΣ ΣΧ ΜΛΥΙ:

25. 7 ða he ða menigeo
ut-adræf. he eode in 7 nam
hýre hand. 7 þ mæden aræf:.

26. ΓΛΗ ΝΣΙΔΔΓΑ ΜΕΚΙΨΑ ΣΧ
ΑΝΔ ΑΛΛΑ ΓΛΙΝΑ ΛΙΚΨΑ:

26. And ðer hlyra rppanʒ
ofer eall þæt land:.

Ðyr rceal on roðney-ðæʒ on
þære xiii. rucan ofer

Pentecosten:.

27. ΓΛΗ ΘΑΚΒΧΝΔΙΝ ΙΛΙΣΗΑ
ΓΛΙΝΦΚΧ. ΑΛΙΣΤΙΔΕΔΗΝ ΛΕΛΚ
ΙΜΜΑ ΤΥΛΙ ΒΛΙΝΔΑΝΣ. ΗΚΧΠ-
ΓΑΝΔΑΝΣ ΓΛΗ ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ. ΛΚ-
ΜΛΙ ΗΚΚΑΙΣ ΣΗΝΛΗ ΔΛΥΕΙΔΙΣ.

27. Ða ye hælenð þanon
ferðe. ða fyligton him tpe-
zen blinde. hrymende 7 cpe-
þende. La Dauber runu ze-
miltja unc:.

28. ΟΙΜΑΝΔΙΝ ΦΛΝ ΙΝ ΓΑΚΔΑ
ΔΗΑΤΙΔΔΣΕΔΗΝ ΙΜΜΑ ΦΛΙ
ΒΛΙΝΔΑΝΣ. ΓΛΗ ΥΛΨ ΙΜ ΙΛΙΣΗΣ.
ΓΑΛΛΗΝΒΓΑΤΣ ΦΛΤΕΙ ΜΛΓΓΛΗ
ΦΛΤΑ ΤΑΝΓΑΝ: ΟΕΨΗΝ ΔΗ ΙΜ-
ΜΑ. ΓΛΙ ΕΛΝ.

28. Soþlice ða he ham com.
þa blindan zenealæhton to
him. and ye hælenð cræþ to
him. Gelyfe zyt þ ic inc mæʒ
zehælan. hiʒ crædon to him.
ritoblice Drihten:.

29. ΦΛΝΝΗ ΑΤΤΑΙΤΧΚ ΑΗΓΛΜ
ΙΖΕ. ΟΙΨΑΝΔΣ. ΒΙ ΓΑΛΛΗΝΒΕΙΝΛΙ
ΙΓΓΥΑΚΛΙ ΥΛΙΚΨΛΙ ΙΓΓΥΙΣ.

29. Ða æthran he hýra
eazena. cpeþende. Ðy inc æf-
ter eoppum zeleafan.

30. ΓΛΗ ΝΣΛΗΚΗΧΔΕΔΗΝ ΙΜ
ΑΗΓΧΝΑ. ΓΛΗ ΙΝΑΓΙΔΑ ΙΝΣ ΙΛΙ-
ΣΗΣ. ΟΙΨΑΝΔΣ. ΣΛΙΘΑΤΣ ΕΙ ΜΑΝ-
ΝΑ ΝΙ ΥΙΤΙ.

30. 7 hýra eazan þær un
ontýnebe. and ye hælenð be-
beað him. cpeþende. þarriað
þ ze hýt nanum men ne rec-
zeon:.

31. ΙΨ ΕΙΣ ΝΣΓΑΓΓΑΝΔΑΝΣ ΝΣ-
ΜΕΚΙΔΕΔΗΝ ΙΝΛ ΙΝ ΑΛΛΛΙ ΛΙΚ-
ΨΛΙ ΓΛΙΝΛΙ:

31. Hiʒ soþlice utzangen-
de zepiðmærfubun hýne ofer
eall þ land:.

32. ΦΛΝΝΗ ΒΙΨΕ ΝΤΗΣΙΔΔΣΕ-
ΔΗΝ

32. Ða hi þær un soþlice ut-
aza-

ANN EIS. SAI. ATBERNN IMMΛ
MANNAN BANANA ALIMONAKI.

33. GΛH BI ΦE NSAKIBANS
YAKΦ NNHNΛΦX. KXΔIAA SA
ANMBA. GΛH SIMA ALLEIKIDETHN
MANAGEINS. UΦANΔANS. NI IN
AYAN SKONNΦ YAS IN ISK AELLAN.

34. IΦ FAKKISΛIEIS UEPHN. IN
FANR ABΛΦAΓA NNHNΛΦXN
NSAKREIBIΦ NNHNΛΦXNS.

35. GΛH BITANH IΛISNS BANRGS
ALLXS GΛH HΛIMXS ΛAISGANAS
IN ΓΛUHMΦIN IZE. GΛH MEK-
GANAS AYAGREΛGXN ΦINΔAN-
ΓAKAGXS. GΛH HΛILGANAS AL-
LXS SANHTINS GΛH ALLA NN-
HΛILGA:

36. ΓASΛIOANAS ΦAN ΦXS MA-
NAGEINS. INFEINXAA IN IZE.
NNTTE VESNN AFAANIΔAI GΛH
FKAYANKPANAI SYE ΛAMBΛ NI
HΛBANΔXNA HAIKAEIS:

37. ΦANNH UΛΦ AN SIPXNGAM
SEINAIM. ASANS KAIHTIS MANA-
ΓA. IΦ YANKSTYGANAS FAXAI.

38. BIDAΦI NN FAN ASANAS.
EI NSSANAGAI YANKSTYGANAS
IN ASAN SEINA:

C A P. X.

1. GΛH ATHΛITANAS ΦANS
TYΛΛIΦ SI

tun. he fealde him unclænra garta anpealb. þ heiz abryfan hi ut. 7 hælbun ælce able and ælce untrumnyffe.

2. Ðis gunt roðlice þæra trefe Apoftola naman. fe forþma yf Simon þe yf genemned Petrus. and Anðreas hys broþor. Iacobus Zebedei. and

agane. hi brohtun him dumb-
ne man fe þæf deofol-geoc.

33. 7 ut-abryfenum þam
deofle. fe dumba grræc. 7
þa menigeo pundredon. cpe-
þende. Neþre ætýrþe gpylc
on Iyrnhela folce.

34. Soðlice þa runþor-hal-
zan cþædun. On deofla ealdre
he ðmfeð ut deoflu.

35. And fe hælenð embroþ
ealle burga and ceaftra. læ-
rende on hýra geromnungum.
and bodýnde ricef godþpell.
and hælenðe ælce adle 7 ælce
untrumnyffe.

36. He gemiltfube roðlice
þære menigeo. þa he hi ge-
reah. forþan þe hiz þærun
geþrehte 7 licgende gpa gpa
gecap þe hýrþe nabbað.

37. Ða he sæde hys leor-
ning-cnihtun. Ritoblice micel
mip yf. and feapa gpyhtýna.

38. Bibbað þæf mipef hla-
forþ. þ he rende gpyhtan
to hys mipe.

C A P. X.

1. And to fomne gecigý-
þum hys trefe leorning-cniht-
un.

þ he forþma yf Simon
þe yf genemned Petrus. and Anðreas hys broþor. Iacobus Zebedei. and
Iohan-

Iohannes hƿr bƿoþer.

3. Philippus and Bartholomeus. Thomas and Matheus Publicanus. and Iacobus Alpheus. and Tabbeus.

4. Simon Chananeus. and Iudas Scarioth þe hƿne belæpe.

5. Ðas tƿelf se hælenð sende. him beboðende and cƿeþende. Ne fære ge on þeoba weg. and ne ga ge innan Samarijana ceastre.

6. Ac gað ma to þam sceapum þe forpurdun Israela hƿrædene.

7. Se hælenð cƿæþ to hƿr leorning-cnyhtun. Lrað 7 bodiað cƿeþende. þ heofena rice genealæceþ.

8. Hælaþ untrume. aƿecceað deade. clænriað hƿeople. driƿað ut deoflu. ge onfengun to-gýfe. sƿillað to-gýfe.

9. Næbbe ge gold. ne reolþer. ne feoh on eorrum biðgýrdum.

10. Ne cobð on wege. ne tƿa tunecan. ne gercy. ne gýrde. soþlice se ƿýrhta ƿr ƿýrþe hƿr metýr.

11. On sƿa hƿylce buþ oððe ceastre sƿa ge ingað. ahriaþ hƿa sƿ ƿýrþe on þære. 7 puniað þær of ge utgan.

12. Þonne ge ingan soþlice on þ hƿr. gretað hƿt. cƿeþende. Sƿ sƿb þrum hure.

13. And gif þ hƿr ritodlice ƿýrþe biþ. eoper sƿb cýmeþ of hƿt. gif hit soþlice ƿýrþe ne biþ. eoper sƿb biþ to eop gecýrped.

14. 7 sƿa hƿa sƿa eop ne unbenfeþ. ne eoppe sƿræca ne gehýrþ. þonne ge utgan of þam hure oððe of þære ceastre. arceacað þ buƿt of eorrum fotum.

15. Soðlice ic eop secge. Acumenðlice býð Soboma-lande and Gomorra on domeþ bæg. þonne þære ceastre.

Ðƿr godspæl sceal to manegra Martýra mæsse-bæg.

16. Nu ic eop sende sƿa sceap gemang ƿulfaþ. beoð eornuðlice gleape sƿa næddran. and bilpite sƿa culfran.

17. ƿarriað eop soðlice fram mannum. hið sƿillað eop soðlice on gemotum. and sƿingað eop on hƿra geromnungum.

18. And ge beoð zelæbbe to demum and to cýnýngum for me. to hƿra dome and þeodun.

19. Þonne belæpað hið and sƿillað eop. ne þence ge hu oððe hƿæt ge sƿrecun. eop býð gereald soðlice on þære tide hƿæt ge sƿrecun.

20. Ne sƿnd ge na þe þær sƿrecað. ac eoper Fæber gart þe sƿrýcð on eop.

21. Soð-

21. Soðlice broður sylð hýr broður to deaðe. and fæder hýr sunu. and bearn arifað ongen magar. and to deaðe hi forðoð.

22. And ge beoð on hatunge eallum mannum for minum naman. soðlice ge ðe þurhpunað oð ende. ge byð hal:.

23.

23. þonne hi eop ehtað on þýrre býrre. fleoð on oðre. 7 þonne hi on hæne eop ehtað. fleoþ on þa þryððan. soðlice ic eop recge. Ne beþarað ge Ippahela þurra. ærþam þe mannes sunu cume:.

Byrig mino
þa 91

Byrig. id.

ΦΙΖΛΙ ΒΛΗΚΓ. ΦΛΗΗΛΙΨ
ΙΝ ΑΝΨΑΚΑ. ΑΜΕΝ ΑΝΚ ΟΨΑ
ΙΖΥΙΣ ΕΙ ΝΙ ΝΣΤΙΝΗΙΨ ΒΛΗΚΕΣ
ΙΣΚΑΕΛΙΣ. ΠΝΤΕ ΟΙΜΙΨ ΣΑ ΣΗΝΗΣ
ΜΑΝΣ:

24. ΝΙΣΤ ΣΙΠΩΝΕΙΣ ΝΕΑΚ ΑΛΙ-
ΣΑΚΩΑ. ΝΙΗ ΣΚΑΛΚΣ ΝΕΑΚ ΕΛ-
ΝΙΝ ΣΕΙΝΑΜΜΑ:

24. Nýr ge leorning-cniht ofer hýr lareop. ne þeop ofer hýr hlarorb:.

25. ΓΑΝΛΗ ΣΙΠΩΝΙ ΕΙ ΥΛΙΚΨΛΙ
ΣΥΕ ΑΛΙΣΑΚΕΙΣ ΙΣ. ΟΛΗ ΣΚΑΛΚΣ
ΣΥΕ ΕΑΝ ΙΣ: ΟΛΒΛΙ ΓΑΚΩ ΛΥΛΛ-
ΔΑΝΔ ΒΛΙΛΙΛΖΑΒΝΛ ΗΛΙΗΛΙ-
ΤΗΝ. ΠΝΔ ΘΑΝ ΕΙΛΗ ΜΛΙΣ ΨΑΝΣ
ΙΝΝΑΚΗΝΔΑΝΣ ΙΣ:

25. Genoh byð soðlice þam leorning-cnihte þæt he gý gýlce hýr lareop. and þeop gýlce hýr hlarorb: Gif hi þær hýreder fæder Belzebub clýpobun. micle gifþur hig eop clýriað:.

26. ΝΙΝΝ ΝΗ ΧΓΕΙΨ ΙΖΥΙΣ ΙΝΣ.
ΝΙΥΛΙΗΤ ΑΝΚ ΙΣΤ ΓΑΗΗΛΙΨ ΨΑ-
ΤΕΙ ΝΙ ΑΝΔΗΗΛΟΓΛΙΔΑΝ. ΟΛΗ
ΕΠΛΓΙΝ ΨΑΤΕΙ ΝΙ ΝΕΚΗΝΝΑΛΙ-
ΔΑΝ:

26. Eornurlice ne onðræbe ge hig.

Ðýr godspel gebýrað to anes confessorer mæsse-dæg:.

Nýr soðlice nan þing ðýhle þ ne purðe geryutelob. ne nan ðihle þing þ ne purðe geopenob:.

27. ΨΑΤΕΙ ΟΨΑ ΙΖΥΙΣ ΙΝ ΚΙΟΙ-
ΖΑ. ΟΨΑΙΨ ΙΝ ΑΠΗΛΑΔΑ. ΟΛΗ
ΨΑΤΕΙ ΙΝ ΑΝΣΧ ΓΑΗΑΝΣΕΙΨ.
ΜΕΚΩΙΨ ΑΝΑ ΗΚΩΤΑΜ:

27. Ðæt ic eop recge on þýrtrum. recgaþ hýt on leoh-te. 7 þ ge on eape gehýraþ. bodiað uppan hrofum:.

28. ΟΛΗ ΝΙ ΧΓΕΙΨ ΙΖΥΙΣ ΨΑΝΣ
ΝΣΟΙΜΑΝΔΑΝΣ ΛΕΙΚΑ ΨΑΤΑΙ-
ΝΕΙ. ΙΨ ΣΛΙΥΑΛΛΙ ΝΙ ΜΑΓΑΝ-
ΔΑΝΣ

28. And ne onðræbe ge þa ðe eoperne lichaman oferleað. ne magun hig soðlice þa þarle of-

E

of-

ΔΑΝΣ ΠΣΧΙΜΑΝ. ΙΨ ΧΓΕΙΨ ΜΛΙΣ
ΨΑΝΑ ΜΑΓΑΝΔΑΝ ΓΑΗ ΣΑΙΥΑ-
ΛΛΙ ΓΑΗ ΛΕΙΚΑ ΕΚΑΙΣΤΓΑΝ ΙΝ
ΓΛΙΛΙΝΝΑΝ:

29. ΝΙΝ ΤΥΛΙ ΣΠΑΚΥΑΝΣ ΑΣΣΑΚ-
ΓΑΝ ΒΗΓΓΑΝΔΑ. ΓΑΗ ΛΙΝΣ ΙΖΕ
ΝΙ ΓΑΔΚΙΝΣΙΨ ΑΝΑ ΛΙΚΨΑ. ΙΝΝΗ
ΑΤΤΙΝΣ ΙΖΥΑΚΙΣ ΥΙΛΓΑΝ.

30. ΑΨΨΑΝ ΙΖΥΑΚΑ ΓΑΗ ΤΑ-
ΓΛΑ ΗΛΗΒΙΔΙΣ ΑΛΛΑ ΓΑΚΑΨΑ-
ΝΑ ΣΙΝΔ:

31. ΝΙΝΝΝΗ ΧΓΕΙΨ. ΜΑΝΑΓΛΙΝ
ΣΠΑΚΥΑΜ ΒΑΤΙΖΑΝΣ ΣΙΓΗΨ ΓΗΣ:

32. ΣΛΘΛΖΝΗ ΝΗ ΣΛΕΙ ΑΝΔ-
ΗΛΙΤΙΨ ΜΙΣ ΙΝ ΑΝΔΥΛΙΚΨΓΑ
ΜΑΝΝΕ. ΑΝΔΗΛΙΤΑ ΓΑΗ ΙΚ ΙΜ-
ΜΑ ΙΝ ΑΝΔΥΛΙΚΨΓΑ ΑΤΤΙΝΣ
ΜΕΙΝΙΣ ΣΛΕΙ ΙΝ ΗΙΜΙΝΑΜ ΙΣΤ.

33. ΙΨ ΨΙΣΘΑΝΧΗ ΣΛΕΙ ΑΕΛΙΚΙΨ
ΜΙΚ ΙΝ ΑΝΔΥΛΙΚΨΓΑ ΜΑΝΝΕ.
ΑΕΛΙΚΑ ΓΑΗ ΙΚ ΙΝΑ ΙΝ ΑΝΔ-
ΥΛΙΚΨΓΑ ΑΤΤΙΝΣ ΜΕΙΝΙΣ ΨΙΣ
ΣΛΕΙ ΙΝ ΗΙΜΙΝΑΜ ΙΣΤ:

34. ΝΙΗ ΑΗΓΑΙΨ ΨΑΤΕΙ ΥΕΜ-
ΓΑΝ ΑΛΓΓΑΝ ΓΑΥΛΙΚΨΙ ΑΝΑ
ΛΙΚΨΑ. ΝΙ ΥΑΜ ΑΛΓΓΑΝ ΓΑ-
ΥΛΙΚΨΙ. ΑΚ ΗΛΙΚΗ:

35. ΥΑΜ ΑΝΚ ΣΚΑΙΔΑΝ ΜΑΝΝΑΝ
ΥΙΨΚΑ ΑΤΤΑΝ ΙΣ. ΓΑΗ ΔΑΝΗ-
ΤΑΚ ΥΙΨΚΑ ΛΙΨΕΙΝ ΙΖΞΣ. ΓΑΗ
ΒΚΗΨ ΥΙΨΚΑ ΣΥΛΙΗΚΧΝ ΙΖΞΣ.

36. ΓΑΗ ΕΙΓΑΝΔΣ ΜΑΝΣ ΙΝΝΑ-
ΚΗΝΔΛΙ ΙΣ:

ofylean. ac onbræbað ma þo-
ne þe mæg ræple 7 lichaman
forþon on helle.:

29. Du ne becipað hi tpe-
zen rpearran to peninze. 7
an of þam ne beþylð on eorþan.
butan eorþun fæder.:

30. 7 soðlice ealle eorþer
heafder loccaþ rýnt getealde.:

31. Ne onbræbe ge. ge rýnt
relþan þonne mane ga rpearran.:

32. Ælcne eorþurlice þe
me cýð beforan mannum. ic
cýðe hýne beforan minum
fæder þe on heofenum yr.:

33. Se þe me riðræcð be-
foran mannum. 7 ic riðræce
hýne beforan minum fæder
þe on heofenum yr.:

34. Ne pene ge þæt ic come
rybbe on eorþan to renðanne.
ne com ic rybbe to renðanne.
ac rþurð.:

35. Ic com soðlice mann
arýnþrian ongen hýr fæder.
7 dohtor ongen hýne moder.
7 rnorpe ongen hýne rpegre.

36. And mannes fýnð hýr
gehuran.:

Ðýr godrpel gebýrað to aneý
Martyres mæsse-dæg.:

37. Se hælenð cræð to hýr
leor-

37. ΣΛΕΙ ΕΚΙΓΧΨ ΑΤΤΑΝ ΛΙΨ-
ΨΑΝ

ψΛη Λιψειν ηεακ μικ. ΝΙΣΤ
ΜΕΙΝΑ ΥΛΙΚΨ. ΓΛΗ ΣΛΕΙ ΕΚΙ-
ΓΡΨ ΣΗΝΗ ΛιψψΛη ΔΛΗΗΤΑΚ
ηεακ μικ. ΝΙΣΤ ΜΕΙΝΑ ΥΛΙΚΨ.

leorning-cnihtum. Se þe lu-
fað fæder oððe moder ma
þonne me. nyr he me pyrþe.
7 se þe lufað sunu oððe doht-
ter pyrþur þonne me. nyr
he me pyrþe.

38. ΓΛΗ ΣΛΕΙ ΝΙ ΝΙΜΙΨ ΓΛΛ-
ΓΛΗ ΣΕΙΝΑΝΑ ΓΛΗ ΛΛΙΣΤΓΛΙ
Λεακ ΜΙΣ. ΝΙΣΤ ΜΕΙΝΑ ΥΛΙΚΨ:

38. And se þe ne nimþ hýr
cþylminge 7 fýlignð me. nyr
he me pyrþe:

39. ΣΛΕΙ ΒΙΓΙΤΙΨ ΣΛΙΥΛΛΑ ΣΕΙ-
ΝΑ. ΕΚΛΙΣΤΕΙΨ ΙΖΛΙ. ΓΛΗ ΣΛΕΙ
ΕΚΛΙΣΤΕΙΨ ΣΛΙΥΛΛΑΙ ΣΕΙΝΑΙ
ΙΝ ΜΕΙΝΑ. ΒΙΓΙΤΙΨ ΨΞ:

39. Se þe gemet hýr raple.
se forþpilð hi. 7 se þe for-
rpilð hýr raple for me. he
gemet hi:

40. ΣΑ ΑΝΔΝΙΜΑΝΔΣ ΙΖΥΙΣ. ΜΙΚ
ΑΝΔΝΙΜΙΨ. ΓΛΗ ΣΑ ΜΙΚ ΑΝΔΝΙ-
ΜΑΝΔΣ. ΑΝΔΝΙΜΙΨ ΨΑΝΑ ΣΑΝΔ-
ΓΑΝΔΑΝ ΜΙΚ:

40. Se þe eop underfehð.
he underfehð me. and se þe
me underfehð. he under-
fehð þone þe me renbe:

41. ΣΑ ΑΝΔΝΙΜΑΝΔΣ ΠΚΛΗΕΤ-
ΤΗ ΙΝ ΝΑΜΙΝ ΠΚΛΗΕΤΑΝΣ.
ΜΙΖΔΧΝ ΠΚΛΗΕΤΙΣ ΝΙΜΙΨ. ΓΛΗ
ΣΑ ΑΝΔΝΙΜΑΝΔΣ ΓΑΚΛΗΤΑΝΑ
ΙΝ ΝΑΜΙΝ ΓΑΚΛΗΤΙΣ. ΜΙΖΔΧΝ
ΓΑΚΛΗΤΙΣ ΝΙΜΙΨ.

41. Se þe underfehð pite-
zan on pitezan naman. he on-
fehð pitezan mebe. and se
þe underfehð rihtþirne on
rihtþirer naman. he onfehð
rihtþirer mebe:

42. ΓΛΗ ΣΛΕΙ ΓΛΑΚΑΓΚΕΙΨ ΛΙ-
ΝΑΝΑ ΨΙΖΕ ΜΙΝΝΙΣΤΑΝΕ ΣΤΙΚΛΑ
ΚΑΛΛΑΙΣ ΥΑΤΙΝΣ. ΨΑΤΑΙΝΕΙ ΙΝ
ΝΑΜΙΝ ΣΙΠΧΝΕΙΣ. ΑΜΕΝ ΟΙΨΑ
ΙΖΥΙΣ ΕΙ ΝΙ ΕΚΛΙΣΤΕΙΨ ΜΙΖΔΧΝ
ΣΕΙΝΑΙ:

42. 7 swa hþylc swa fýlð
anne þrinc cealber pæterer
anun þurr alytýlra manna. on
leorning-cnihter naman. soþ
ic secge eop. ne amýrþ he
hýr mebe:

C A P. XI.

C A P. XI.

1. ΓΛΗ ΥΑΚΨ ΒΙΨΕ ΝΣΗΛΛΙ-
ΔΑ ΙΛΙΣΗΣ ΑΝΑΒΙΝΔΑΝΔΣ ΨΛΙΜ
ΤΥΛΛΙΕ ΣΙΠΧΝΓΑΜ ΣΕΙΝΑΙΜ. ΝΣ-
ΗΧΕ ΣΙΚ ΓΛΙΝΨΚΞ ΔΗ ΛΛΙΣΓΑΝ
ΓΛΗ ΜΕΚΓΑΝ ΑΝΔ ΒΑΝΚΓΣ ΙΖΕ:

1. 7 hýt pær geporden þa
se hælenð þir ge-endude. hýr
twelf leorning-cnihtum be-
beodenbe. hef on þanun þæt
he lærþe and bodude on hýra
burgun: Ðýr

2. iϥ iϥhANNES ΓΛH ANSGANΔS
IN KAKKAKAI YANKSTYΛ XRI-
STANS. IN SANΔGANΔS BI SIPON-
GAM SEINAIM. UΛΨ AN IMMA.

3. ΦN IS SA UIMANΔA. ΨAN
ANΨAKIZNH BEIDAIMA:

4. ΓΛH ANΔHΛEGANΔS IΛISNS
UΛΨ AN IM. ΓAΓΓANΔANS ΓA-
TEIHIF IϥhANNE ΨATEI ΓΛHAN-
SEIF ΓΛH ΓASΛIOIF.

5. BΛINDAI NSSΛIOANA. ΓΛH
HΛATAI ΓAΓΓANA. ΨKHTSEIA-
ΛAI HKΛINGAI YAIKΦANA. ΓΛH
BΛANAI ΓΛHANSΓANA. ΓΛH
ΔANΦAI NKKEISANA. ΓΛH NN-
LEDAI YAILAMEKΓANΔA.

6. ΓΛH ANΔAΓS IST OΛZNH
SΛEI NI ΓAMAKZΓAΔA IN MIS:

7. AT ΦAIM ΨANA EKΓAΓ-
ΓANΔAM. ANΓANN IΛISNS UΨAN
ΨAIM MANAΓEIM BI IϥhANNEN.
OΛ NSIΔAΓEANΨ ANA ANΨIDA
SΛIOAN. KANS EKAM VINΔA
YAIΓIDAATA.

8. AKEI OΛ NSIΔAΓEANΨ SΛI-
OAN. MANNAN HNASUGAIM
YASTGEM ΓAYASIDANA. SΛI
ΨΛEI HNASUGAIM YASIDA AI SIND.
IN ΓAKAIM ΨINDANE SIND:

9. AKEI OΛ NSIΔAΓEANΨ SΛI-
OAN. PKANΦETN. ΓAI UΨA IZ-
VIS. ΓΛH MANAΓIZA PKANΦE-
TAN:

Dyr gehyrad on þære ærpan
pucan ær myōða-pyntpa:

2. Ða Iohanne on bendum
gehyrde Ewreter peorc. þa
sende he to him tpezen hyr
leorning-cnihta.

3. And cwæþ. Eart þu þe
to cumenne eart. oððe þe
oþreƿ sceolon abidan:

4. Ðe ðælend andƿarode 7
cwæþ to him. Gað 7 cýþað
Iohanne þa þing þe ge gehyr-
don 7 gerapun.

5. Blinde gereof. healte
gað. hreoƿe synt aclaenrude.
deafe gehyrad. deade aruƿaþ.
þearfan bobiaþ.

6. And eadig yƿ se þe ne
pƿycað on me:

7. Ða hi ut-eobun soðlice
þa ongan se ðælend recgan
be Iohanne. 7 cwæð to þære
menigeo. hƿi eode ge ut on
perden gereon. pinde aƿezed
hreoð.

8. Oððe hƿi eode ge ut
gereon. mann hneƿcum gýr-
lum gerepƿoðne. nu þa þe synt
hneƿcum gýrlum gerepƿoðe.
synt on cuninga huƿun:

9. Ac hƿæt eode ge ut pi-
tegan gereon. ic eop recge.
eac maran þonne pitegan:

10. SA IST ANK BI FLANEI GAL-
MELIF IST. SAI IK IN SANDGA
LITILN MEINNA FLAKA FNS.
SLEI GALANVEIF YIG FEINANA
FLAKA FNS:

10. Des yr soðlice be þam
apriten yr. Nu ic sende min-
ne engel beforan þine angyne.
re zezearpað þinne rez befo-
ran þe:

11. AMEN UIFLA IZVIS. NI NK-
KALIS IN BANRIM UINONQ MALZA
IXHANNES FLAMMA DALHPGANDIN.
IF SA MINNIZA IN FINA ANGLAK-
GAI HIMINE MALZA IMMAL IST:

11. Soðlice ic eop recge.
Ne apar betryx pyra beari-
num mapa Iohanne Fulphte-
pe. soðlice re þe lærra yr. yr
on heofena rice him mapa:

12. EKAMNH FLAN FLIM DALRAM
IXHANNIS FIS DALHPGANDINS
ONNA HITL. FINA ANGLAKAI HIMI-
NE ANAMAHITGALD. GHL ANA-
MLHTGANANNS EKAVILVAN FQ:

12. Soðlice fram Iohannef
ðagum Fulphtepes oð þif.
heofena rice þolað neað. and
ftrpece nimað þæt:

13. ALLMI ANK PKANFETEIS
GHL VITQF ONNA IXHANNES FLN-
KLUVEFNN.

13. Soðlice calle pitegan
7 æ pitegubun of Iohannef.

14. GHL GALBI VILADEIF
MIFNIMAN. SA IST HELIJS SLEI
SKNLAU UIMAN:

14. 7 zyr ze pyllað ze-
lyfan. he yr ðelaf þe to cu-
menne yr:

15. SLEI HALBI ANONNA HANS-
GANANNA GLHANSGLI:

15. De þe eapan hæbbe to
zehypanne. zehyre:

16. FLATA KNNI.
GLLEIK IST BANRAM SITAN-
DALM IN GLKONSLI. GHL VQ-
GANALM ANFLAKAN V

16. Soðlice hram telle ic
þaf cneopyrre gelice. heo yr
zelic ritendum enapan on fo-
retize. þa hrymað to hyra
efengelicum.

17. GHL UIFLANDAM. SVGLA-
DEANM IZVIS. GHL NI PLINSI-
DEANF: HNEFM IZVIS. GHL NI
ULINXDEANF:

17. 7 cpeað. þe fungun
eop. and ze ne fpuubun. þe
cpiðbun. and ze ne peopun:

18. UAM KALHTIS IXHANNES
NIH MATGANAS NIH AKIKANAS.
GHL UIFLAN. ONHNLFXN HA-
BLIF:

18. Soðlice Iohannef com
ne etende ne ðpincende. and
hi cpeabun. De hæfð ðeofel-
focopyrre:

19. UAM SA SNNNS MANS MAT-
GANAS

19. Mannef funu com eten-
de

*Ms. Hoc non
græc. & grec
nisi sic scribi
sunt in
Glossar.*

GAHNAS GAH AKIKLANAS. GAH
UIΦANA. SAI MANNA ΛEITGA
GAH ΛEΔ MXTAKGE
EKIGXNAS GAH EKΛYANHTAI
ZE. GAH NSYANHTAI ΓΛAXMI-
ΔA YAKΦ HANANTEI EKAM BAK-
NAM SEINAIM:

de and brincende. and hi cre-
það. ðer yf ettul-man and
þin brincende. manfulra and
rynfulra freond. and ryðom
yf gerihtrifud fram heora
bearnum:.

Ðyr godspel gebyrð on fri-
ge-dæg on þære þrytteoðan
pucan ofer Pentecosten:.

20. ΦΑΝΗ ΔΗΓΑΝΝ ΙΔΥΕΙΤ-
ΓΑΝ ΒΑΝΚΙΜ ΙΝ ΦΛΙΜΕΙ ΥΑΝΚ-
ΦΗΝ ΦXS ΜΑΝΑΓΙΣΤΩNS ΜΑΗ-
ΤΕΙS ΙS. ΦΛΤΕΙ ΝΙΗ ΙΔΚΕΙΓΧΔΕ-
ΔΗΝ:

20. Ða ongan he hyrpan
þa burga on þam pærjun ge-
done manega hyr mægenu.
forþam þe hi ne dyðun dæd-
bote:.

21.
ΑΝΩNS ΙΝ ΙΖΥΙS. ΙΝ
SAKKAN GAH ΛΖΓΧΜ ΙΔΚΕΙΓΧ-
ΔΕΔΕΙΝΑ:

21. þa þe Lorozaïm. þa þe
Bethraïba. forþam gýf on
Týro 7 dyðone pærjun gebone
þa mægnu þe gebone gýnt on
eor. gefýrn hig dyðun dæd-
bote on hæpan and on axan.

22. ΣΥΕ ΦΑΝ ΟΙΦΑ ΙΖΥΙS. ΦΛΤΕΙ
ΤΥΚΙΜ ΓΑΗ ΣΕΙΔΩΝΙΜ ΣΗΤΙΖΧ
ΥΛΙΚΦΙΦ ΙΝ ΔΑΓΑ ΣΤΑΝΩS ΦΑΝ
ΦNS:

22. Ðeah ic secge inc. Týro
and dyðone byð forgyfenbli-
cup on domes dæg. þonne eor-
-

23. ΓΑΗ ΦΗ ΚΑΦΑΚΝΑΝΗ. ΦΗ
ΝΝΑ ΗΙΜΙΝ ΝSΗΑΝΗΙΔΑ
. ΓΛΛΕΙΦΙS. ΦΛΤΕΙ ΕΙ ΙΝ
SΑΝΔΑΝΜΟSΑΝ
ΜΑΗΤΕΙS ΦXS ΥΑΝΚΦΑΝΩNS ΙΝ
ΙΖΥΙS. ΛΙΦΦΑΝ ΕΙS ΥΕSΕΙΝΑ ΝΝΑ
ΗΙΝΑ ΔΑΓ:

23. And þu Lapharnaum .
cþýrt þu býrt þu up-ahafen
oð heofon. ac þu niþer-þærýrt
oð helle. forþam gýf on so-
doma-lande pærnon gebone þa
mægenu þe gebone gýnt on
þe. ritodlice hi punedun oð
þýrne dæg:.

24. ΣΥΕ ΦΑΝ ΟΙΦΑ ΙΖΥΙS. ΦΛ-
ΤΕΙ ΛΙΚΦΑΙ SΑΝΔΑΝΜΟSΕ SΗ-
ΤΙΖΧ ΥΛΙΚΦΙΦ ΙΝ ΔΑΓΑ ΣΤΑΝ-
ΩS ΦΑΝ ΦNS:

24. Ðeah hræþere ic secge
eor. þ̅ Sodom-papalande byð
forgyfenlicpe on domes dæg.
þonne þe:.

25. ΙΝΝΗ

Ðyr

Ðýr ſceal on þodney-dæg on þære rýxtan pucan ofeþ Pentecosten:

25. **INNĪ GAİNAMMA MELΛ ANÐHÆƆANÐS** 25. Ðe hælenð cræþ and-ſparigende. Ic andette þe. Ðrihten heofener 7 eorþan. þu þe behýðberst þar þing fram þinum 7 gleapum. 7 onþrige þa lýtlingum.

26. Ðra Fæder. forþam hýt wæs ſpa gecweme beforan þe:.

27. Calle þing me ſynt geſealde fram minum Fæder. and nan man ne can þone Sunu. butan Fæder. ne nan man ne can þone Fæder. butan Sunu. and þam þe ſe Sunu wýle onþreon:.

28. Lumað to me ealle þe ſrincað and geſýmbebe ſynt. and ic eop geblýrige.

29. Nimað min geoc ofeþ eop. and leorniað æt me. forþam ic eom biſepite and eadmod on heortan. and ge gemetað þeſte eoppum ſaplum.

30. Soðlice min geoc ýr wýnrum. and min býrþen ýr leoht:.

C A P. XII.

Ðýr ſceal on frýge-dæg on þære eahtoðan pucan ofeþ Pentecosten:

1. Ðe hælenð for on þeſte-dæg ofeþ æceþaſ. roðlice hýr leorning-cnihtar hingrebe. and hýz ongunnun pluccian þa eaþ and etan:.

2. Soðlice ða þa ſunden-halgan þ geſapun. hi crædun to him. Nu þine leorning-cnihtar doð þæt him alyfþo nýr þeſte-dægum to donne:.

3. 7 he cræð to him. Ne wæbbe ge hþæt Dauid dybe þa hýne hingrybe. and ða þe mid hým wæpun.

4. Hu he ineobe on Godeþ hýr. and æt þa ofþring-hlaſaſ. þe wæpun him alyfebe to etanne. ne þam þe mid him wæpun. butun þam ſacerðum anum.

5. Oððe ne wæbbe ge on þære æ. þæt þa ſacerðaſ on þeſte-dægum on þam temple geþemmað þone þeſte-dæg. 7 ſynt butan leahtne:.

6. Ic ſecge roðlice eop. þæt þeſ ýr mæppa þonne þ temple:.

7. Gyf ge roðlice wýrtun hþæt ýr. Ic wýlle mild-heortnýſſe and na on-ræþonyſſe. ne zenýþrude ge æþre unſcýlþige.

8. Soðlice manneſ ſunu ýr eac þeſte-dægþer hlaforþo:.

9. þa

9. þa se hælenð þanun for. he com into hýra gefomnungæ:.
10. þa wæs þær an man se hæfde forþruncyne hand. ⁊ hig ahrubon hýne. þur cpeþende. Is hýt alýfed to hælanne on þeſte-ðagum. ꝥ hi wrehtun hýne:.
11. He fæbe him foðlice. hwýlc man ýr of eop þe hæbbe an fceap. ⁊ gýf þæt afýlð þeſte-ðagum on wýtt. hu ne nimmð he þæt ⁊ hefð hýt upp:.
12. wítoblice micle ma mann ýr fceape betera. wítoblice hýt ýr alýfed on þeſte-ðagum wel to ðonne:.
13. Ða cwæð he to þam men. Afene þine hand. and he hi afenebe. and heo wæs hal geforþben fpa feo oþer:.

Ðýr fceal on wóðner-ðæg on þære xiiii. wucan oþer Pentecosten:.

14. þa funden-halgan eodun þa ut foðlice. and wurhton gefeahht on gearn hýne. hu hi hýne forþpilbon:.
15. Se hælenð foðlice þæt wíte ⁊ ferbe þanon. ⁊ hým fýligþon mýcel mænigeo. ⁊ he hæbe hig ealle.
16. And bebead him ꝥ hig hýt nanum men ne fæbon.
17. þæt wære gefýlled ꝥ þe gecweden wæs þurh Eſaiam þone witegan. þur cpeðende.
18. Hwær is min cnapa þone ic gefear. min gecwena on þam wel-gelicode minre faple. ic afette minne gart oþer hýne. ⁊ ðom he bobað feodum.
19. Ne flit he. ne he ne hwýmð. ne nan man ne gehýrð hig ftemne on ftrætum.
20. Tocwýfed hweob he ne forþwýtt. ⁊ fmeocende flex he ne adwæfced. wæþam þe he awurpe ðom to fíge.
21. ⁊ on hýr naman feoda gehýhtað:.

Ðýr fceal on þone þwýððan funnan-ðæg innan Lenct:.

22. Ða wæs him broht an ðeofol-feoc man se wæs blind ⁊ dumb. and he hýne hæbe. fpa ꝥ he fppæc ⁊ gefeah:.
23. And þa mænigeo ealle fundwobun and cwædon. Cweþe we is þer Ðauides funu:.
24. Soðlice þa þa funden-halgan þur gehýrþon. þa cwædon hig. Ne adwifð þer ðeoflu ut. butan þurh Belzebul ðeofla ealdre:.

25. Se hælend soðlice wite hyra geþancas and cwæð to hym. Ælc rice þe bið twýræde on him sylfum. bið toþorpen. and ælc ceaster oððe huf þe bið þiþerþeard ongen hýt sylf. hýt ne stent.

26. And gýf se deoful abryfð ut þone deoful. hig beoð toðælede. hu mæg þonne hýf rice stanban.

27. And gýf ic þurh Belzebug abryfe ut deofla. þurh hwæne abryfað eoppe bearn. forþam hig sylfe beoð eoppe deman.

28. Gif ic soðlice on Godes gaste aruppe deoflu. witodlice on eop becymþ Godes rice.

29. Oððe hu mæg man ingan on stpanger huf. and hýf fæta hýne beþearfgean. buton he gebinde ærest þone stpangan. and þonne hýf huf beþearfge.

Dýf sceal on roðnes-dæg on þære twelftan pucan ofen Pentecosten.

30. Se þe nýf mid me. he is ongen me. and se þe ne gaderað mid me. he toþýppð.

31. Forþam ic secge eop. Ælc synn 7 byrmon-sppæc bið forgyfen mannum. soðlice þæs halgan Gastes byrmon-sppæc ne bið forgyfen.

32. And swa hwylc swa cwæð word on gean mannes sunu. him bið forgyfen. se þe soðlice cwæð on gean haligne Gast. ne bið hýt hym forgyfen. ne on þerre populde ne on þære toþeardan.

33. Oððe wýrceað god treop 7 hýf wæstm godne. oððe wýrceað yfel treop 7 hýf wæstm yfelne. witodlice be þam wæstmme bið þæt treop oncnapen.

34. La ge næþrena cynnryn. hu maðon ge god sprecan þonne ge synnt yfele. soðlice of þære heortan willan se muð spycð.

35. God mann soðlice of godum gold-horðe bryngð god forð. 7 yfel mann of yfelum gold-horðe bryngð yfel forð.

36. Soðlice ic secge eop. þæt ælc idel word þe menn sprecað. hig agyl- dað gefcead be þam on domes dæge.

37. Soðlice of þinum wordum þu byrt gewýhtwiroð. 7 of þinum wordum þu byrt genýþerod.

Dýf sceal on roðnes-dæg on þære forþman Lencten-pucan.

38. þa andspawodun hym rume þa boceras and þa rundor-halgan þur cwe-
F
þende.

bende. Lapeop. þe willað sume tacen of þe gereon:

39. He andrþapode hým 7 cwæð. Yfel cneopyr and forhtgeþ recð tacn. and hýpe ne bið nan tacen gereald. buton Ionar tacen þær witegan:

40. Witodlice swa swa Ionar wæs on þær hwæles innoþe swý ðagar 7 þneo nyht. swa býð mannes sunu on eorþan heortan swý ðagar 7 þneo nyht:

41. Ninueteiwe þe wæs awið on dome mid þýrre cneopyrre. and hig genýþeard hig. forþam þe hig wýdon bæbbote on Ionar bodunge. and þer is mara þonne Ionar:

42. Suð-wæles Lwen awið on dome mid þýrre cneopyrre. 7 heo genýþeard hig. forþam þe heo com fram landes gemærum to gehýpene Salomones wýrdom. and þer is mara þonne Salomon:

43. Soðlice þonne se unclæna gart utwærd fram menn. he gæð geonbdrige stowa. recende sefte and he ne gemet:

44. Þonne cwæð he. Ic gecýrpe on min huf þanon ic uteode. and cumenbe he gemet hýt æmtig. geclænrod mid beþemum. 7 gefræturob:

45. Donne gæð he 7 him to-genimð reofen ofwe gartas wýrran þonne he. and ingangenbe hig eardigeað þær. and þonne wurðað þær mannes ýtemertan wýrran þonne þa ærran. and swa býð þýrre wýrrertan cneoperre:

46. Ða he þas þing þa gýt swæc to þam mænezum. þa stod his modor and his gebroðra þær ute recende swæcon to hým:

47. Soðlice þa cwæð sum to hým. witodlice þin modur 7 þine gebroðra standað her ute þe recende:

48. And he andrþapode hým secgendum 7 cwæð. hwýlc is min modur. 7 hwýlc wýnt mine gebroðra.

49. 7 he awenude his hand on hýr leornung-cnihtas 7 cwæð. Her is min moder 7 mine gebroðru:

50. Witodlice swa hwýlc swa wýrcð mine Fæder willan þe on heofenum is. he is min broður 7 min swurter 7 moder:

C A P. XIII.

1. On þam dæge þam hwælenbe utganzendum of huse. he wæs wið þa swæ.
2. And micle mænigeo wæron gefamnode to hým. swa þ he eode on swý 7 þær wæs. 7 eall seo mænigeo stod on þam wærode.

3. And he swæc to him swela on his wýrdum. cweþenbe. Soðlice uteode se fæder hýr swæ to swenne.

4. 7 þa þa he seop. sume hig seollun wið se. 7 swegelas comun 7 æton þa:

5. Soð-

5. Soðlice sume feollun on rænihte þær hýt næfde micle eorþan. and hræðlice uprppunzon. forþam þe hiȝ næfðon þære eorþan dýpan.

6. Soðlice uprppunzenpe runnan hiȝ adrupodon 7 forrþuncon. forþam þe hiȝ næfðon pýrtrum:

7. Soðlice sume feollun on þornar. and þa þornar peokon and forðpýr-mobun þa:

8. Sume soðlice feollun on gode eorþan. and fealdon pærtm. sum hunt-fealbne. sum fixtig-fealbne. sum þrutig-fealbne:

9. Se þe hæbbe eapan to gehýpenne. gehýpe:

10. And þa genealæhton hiȝ leorning-cnihtar 7 cwædon to him. For hwiȝ rppýcrt þu to him mid biȝrpellum:

11. Ða andspapode he him. Forþam þe eop iȝ gereald to pitanne heorena riceȝ gepýnu. 7 him niȝ na gereald:

12. Soðlice þam þe hæfð. him bið gereald. 7 he hæfð. soðlice se þe næfð. 7 þæt þe he hæfð. him bið ætþroden:

13. Forþam ic rppæc to him mid biȝrpellum. forþam þe locigende hiȝ ne gereoð. 7 gehýpende hiȝ ne gehýpað. ne ne onȝitað.

14. þæt on him rý gefýlled Eraar pitegunȝ. Of gehýpnerre ge gehýpað. 7 ge ne onȝitað. 7 locigende ge gereoð. 7 ge ne gereoð.

15. Soðlice þiȝer folceȝ heorte iȝ ahýpð. 7 hiȝ hefeðlice mid eapum gehýpdon. and hýpa eagan beclýfðon. þelæȝ hiȝ æfpe mid eapum gereon. and mid eapum gehýpon. and mid heortan onȝiton. and rýn gecýrpebe. and ic hiȝ gehæle:

16. Soðlice eadige rýnt eoppe eagan forþam þe hiȝ gereoð. and eoppe eapan forþam þe hiȝ gehýpað.

17. Soðlice on eopnurc ic eop recge. þ̅ manega pitegan and pihtpýre gepilnodun þa þing to gereonne þe ge gereoð and hiȝ ne gerapun. 7 gehýpan þa þing þe ge gehýpað and hiȝ ne gehýpdon:

18. Gehýpe ge soðlice þær rapendan biȝrpell.

19. Ælc þæra þe Godes word gehýpð and ne onȝýt. þonne cýmð beofol 7 beneafað þ̅ on hiȝ heortan arapen iȝ. þæt iȝ se þe wið þone weȝ arapen iȝ:

20. Soðlice þ̅ þe ofeȝ þone rtan arapen iȝ. þæt iȝ se þe þæt Godes word gehýpð. 7 hræðlice þæt mid bliȝfe onfehð.

21. Soðlice hit næfð þone pýrtrum on him. ac iȝ hwiðpendlic. geporðenpe gebrepednerre and ehtnerre for þam wordbe. hræðlice hi beoð geuntreoprobe:

22. Soðlice þ̅ þe arapen iȝ on þornum. þæt iȝ se þe þæt word gehýpð.

7 þonne ƷeoƷnfullnes þirre peopulde. 7 leaƷung þirra populd-pelena foƷþþyrmiað þæt ƷoƷb. 7 hit iƷ butan ƷaƷtme ƷeoƷoðen:

23. Soðlice þ þe aƷapen ƷaƷ on þ Ʒoðe land. þæt iƷ Ʒe þe þ ƷoƷb ƷehyƷð and on Ʒyt and þone ƷaƷtm þyngð. and þonne deð ŷum hund-Ʒealdne. ŷum ŷixtig-Ʒealdne. ŷum þƷittig-Ʒealdne:

24. He Ʒehte him þa oðer biƷƷpel 7 þuƷ cƷæð. HeoƷona Ʒice iƷ ƷeoƷoðen þam men Ʒelic þe ƷeoƷ Ʒoð Ʒæð on hiƷ aƷeƷe.

25. Soðlice þa ða men flepon. þa com hiƷ Ʒeonda ŷum. and oƷerƷeoƷ hit mið coccele on miððan þam hƷæte. 7 ƷeƷde þanon:

26. Soðlice þa Ʒeo ƷyƷt peoƷ 7 þone ƷaƷtm þrohte. þa aƷeoƷde Ʒe coccel hine:

27. þa eodon þaƷ hlaƷoðer þeoƷaƷ and cƷædon. HlaƷoð. hu ne ƷeoƷ þu Ʒoð Ʒæð on þinum aƷeƷe. hƷanon hæƷde he coccel.

28. þa cƷæð he. þæt ðyde unhold-man: þa cƷædon þa þeoƷaƷ. þylt þu Ʒe Ʒað 7 ƷaðeƷiað hiƷ.

29. þa cƷæð he. Ne Ʒe. þelaƷ Ʒe þone hƷæte aƷyƷtƷahton. þonne Ʒe þone coccel ƷaðeƷiað.

30. Lætað æƷþeƷ ƷeaƷan oð ŷuƷ-timan. and on þam ŷuƷ-timan ic ƷeƷƷe þam ŷuƷeƷum. 7 aðeƷiað æƷeƷt þone coccel 7 binðað ƷeaƷ-mælum to foƷþbæƷnne. 7 ƷaðeƷiað þone hƷæte into minum berne:

31. He Ʒehte him þa Ʒyt oðer biƷƷpel. þuƷ cƷeþende. HeoƷena Ʒice iƷ ƷeoƷoðen Ʒelic ƷeneƷeƷ coƷne þæt ƷeoƷ Ʒe man on hiƷ aƷeƷe.

32. þæt iƷ eaƷra Ʒæða læƷt. ŷoðlice þonne hýt ƷyƷð. hýt iƷ eaƷra ƷyƷta mæƷt. and hit ƷyƷð tƷeoƷ. ŷƷa þ heoƷonan ŷuƷelaƷ cumað and eaƷðiað on hiƷ boƷum:

33. He ŷƷæc to him oðer biƷƷpell and þuƷ cƷæð. HeoƷona Ʒice iƷ Ʒelic þam beoƷman. þone þæt ƷuƷ on ƷenƷ and behyðde on þƷim Ʒemetum meƷeƷe. oð he ƷaƷ eall ahaƷen:

34. Calle þaƷ þing Ʒe hælen ŷƷæc mið biƷƷpellum to þam ƷeoƷeƷum. 7 nan þing ne ŷƷæc he butan biƷƷpellum.

35. þæt ƷæƷe ƷeƷylled þaƷ ƷiteƷan cƷiðe. Ic atýne minne muð mið biƷƷpellum. ic boðige ðiƷelneƷe ŷƷam miððan-eaƷdeƷe ƷeƷeðeðneƷe:

36. He foƷlet þa ða meneƷeo and com to hiƷ inne. and þa Ʒenealæhton to him hiƷ leoƷnung-cnihtaƷ and cƷædon. AƷeƷe uƷ þæt biƷƷpell þaƷ hƷæteƷ and þaƷ cocceleƷ:

37. Ða andƷƷaƷoðe he him. Se þe ƷeoƷ þæt Ʒoðe Ʒæð Ʒe iƷ manneƷ ŷunu.

38. Soðlice Ʒe aƷeƷ iƷ þeƷ miððan-ƷeaƷb. þæt Ʒoðe Ʒæð þæt ŷyƷt þaƷ heo-

heofonlican riceƿ bearƿ. ƿe coccel ƿynt ƿoðlice þa manfullan bearƿ.

39. Se unholba-man ƿe þe þone coccel ƿeop þæt iƿ ðeoƿul. ƿoðlice þæt ƿiƿ iƿ ƿoƿulbe endung. þa ƿiƿeƿar ƿynt englar: ucll.

40. Eoƿnuƿtlice ƿƿa ƿƿa ƿe coccel bið ƿegaderuð and mið ƿýƿe ƿoƿbær-
neð. ƿƿa bið on ƿoƿulbe endunge.

41. Manneƿ ƿunu ƿent hýƿ englar. and hi ƿaderiað oƿ hýƿ ƿice ealle ƿe-
ðƿeƿeðneƿƿe 7 þa þe unƿihteƿiƿneƿƿe ƿýƿceað.

42. 7 aƿenðað hiƿ on ƿýƿeƿ oƿen. þær bið ƿoƿ 7 toþa ƿƿiƿtbitung:.

43. Þonne ƿcinað þa ƿihteƿiƿan ƿƿa ƿƿa ƿunne on hýƿa Fæƿeƿ ƿice: . Ge-
hýƿe ƿe þe eapen to ƿehýƿanne hæƿð:.

Ðýƿ ƿoðƿel ƿceal to S. Agnan mæƿƿan:.

44. Heoƿona ƿice iƿ ƿelic ƿehýðbuð gold-hoƿeðe on þam æceƿe. þone be-
hýt ƿe man þe hine ƿint. 7 ƿoƿ hiƿ bliƿƿe ƿæð 7 ƿýlð eall þæt he ah. 7 ƿe-
biƿð þone æceƿe:.

45. Eƿt iƿ heoƿona ƿice ƿelic þam manƿeƿe þe ƿohte þ ƿoðe meƿeƿƿot.

46. þa he ƿunbe þ an ðeoƿýƿe meƿeƿƿot. þa eode he 7 ƿealde eall þæt
he ahte. 7 bohte þ meƿeƿƿot:.

47. Eƿt iƿ heoƿona ƿice ƿelic aƿenbuð nette on þa ƿæ. 7 oƿ ælcum ƿiƿc-
cýnne ƿadƿiƿenbuð.

48. þa hi þa þ nett up-atuƿon and ƿæton be þam ƿƿeande. þa ƿecupon
hiƿ þa ƿoðan on hýƿa ƿatu. þa ƿƿelan hiƿ aƿuppon ut:.

49. Ðƿa bið on þýƿe ƿoƿulbe endunge. þa englar ƿaƿað and aƿýnðƿiað
þa ƿƿelan oƿ þæƿa ƿoðƿa miðlene.

50. And aƿuppað hiƿ on þær ƿýƿeƿ oƿen. þær bið ƿoƿ and toþa ƿƿiƿt-
bitung:.

51. On ƿýte ƿe ealle þær þiƿƿ. þa cƿædon hiƿ. ƿiðoðlice ƿe hit on ƿýtað.

52. þa ƿæde he him. Foƿþam ƿƿ ælc ƿelæƿeð boceƿe on heoƿonan ƿice
ƿelic þam hiƿeðeƿ ealde þe ƿoƿð-bƿiƿiƿð oƿ hýƿ gold-hoƿeðe niƿe þiƿƿ
and ealde:.

53. And hit ƿær ƿeƿoƿneð þa ƿe hælenð ƿe-endeð þær biƿƿel. þa ƿeƿeð
he þaone.

54. And þa he com to hiƿ eapne. he læƿeð hiƿ on hýƿa ƿeƿamnuƿƿum.
ƿƿa þæt hiƿ ƿunðeðon and cƿædon. Ðƿanon ƿƿ þýƿum þeƿ ƿiƿðom and
þiƿ mæƿen.

55. ƿitoblice þer ƿr ƿmifer ƿunu. hu ne hatte hƿr mobor. Maria. and hƿr bƿoðru. Iacob and Ioseph and Simon and Iudaſ.

56. And hu ne ƿrnt calle hƿr ƿƿurtra mid ƿr. hƿanon ƿrnt hƿrum calle þar þing.

57. And hiƿ ƿænon ƿe-untƿrƿode on him. Da ƿoðlice ƿæde ƿe hælenð him. Niſ nan ƿitega butan ƿƿoðrcƿe. buton on hƿr earde 7 on hƿr hure.:

58. 7 he ne ƿohte þær manega mægena. ƿor hƿra unƿeleaffulnƿre.:

C A P. X I V.

1. On þære tibe ƿehƿrðe ðeƿodeſ ƿe ƿeorþan bæleſ ƿica. þær hælenðer hlƿan.

2. And þa ƿæde he hƿr cnihtum. þer ƿr Iohannes ƿe Fulluhtere þe ic beheafðode. he aſaſ of ðeafe. and ƿorþan ƿrnt þar ƿunðru ƿeſremode on him.:

3. Soðlice ðeƿodeſ nam Iohannem 7 ƿeband hƿne 7 ƿette on cƿeſtere. ƿor þam ƿre ðeƿodiaben Philipper hiſ bƿoþer.

4. Iohannes him ƿæde. Niſ þe alyfed hi to ƿre to hæbbene.:

5. 7 þa he hƿne ofſlean ƿolde. he adreð him þ ƿolc. ƿorþam þe hi hæfðon hƿne ƿor ænne ƿitegan.:

6. Da on ðeƿodeſ ƿebƿrð-bæge tumbude þære ðeƿodiabiſcean dohtur beƿoran him. 7 hiſ licode ðeƿode.

7. þa behet he mid aþe hƿne to ƿyllenne ƿra hƿæt ƿra heo hƿne bæde.:

8. Da cƿæð heo ƿram hƿne meber ƿemýngod. ðyle me on anum ðiſce Iohannes heafod þær Fulluhtereſ.:

9. Da ƿær ƿe cýning ƿe-unƿet. ƿor þam aþe and ƿorþam þe him ƿæton mid.

10. And he aſende þa 7 beheafðode Iohannem on þam cƿeaſtere.:

11. 7 man bƿohte þa hiſ heafod on anum ðiſce. 7 ƿealde þam mædene. 7 þæt mæden hƿne meber.:

12. 7 þa ƿealæhtun hƿr leorning-cnihtaſ 7 namon hƿr lichaman. 7 be-ƿýrgdon hƿne. 7 comon 7 cýbbon hƿt þam hælenðe.:

13. Da ƿe hælenð þ ƿehƿrðe. þa ƿeſde he þanon on-ƿunðron on anum ƿcƿe. and þa ða ƿangenðan mænigu þ ƿehƿrðon. hi ƿýlrgdon him of þam bƿrgum.:

14. 7 þa he þanon ƿeſde he ƿeſeah mýcele mænegu. 7 he him ƿemýlto-ðe. 7 ƿehælde þa untƿuman.:

15. Soðlice þa hit pær æfen geseopden. him to-genealæhton his leorning-cnihtas 7 him to-crædon. Deof stow yf perre. 7 tīma is forð-agan. forlæt þas mænegas þ̅ hi faron into þas burga. 7 him mete bicgan: vicos

16. Þa cræð se Hælend to him. Nabbas hi neode to farenne. sylle ge him etan:.

17. Þa andyrpedon hig. se nabbas heþ buton fīf hlafas 7 tpegen fixas.

18. Þa cræð se Hælend. Bringas me hider þa:.

19. 7 þa he het þa menegu ofer þ̅ gearf hi sittan. 7 he nam þa fīf hlafas 7 tpegen fixas. 7 beseah on þone heofon. 7 bletsigende bræc þa hlafas 7 sealde his leorning-cnihtum. 7 hi þam folce:.

20. And hi æton ealle and pæron gefyllede. and hi namon þa lafa tpef pilan fulle þæra brýtrena:.

21. Soðlice þæra etendra getæl pær fīf þurenða þera. butan fīfum and sibum:.

Dýr godspæl sceal in octabas Petri et Pauli:.

22. And þa sona het se Hælend hýr leorning-cnihtas on seap astigan. and toforan him faran ofer þone muþan. oð þ̅ he þa mænegu forlete.

23. 7 þa he hig forlæten hæfde. he eode on þone munt 7 hýne þær ana gebæd: Soðlice þa hýt æfen pær. he pær ana þær.

24. Ritodlice pær þ̅ seap of þam ýþum toforod. forþam þe hýt pær stpanz pīnd:.

25. Þa com se Hælend embe þone feorþan han-cneð to him. ofer þa ræ ganzenbe: vicia
Janus

26. Ða hi gesepon þæt. hi purdon gebræde. 7 for þam ege clýpodon 7 crædon þur. Soðlice hýt yf scinlac:.

27. Ða spræc se Hælend 7 cræð. Nabbas geleafan. ic hýt eom. nellen ge eop onbræban:.

28. Ða andyrpede him Petrus and cræð. Drihten. gýf þu hýt eart. hat me cuman to þe ofer þas pæteru:.

29. Ða cræð he. Lum to me. Ða eode Petrus of þam seape ofer þ̅ pæter. þ̅ he to þam Hælende come:.

30. Þa he geseah þone stpanzan pīnd. he him onþeð. Ða he pearð gedopen. he cræð. Drihten. geðo me halne.

31. And þa hræðlice

he gefenz hýne. and þur

þur cræð. La lýtles geleafan. hwi tpyneberc þu :

32. And þa hi wæron on þam rcipe. gerypac se win :

33. Soðlice þa þe on þam rcipe wæron. comon and to him gebædon and þur crædon. Soðlice þu eart Godes sunu :

34. And þa hig ofer-gegelodon. hi comon on þæt land Genesareth.

35. And þa þæt folc hýne gecneop. hi wendon geond eall þæt land and brohton to him ealle untrume.

36. And hýne bædon þæt hig hupu-þinga hig weafes fæb æthrinon. and swa hwylce hýr æthrynnon wurdon hale :

C A P. X V.

Dýr godspæl gebýrað on þone þryððan weofod-ðæg innan Lencten :

1. Ða comon to him fram Hierusalem þa boceras and Fariseisce. and crædon.

2. Hwi forgymað þine leorning-cnihtas ure ylþena lage. ne þreað hi hýra handa þonne hig mete sicgeað :

3. Ða andswarode he him and cræð. Hwi forgyme ge Godes bebod for eowre lage :

4. Witodlice God cræð. swa þa þinne fæder and modor. 7 se þe wýrgað hig fæder and modor swelc se deaðe.

5. Soðlice ge cweþað. Swa hwylc swa sægð hýr fæder and meder. Swa hwylc lac swa of me is fremað þe.

6. And ne weorþað fæder and modor. and ge for naht dydon Godes bebod for eowre lage :

7. La licetesas. we be eow witegode Esajas se witega. þa he cræð.

8. Swa folc me mid weleum weorþað. 7 hýra heorte is feor from me.

9. Butan intingan hig me weorþað 7 lærað manna lara :

10. And he þa þam menegum togederne geclypedum and þur cræð. Ge hýrað and ongytað.

11. Ne weorþ þone mann þ on hýr muð sæð. ac hýne weorþ þ of hýr muþe sæð :

12. Swa genealæhton hýr leorning-cnihtas and crædon. Part þu þ þa Fariseiscan synt gedreweð þisum wordum gehyrnum :

13. Swa andswarode he him. Ælc plantung þe min heofonlice Fæder ne plantode byð awyrtræled :

14. Lætað hi. hiȝ sȳnt blinde and blindra latteopar. se blinda gȳf he blinde læt. hiȝ seallað beȝen on ænne pȳtt.:

15. þa andȳpapode him Petrus ȝ cræð. Apece us þis bigȳpell.:

16. Ða andȳpapode he him. And sȳnt ȝe gȳt butan andȳte.

17. Ne onȝyte ȝe þ eall þ on þone muð ȝæð. ȝæð on þa pambe. ȝ byð on forðȝanȝ arend.:

18. Soðlice þa þing þe of þam muðe ȝæð. cumað of þære heortan. ȝ þa beȳmitað þone mann.:

19. Of þære heortan cumað yfele ȝeþancar. mann-ȳlyhtar. unriht hæmedu. forliȝnu. rtaala. leare ȝepitnȳfȳra.

20. Tællice forþ. þis sȳnt þa þing þe þone mann beȳmitað. ne beȳmit þone mann þeah he unþoȝenum handum etc.:

Ðȳȝ ȝodȳpel ȝebȳnað on þone forþman þunȳer-dæȝ innan Lencten.:

21. And þa se þe se hælen þanon on Týriȳce ȝ Sidonȳce endar.

22. And efne þa of þam Lhananeȳcum ȝemæpum clȳpode sȳm pȳf. and cræð. Drihten Dauiber sunu. ȝemiltra me. min dohtonȳ yȳ yfele mid deofle ȝeþreht.:

23. þa ne ȝe-andȳpapode he hȳre. þa ȝenealæhton hȳr leorning-cnihtar ȝ him to-crædon. Forlæt hiȝ. forþam heo clȳpað æfter us.:

24. Ða andȳpapode he. Ne com ic arend. buton to þam ȳceapun þe forpupþon of Iȳpahela hȳre.:

25. Ða com heo ȝ hiȝ to him ȝebæð ȝ þis cræð. Drihten. ȝeȳlyst me.:

26. Ða cræð he. Niȳ hit na ȝod þ man nime beapna hlaȳ. and hundum puppe.:

27. þa cræð heo. Drihten. þ yȳ roð. ritoblice þa hpelpar etað of þam crumum þe of hȳra hlaȳorþa beodum seallað.:

28. þa andȳpapode Drihten hȳre. Eala þu pȳf. mȳcel yȳ þin ȝeleaȳa. ȝe-þeopþe þe ealȳra þu pȳlle. ȝ þa of þære tide pær hȳre dohtonȳ hal ȝeþorþen.:

29. Ða se hælen þanon se þe. eft he com mid þa Galileȳcean ȳæ. and artaȳ on þone munt and þær ȳæt.:

30. þa ȝenealæhton him to mȳcele mænȳgu. mid him hæbbenþe manȳȳa healte and blinde and panhale and manȳȳa oþþe. and aledon to hȳr fotum. and he ȝehælþe þa.

31. Ða þ þa mænȳgu punþeþon ȝeȳeonde dumbe ȳpæcende. healte ȝanȳende. blinde ȝeȳeonde. ȝ hiȝ mæpȳþon Iȳpahela ȳod.:

Dýr godspel gebýnað on þære eahtoðan pucan ofen Pentecosten :

32. Þa cpæð se Hælend. togæðere geclypedum hýr leorning-cnihtum. Dýrre menegu ic gemiltige. forþam hig þry dagas mid me punodon. and hig nabbað hæt hig eton. and ic hig nelle fæstende forlætan. þelær hig on wege geteorian :

33. Ða cpædon hýr leorning-cnihtas. Hwar nime we swa fela hlafa on þýr pestene. þ we gefýllan swa mycele mænegu :

34. Þa cpæð he. Ðu fela hlafa hæbbe ge. þa cpædon hig. Seofo. and feapa fixa :

35. And he bebeað þa þ weo menegu fæte ofen þære eorþan.

36. And he nam þa þa feofon hlafas 7 þa fixas. 7 bræc 7 realde hýr leorning-cnihtum. 7 hig fealdon þam folce.

37. And hig æton ealle and wæron gefýllede. 7 þ tolafe wæs of þam gebrote hig namon feofon wihan fulle :

38. Witodlice þa þær æton wæron feowen þurenð manna. butan cildum and wifum :

39. And he forlet þa þa menegu. and eode on swiþ. and com on þa endas Magedon :

C A P. X V I.

Dýr sceal on þodnes-dæg on þære eahtoðan pucan ofen Pentecosten :

1. And þa genealæhton him to Farisei 7 Sabucei. 7 hýne cwyton 7 bædon þæt he him sum tacen of heofone ætwe : :

2. Þa andswarode he him 7 cpæð. On æfen ge cweað. to morgen hýt byð smylte weder. þer heofon ys neað.

3. And on morgen ge cweað. to dæg hýt byð hweoh weder. þeos lýft swið unweðerlice. nu cunne ge tocnapan heofones hip. witodlice ge ne magon witan þæra tida tacnu :

4. Seo yfele cneowýr and unswýht hæmende tacen secð. 7 hýne ne byð geseald. buton Ionas tacen þær witegan. 7 him forlætenum he ferd :

5. And þa hýr leorning-cnihtas comon ofen þone muþan. hig forseton þ hig hlafas namon :

6. And

M A T T H Æ I C A P. X V I.

51

*videt ex la-
hino uerbum*

6. And þa ræbe he. Gýmað and þarriað fram þam beorþman Fariþeorþum and Sabuþeorþum :

7. Þa þohton hiȝ betpux him 7 crædon. Namon þe hlaſar mid ur :

8. Þa re hælenð riſte hýra ȝeþancaſ. he cræð to him. Hwæt þence ȝe betpux eop. lýtley ȝeleaſan. þæt ȝe hlaſar nabbað.

9. Ne undeſpſtande ȝe ȝýt. ne ȝe ne ȝeþenceað þæra fif hlaſa and fif þurend manna. and hu ſela pilegena ȝe namon.

10. Ne þæra reoſon hlaſa and reoſeþ þurend manna. and hu ſela pilegena ȝe namon :

11. Hwi ne onȝýte ȝe ȝýt ꝥ ic ne ræbe be hlaſe. þarriað fram þam beorþman Fariþeorþum 7 Sabuþeorþum :

12. Þa onȝeton hiȝ þæt he ne ræbe. þarriað fram hlaſa beorþman. ac fram laſe Fariþeorþum 7 Sabuþeorþum :

Ðýr ȝoþſpel ȝebýrað on Petreſ mæſſe-ðæȝ :

13. Þitoblice þa com re hælenð on þa ðe laſ Leſaneæ Philippi. and ahrode hýr leopning-cnihtar. Hwæne recȝað menn ꝥ ſý manneſ ſunu :

14. Ða crædon hiȝ. Sume lohannem þone Fulluhter. ſume Heliam. ſume Hieremiam. oððe an þara riſtegena :

15. Ða ræbe he. Hwæt recȝe ȝe ꝥ ic ſi :

16. Ða andſpawode him Petruſ. Ðu eaſt þæſ lýſigenber Grodeſ ſunu :

17. Þa andſpawode him re hælenð. Eabiȝ eaſt þu ſimon culſpan bearn. foþþam hit þe ne onpneah flæſc ne bloð. ac min Fæder þe on heoſonum ýr :

18. 7 ic recȝe þe ꝥ þu eaſt Petruſ. 7 oſeþ þýrne ſtan ic ȝetimbriȝe mine cyricean. 7 helle ȝatu ne maȝon onȝen þa :

19. And þe ic ſýlle heoſona riſeſ cæȝa. 7 ſpa hwæt ſpa þu oſeþ eoþþan ȝebindſt. ꝥ býð on heoſonum ȝebunden. 7 ſpa hwæt ſpa þu unbindſt oſeþ eoþþan. ꝥ býð unbunden on heoſonum :

20. Þa bebeað re hælenð hýr leopning-cnihtum. ꝥ hiȝ nanum menn ne rædon ꝥ he wære hælenð Lſiſt :

21. Sýððan he onȝan ſputelian hýr leopning-cnihtum ꝥ he wolde ſapan to Hieruſalem. 7 ſela þinga þolian fram ýlþrum 7 bocerum 7 ealdor-manum þæra ſaceþða. 7 beon oſſlegen. 7 þý þriððan ðæȝe aſýran :

22. And þa ȝenam Petruſ hýne on-ſundron. 7 cræð to him. Drihten. ne ȝepurþe ꝥ :

23. þa bereah he hýne and cræð to Petre. Gang bæftan me Satanar. þiþeppæde þu eart me. forþam þu narst þa þing þe rynt Godes. ac þa þe rynt manna:

Dýr godspæl sceal on S. Laupentius mæsse-dæg:.

24. þa sæde se Hælend his leorning-cnihtum. Gýf hpa þýlle fylgean me. þiþrace hýne fylgne 7 nýme his robe 7 me fylge:.

25. Soðlice se þe wýle hýr sawle hale gedon. he his forspild. and se þe wýle his for me forspýllan. se his sint:.

26. Hwæt fremas ænegum menn þeah he ealne middan-eard geseþýne. gýf he hýr sawle forspýrd þolað. oððe hwýlc geseþixl sylð se man for hýr sawle:.

27. Witodlice mannes sunu yr to cumenne on hýr Fæder pulþre mid hýr englum. 7 þonne agýlt æghwýlcum be hýr agenum peorce:.

Dýr sceal on sæternes-dæg on þære forman Lencten-pucan:.

28. Soðlice ic secge eow. Some sýnt her standende. þe deað ne onbýrtað ær his geseon mannes sunu cumentne on hýr Fæder rice:.

C A P. XVII.

1. And æfter six dagum nam se Hælend Petrum 7 Iacobum 7 Iohannem hýr broþor. 7 lædde his on-fundron on ænne heahne munst.

2. And he sæf gehwod beforan him. 7 hýr anryn scean swa swa sunne. 7 hýr seaf særon swa hwite swa snaw.

3. 7 efne þa ætýrde Moyses 7 Helias mid him sprecende:.

4. þa cræð Petrus to him. Drihten. god yr ur her to beonne. gýf þu wýlt. uton wýrcan her þreo eardung-stowa. þe ane. Moyses ane. and Helie ane:.

5. Him þa gýt sprecendum. and soðlice þa beoht polcn his oferwecean. 7 þa efne com stefn of þam polcne 7 cræð. Her yr min leofa sunu on þam me wel-gelicas. gehworf hýne:.

6. 7 þa his þif gehwodon hýr leorning-cnihtas. his seollon on hýra anryne 7 him swiþe ondrædon:.

7. he

Dormund
Egmond

7. He genealæhte þa ant hig æthran. and him to-cræð. Aþrað and ne onþrædað eop:

8. Ða hig hýra eagan up-ahoron. ne gerapon hig nænne buton þone Hælend rylfne:

9. 7 þa hig of þam munte eodon. se Hælend him bebead and þur cræð. Nanum menn ge þis ne fecgean. ær mannes sunu of deaðe aþife:

Ðýr sceal on fuge-bæg on þære fiftan pucan ofer Pentecosten:

10. And þa axodon hýr leorning-cnihtas hýne. Hwæt fecgeað þa boceras þ gebyrge ærest cuman Heliam:

11. Ða andspapode he him. Witodlice Helias ys topearð 7 he ge-ebnrað ealle þing:

12. Soðlice ic eop fecge þ Helias com. 7 hig hýne ne gecneorpon. ac hig dydon ymbe hýne swa hwæt swa hig woldon. 7 swa ys mannes sunu eac swam him to þrowigenne:

13. Ða ongeaton hýr leorning-cnihtas þæt he hýt ræde be Iohanne þam Fulluhtepe:

Ðýr sceal on pobnes-bæg to þam færtene ær hærfester Em-nýht:

14. And þa he com to þære mænegu. him to-genealæhte sum man gebi-gedum cneorum toforan him 7 cræð.

15. Drihten. gemiltswa minum suna. forþam þe he ys fylle-reoc 7 yfel þolað. of he fylð on fýr 7 gelomlice on wæter.

16. And ic brohte hýne to þinum leorning-cnihtum. and hig ne myhton hýne gehælan:

17. Ða andspapode he him. Eala ge ungeleaffulle 7 þryne cneores. hu lange beo ic mid eop. hu lange forþere ic eop. bringaþ hýne to me hyðer:

18. 7 þa þreade se Hælend hýne. 7 se deoful hýne forlet. and se cnara wæs of þære tide gehæled:

19. Ða genealæhton hýr leorning-cnihtas him to. 7 him to-crædon drige-lice. Hwi ne myhte se hýne ut-abripan:

20. Ða cræð he. For hýra ungeleaffulnessse. Soðlice on eornost ic eop fecge. Gýf ge hæfdon geleafan swa renepes corn. and ge crædon to þisrum munte. Far heonone. þonne ferde he. 7 eop ne byþ awig þing unmihtelic:

21. Soðlice þis cýnn ne biþ ut-adrifen. buton þurh gebed 7 fæsten:.
22. Þa hig punedon on Galilea. þa cwæð se Hælend. Mannef sunu ys to fyllenne on manna handa.
23. And hig ofrleað hýne. and he aris on þam þriddan dæge: þa punedon hig þeaple ge-unrotrode:.
24. And þa he com to Caparnaum. þa genealæhton to Petre þa þ̅ gafol namon. 7 þur cwædon. Eoþer laþeop ne gylt he gafol.
25. Þa cwæð he. Lýre. he deð: And þa he com into þam huſe. þa cwæð se Hælend. Hwæt þincð þe Sýmon. æt hram nimað cýningas gafol oððe toll. of hýra bearnnum. hwæþer þe of fremedum.
26. Ða cwæð he. Of fremedum: þa cwæð he. Eorþlice þa bearn fýnt frige:.
27. Þeah-hwæþre þ̅ se hi ne ge-unrotfizeon. gang to þære ræ. and purp þinne angel ut. 7 nim þone æperton firc. and hys muð geopena. þu finter ænne pecg on him. num þone 7 fýle for me 7 for þe:.

C A P. X V I I I.

Dýr rcal on S. Michaelis mæsse-dæg:.

1. On þære tide genealæhton hys leorning-cnihtas to þam Hælende and cwædon. Hwa penst þu ys ylþa on heofona rice:.
2. 7 þa clypode se Hælend ænne lýtling. 7 gefette on hýra midlen.
3. 7 cwæð. Soðlice ic recge eop. buton ge beon gecýrpede 7 gepordene swa swa lýtlingas. ne ga ge on heofona rice:.
4. Swa hwylc swa hýne ge-eaðmet swa þer lýtling. se ys mara on heofona rice.
5. And swa hwylc swa ænne þýllicne lýtling on minum naman onfehð. se onfehð me:.
6. Soðlice se þe beþricð ænne of þýrrum lýtlingum þe on me gelyfað. betere him ys þ̅ an cýrn-ſtan fý to hys swýpan gecnytt. and fý berenced on fæf grund:.
7. Þa þýrrum midðan-gearðe þurh swicdomas. neob is þ̅ swicdomas cumon. þeah-hwæþere þa þam menn þe swicdom þurh hýne cýmð:.
8. Lýf þin hand oððe þin fot þe swicað. aceoþf hýne of 7 arupp fram þe. betere þe ys þ̅ þu ga panhal oððe healt to life. þonne þu hæbbe tra handa 7 trefgen fet. 7 fý on ece fýr arend:.

9. And

9. And gýf þin eage þe rþicað. ahola hýt ut and apurr fram þe. be-
tepe þe ýr mid anum eage on life to ganne. þonne þu rý mid tþam arend
on helle rýr.:

10. Þannað þ ge ne oþerhogian ænne of þýrum lýtlingum þe gelyfað
on me.

11. Soðlice mannes runu com to gehælanne þ forþearð.:

12. Hwæt ýr eop geþuht. gýf hwýlc mann hæfð hund rccapa. 7 him lo-
rað an of þam. hu ne forlæt he þa niȝon 7 hund niȝontig on þam muntum.
7 gæð 7 recð þ an þe forþearð.

13. 7 gýf hýt gelimpð þ he hýt rint. roðlice ic eop recge þ he rþiþor
gebliffaþ for þam anum. þonne oþer þa niȝon and hund niȝontig þe na ne
lorebon.:

14. Sþa nýr willa beforan eorþum Fæder þe on heofonum ýr. þ an
forþurþe of þýrum lýtlingum.:

Ðýr rceal on tipes-bæg on þære þnyðban Lencten-pucan.:

15. Soðlice gýf þin broþor rýnȝað wið þe. ȝa 7 rtyr him betpux þe 7
him rýlfum. gýf he þe gehýrþ. þu ȝertabelart þinne broþor.:

16. Gýf he þe ne gehýrð. nim þonne gýt ænne oþþe tpeȝen to þe. þ
ælc poþb rþande on tpeȝera oþþe þreora ȝeritnýrre.:

17. Gýf he hiȝ ne gehýrð. ræȝe hýt ȝeferþædene. gýf he hiȝ ne ȝe-
hýrð. rý he þe rþa rþa hæþen 7 manfull.:

18. Soþlice ic recge eop. Sþa hwýlce rþa ȝe ȝebindað oþer eorþan. þa
beoð ȝebundene on heofonan. and rþa hwýlce rþa ȝe oþer eorþan unbindað.
þa beoð on heofonan unbundene.:

19. Eft ic eop recge. Gýf tpeȝen of eop ȝeþræriaþ oþer eorþan be
ælcum þinȝe þe hiȝ biðað. hit ȝerýrð him of minum Fæder þe on heo-
fonum ýr.:

20. Ðær tpeȝen oþþe þny rýnt on minum naman ȝeȝaboþebe. þær ic
eom on hýra midlene.:

21. Ða ȝenealæhte Petrus to him 7 cwæð. Driȝten. gýf min broþor
rýnȝað wið me. mot ic him forȝýfan oð reofon riþar.:

22. Ða cwæð re hælenð. Ne recge ic þe. oð reofon riþar. ac oð reo-
fon hund reofontigon riþon.:

Ðýr

Dýr ſceal on þære xxiii. pucan ofær Pentecoſten:

23. Forþam ýr heofona ſuce anlic þam cýninge þe hýr þeopar gehaðegode.
 24. And þa he þæt gehað ſette. him þær an bpoht re him ſceolde tyn þuſend punða.
 25. 7 þa he næfde hpanon he hýt agulbe. hýne het hýr hlaforþ geſýllan. 7 hýr piſ 7 hýr cilb 7 eall þæt he ahte. [7 forgulbe ſcylb:]
 26. Þa aſtrehte re þeop hýne 7 cþæð. Hlaforþ. gehafa geþýlb on me. 7 ic hýt þe eall agýlbe:
 27. Þa gemiltrode re hlaforþ him. 7 forgear him þæne gýlt:
 28. Þa re þeopa ut-eode. he gemette hýr efen-þeopan re him ſceolde an hund penega. 7 he nam hýne þa and forþnyrmode hýne and cþæð. Agyf þ þu me ſcealt:
 29. 7 þa aſtrehte hýr efen-þeopa hýne 7 bæð hýne 7 þuſ cþæð. Geþýlbeþa. 7 ic hýt þe eall agýfe:
 30. He þa nolde. ac ſepde 7 pearp hýne on cpeartern. oð þ he him eall agefe:
 31. Ða gerapon hýr efen-þeopar þæt. þa purþon hið rpiðe ge-unnotrode. 7 comon 7 rædon hýra hlaforþe ealle þa bæde:
 32. Þa clýpode hýr hlaforþ hýne and cþæð to him. Eala þu lýþra þeopa. eallne þinne gýlt ic þe forgear. forþam þe þu me bæde.
 33. Ðu ne gebýreþe þe gemiltrian þinum efen-þeopan. ſpa ſpa ic þe gemiltrode:
 34. Ða þær re hlaforþ ýrre. and realde hýne þam piþærum. oð ðæt he eall agulbe:
 35. Ðpa deð min re heofonlica Fæþer. gýf ge of eorþum heortum eorþum bpoþrum ne forgyfað:

C A P. XIX.

1. And þa re Hælend ge-enbode þar rþræca. he ſepde fram Galilea 7 com on Iubeiſce endar begeonþan Iorþanen.
 2. 7 him fylgdon mýcele mænegu. 7 he hið gehælde þær:
 3. Ða genealæhton him to Farifæi hýne coſtnigenþe. 7 cþædon. Iſ alyfed ænegum menn hýr piſ to forlætenne for ænegum þunge:
 4. Ða andſparode he him. Ne ræbbe ge. re þe on ſþuman porhte. he porhte pæp-mann and piſ-mann.

5. And

5. And cræð. Forþam se mann forlæt fæder 7 modor. 7 hýne to hýr
 þiſe geþeot. 7 beoð tpegen on anum flærcē:

6. riðolice ne rýnt hiȝ tpegen. ac an flærcē. Ne getpæme nan mann
 þa þe God gefomnode:

7. Ða crædon hiȝ. Ðri het Moýres rýllan hip-gebaler bóc. 7 hi forlæton:

8. Ða cræð he. Moýres for eoper heortan hearðnýſſe lýfde eop eoper
 þiſ to forlætanne. foðlice næf hýt on frýmþe ſpa:

9. Soðlice ic ſecge eop. Ðra þra ſpa forlætt hýr þiſ. buton for forli-
 geþe. and oþer ſetað. ſe unþýht hæmð. and ſe þe þæt forlætene æfter
 him nýmð. ſe unþýht hæmð:

10. Ða crædon hýr leorning-cnihtar. Gýf hýt ſpa ýr þam menn mið hýr
 þiſe. ne fræmað nanum menn to þiſenne:

11. Ða cræð he. Ne underfoð ealle menn þýſ forð. ac þam þe hýt
 geſeald ýr:

12. Soðlice rýnð belýtnobe þe of hýra modor innoðum cumað. 7 eft
 rýnt belýtnobe þa men þe man belýtnað. and eft rýnð belýtnobe þe hiȝ
 rýlfe belýtnodon for heofona riçe. undernime ſe þe underniman mæge:

13. Þa þaþon him gebrohte lýtlingar to. þæt he hýr hand on hiȝ aſet-
 te 7 hi gebletfoðe. þa þreadon hýr leorning-cnihtar hiȝ:

14. Þa cræð ſe Hælend. Lætað þa lýtlingar 7 nellon ge hiȝ forbeoban
 cuman to me. ſpýlcepa ýr heofona riçe:

15. And þa he him hýr handa on-aſette. þa ſeþde he þanon:

16. And þa genealæhte him an man to. and cræð. La goða laſeop. hpæt
 goðer do ic þ̄ ic ece lif hæbbe:

17. Þa cræð he. Hpæt axart þu me be goðe. an God ýr goð. Soðlice
 gýf þu þýlt on lif becuman. heald þa beboba:

18. Ða cræð he. Ðpýlce: Ða cræð ſe Hælend. Ne do þu man-ſlýht. ne
 do þu unþýht hæmed. ne ſtel þu. ne ſæge þu leaſe geſitnýſſe.

19. þurþa þinne fæder 7 modor. 7 luſa þinne nehtan ſpa ſpa þe rýlſne:

20. Ða cræð ſe geonga. Call þiſ ic geheold. hpæt ýr me gýt pana:

21. Ða cræð ſe Hælend. Gýf þu þýlt beon fullſremed. ga and becýp
 eall þæt þu aht and rýle hýt þearfum. and þonne hæft þu gold-horð on
 heofone. and cum and folga me:

22. Ða ſe geonga man gehýrde þiſ forð. þa eode he apeg unnot. foðlice
 he hæfde mýcele æhta:

23. riðolice ſe Hælend cræð to hýr leorning-cnihtum. Soðlice ic eop
 ſecge þ̄ earfoðlice ſe pelega gæð on Godes riçe.

24. And eft ic eop recge þ̅ eadlicepe byð þam olfenbe to ganne þurh næble eage. þonne re pelega on heofona rice ȝa:

25. Ða hȳr leorning-cnihtar hȳr ȝehȳrþon. hiȝ punþrobon and crædon. Ðra mæȝ hȳr ȝehealban:

26. Ða cræð re hælenb. Uncapelic þ̅ ȳr mid mannum. ac ealle þing rȳnt mid Gobe eapelite:

Ðȳr rceal to S. Paulur mæsse-dæȝ. ȝ to S. Benedictur:

27. Ða andrpanode Petrus ȝ cræð. Nu re folleton ealle þing ȝ folgobon þe. hpæt byð ur to mede:

28. Ða cræð re hælenb. Soð ic eop recge þ̅ ȝe þe me folgobon on ebcenninge. þonne mannes sunu rit on hȳr mæȝen-þrymme. þ̅ ȝe rittað ofen twelf retl. demende twelf mæȝþa Iſrahel:

29. And ælc þe folæt for minum naman hȳr hȳr oððe hȳr ȝebroþru oððe ſpurtra oððe fæþer oððe modor oððe riȝ oððe bearn oððe land. be hund-fealþum he onfehð lean. ȝ hæfð ece hiȝ:

30. Soðlice manega fȳrmerȝe beoð ȳtemerȝe. ȝ ȳtemerȝe fȳrmerȝe:

C A P. X X.

1. Soðlice heofona rice ȳr ȝelic þam hipeber ealþre. þe on ærne-menȝen ut-eode ahȳrian pȳrhtan on hȳr pin-ȝearþ:

2. Ȝeopþenre ȝecpȳþræþenne þam pȳrhtum. he realbe ælcon ænne peniȝ rið hȳr dæȝer peorþe. he aȝende hiȝ on hȳr pin-ȝearþ:

3. And þa he ut-eode embe undern-tide. he ȝereah oþre on rtræte idele rtanþan.

4. Ða cræð he. Ȝa ȝe on minne pin-ȝearþ. ȝ ic rȳlle eop þ̅ rȳht byð. ȝ hiȝ þa feþdon:

5. Eft he ut-eode embe þa rihtan ȝ niȝoþan tide. ȝ dȳde þam rpa ȝelice:

6. Ða embe þa endlȳrtan tide he ut-eode ȝ funde oþre rtanþende. ȝ þa fæþe he. Ðri rtanþe ȝe heſ ealne dæȝ idele:

7. Ða crædon hiȝ. Forþam þe ur nan man ne hȳrode: þa cræð he. And ȝa ȝe on minne pin-ȝearþ:

8. Soðlice þa hȳt pæf æfen ȝeopþen. þa fæþe re pin-ȝearþer hlaforþ hȳr ȝeſeſan. Elypa þa pȳrhtan and aȝȳf him heora mede. aȝinn fram þam ȳtemerȝtan oð ðone fȳrmerȝtan:

9. Eopnorlice þa þe gecomon þe embe þa enblyrtan tide comon. þa on-
fengon hig ælc hys pening:

10. And þa þe þær ærest comon pendon þ þ hig sceoldon mare onfon. þa
onfengon hig rýnbryge penegar:

11. Ða ongunnon hig mucnian on gear þone hireber ealbor.

12. And þur cwædon. Ðar ýtemertan pohton ane tide. 7 þu býberc hig
gelice us. þe bæron býrþena on hýres bæges hætan:

13. Ða cwæð he andspawigende hyra anum. Eala þu sreonb. ne do ic þe
nænne teonan. hu ne come þu to me to wýrceanne wið anum peninge:

14. Nim þ þin ýr and ga. ic wýlle þýrrum ýtemertum wýllan eall swa
mýcel swa þe:

15. Oððe ne mot ic ðon þ ic wýlle. hwæþer þe þin eage manful ýr
forþam þe ic god eom:

16. Swa beoð þa fýrmertan ýtemerte. 7 þa ýtemertan fýrmerce. soð-
lice manega wýnt geclypode 7 seara gecorene:

Ðýr godspel gebýrað on pobnes-bæg on þære oðre Lencten-pucan:

17. Þa ferde se hælend to hierusalem and nam hys leorning-cnihtas on-
rundron. 7 þur cwæð.

18. Nu se farað to hierusalem. 7 mannes sunu býþ gefeald þara sacer-
da ealdrum 7 bocerum. 7 hig genýðeruað hyne to deaðe.

19. Peodum to býrmpigenne 7 to spingenne 7 to ahonne. 7 þam þryðban
bæge he awirt:

20. Ða com to him Zebedes bearna mobor mid hýre bearnum. hig ge-
eabmedende 7 sum þinge fram him biðdende:

21. Þa cwæð he. Hwæt wýlt ðu. Ða cwæð heo. Sege þ þar mine tpe-
gen suna wýttan an on þine swiðan healfe. and an on þine wýrtran on
þinum rice:

22. Þa andspawode him se hælend. Gýt nýton hwæt gýt biðað. mage
gýt ðwincan þone calic þe ic to ðwincenne hæbbe. þa cwædon hig. wýt magon:

23. Ða cwæð he. witoblice gýt minne calic ðwincað. to wýttanne on mi-
ne swiðan healfe oððe on wýrtran. nýr me inc to wýllenne. ac þam þe
hýt fram minum fæder ge gearpode ýr:

24. 7 þa ða tyn leorning-cnihtas gebulgon wið þa tpegen gebroþru.

25. Þa clypode se hælend hi to him 7 cwæð. wite ge þ ealbor-menn peal-
að hyra peoda. 7 þa þe wýnt ylðran habbað anweald on him.

26. Ne byð swa betweox eow. ac swa hwylc swa wyle betweox eow beon yl-
dwa. sw he eower þen.

27. ⁊ se þe wyle betweox eow beon swmest. sw he eower þeow.

28. Swa mannes sunu ne com þæt him man þenode. ac þæt he þenode ⁊ realde
hys sawle hys to alyreðnesse for manegum.:

Ðys sceal on sætesnes-dæg on þære Pentecostenes wucan
to þam Ymbrene.:

29. And þa hig ferdon fram Hiericho. him syligðe mycel menegu.:

30. And þa sæton tvegen blinde wið þone weg and gehwodon þæt se Hælend
fende. and þa clypodon hig to him and cwædon. Drihten. gemiltsa unc.
Dauber sunu.:

31. Ða beab seo menegu him þæt hig sawodon. þa clypodon hig þæs þe ma.
Drihten. gemiltsa unc. Dauber sunu.:

32. Þa stod se Hælend and clypode hig to him and cwæð. Hwæt wylle
gyt þæt ic inc do.:

33. Ða cwædon hig. Drihten. þæt uncre eagan syn ge-oponebe.:

34. Þa gemiltrode he him ⁊ hys eagan æthnan. ⁊ hig sona gesawon and
syligðon him.:

C A P. X X I.

Ðys sceal on þære seorðan wucan ær mycða-wyntsa.:

1. And þa he genealæhte Hierusalem and com to Bethphage to Oluetes
dune. þa fende he hys tvegen leorning-cnihtas

2. ⁊ sæde him. Farað on þæt castel þæt foran ongean eow ys. ⁊ þonne sona
finde gyt ane asrene getriggebe ⁊ hys folan mid hys. untigeað hig and
læsa to me.

3. ⁊ gyt hwa eow ænig þinge to-cwyð. secgað þæt Drihten hæfð þysse
neobe. ⁊ þonne forlæt he eow hwælice.:

4. Call þis wæs gesowden þæt wære gefylled þæt þurh Eriam þone witegan
gecweðen wæs.

5. Secgað heahnesse dehten. Nu þin cýning þe cymð to ðe geðærte.
⁊ sit uppan tampe asrene ⁊ hys folan.:

6. Þa ferdon hys leorning-cnihtas ⁊ dydon swa he him bebeab.

7. And

7. And læddon þa arrene to him . 7 hýra fola . 7 ledon hýra reaf uppan hūg . 7 rettan hýne on uppan .

8. Þitoblice þ̅ f̅ folc f̅rehton hýra reaf on þone peg . fume heopun þara treopa bozar 7 f̅reopodon on þone peg .

9. Ðæt folc þ̅ ðar beforan f̅ende 7 þ̅ þar æfter f̅ende . clýpodon and crædon . Ðal rý þu Dauber runu . rý gebletrod fe þe com on Drihtnes naman . rý him hæl on hehneffrum .

10. Ða he f̅ende to Ierusalem . þa reafð eall feo burz-papu onf̅týred 7 crædon . Ðræt yr þer .

11. þa cræð þæt folc . þif yr fe hælend pitega of Nazareth on Galilea .

12. þa fe hælend into þam temple eode . he adraf ut ealle þa þe ceapodon innan þam temple . 7 þara mýnetera f̅eamelar . and hýra fetlu þara þe culfran fealdon he tobræc .

13. 7 cræð to him . Ðýt yr arriten . Min huf yr gebed-huf . þitoblice ge pofhtun þ̅ to þeoza cote .

14. Ða eodon to him þa blindan 7 þa healtan . 7 he hi gehælc .

15. Þitoblice þa þara f̅acerba ealþraf and þa boceraf gefarun þa pundru þe fe hælend pofhte . and gehýrdon hu þa cilb clýpodon on þam temple and crædon . Ðý Dauber runu hal . Ða þarun hūg yrre .

16. And crædon . Geþýrt þu hræt þar cræþað . þa cræð he . þitoblice . ne ræddon ge næfre . þu fulf̅remedert lof of cilba 7 of f̅ucendra muþe .

17. And he f̅oflet hi þa and f̅ende of þære býrig to Bethania . 7 lærde hi þar be Godes rice .

18. On morzen þa he eft to þære býrig f̅or . þa hingrebe hýne .

19. 7 he gefeh an f̅ic-treop rið þone peg . þa eode he to him . 7 ne f̅unde on him buton þa leaf ane . Ða cræð he . Ne purþe næfre þarf̅m of þe acenned . Ða f̅ona f̅orþf̅anc þ̅ f̅ic-treop .

20. 7 hif leorning-cnihtar pundrodon 7 crædon . Loca nu hu hræðlice þ̅ f̅ic-treop f̅orþf̅anc .

21. þa andf̅arode he him and cræð . Soð ic eop f̅ecge . Ðýf ge habbað geleafan 7 ne trýnað . ne do ge na þ̅ an be þam f̅ic-treope . ac eac þeah ge cpeþan to þifum munte . Ahefe þe upp 7 feall innan þa f̅æ .

22. 7 ealles þar þe ge biðað . ge beoð tifa . Ðýf ge gelyfað .

Ðýf f̅ceal on þodnes-dæg on þære f̅iftan pucan of̅er Pentecoften .

23. Ða he com into þam temple . þa comon þara f̅acerba ealþraf [and ælbo

ælbō ðær folcef] him to. and crædon. On hpylcepe mihte pýncfð þu þær þing. 7 hpa realde þe þyrne anpealb:

24. Þa andſparode ſe Hælend him and cræð. Ic ahryge eop anþe rþræce. 7yf ge me þa rþræce recgað. þonne recge ic eop on hpylcum anpealbe ic þær þing pýnce:

25. Hwæþer pær Iohannes Fulluht þe of heofonum þe of mannum: Ða crædon hiß betpux him. Liß pe recgað. Of heofone. þonne cpyð he. Forþþam ne gelyfde ge him.

26. Liß pe recgað. Of mannum. pe onþræbað þyr folc. ealle hiß hæfdon Iohannem for anne ptegan:

27. Ða andſparedon hiß 7 crædon. pe nýton: Þa cræð he. Ne ic eop ne recge of hpylcum anpealbe ic þær þing pýnce:

28. Ðu þincð eop, An man hæfde tpegen ſuna. þa cræþ he to þam ylðnan. Suna. ga 7 pýnce to ðæg on minum pin-gearþe:

29. Ða cræð he. Ic nelle. [mið hpeopnyſſe inhroerþ] eode þeh ryðþan to þam pin-gearþe:

30. Þa cræð he eall ſpa to þam oðrum: Ða andſparode ſe him 7 cræð. Ðlaforþ. ic ga. 7 ne eode ſpa þeah:

31. Hwæþer þarna tpegra dyde þær fæþer pillan: Þa crædon hiß. Se æftera: Þa cræð ſe Hælend to him. Ðoð ic eop recge. þ manfulle 7 mýltýrtan gað beforan eop on Godes rice:

32. Iohannes com on rýhtſnyſſe pege. 7 ge ne gelyfþon him. pioblice manfulle 7 mýltýrtan gelyfþon. 7 ge gefapon 7 ne dydon ryðþan nane ðæbboþe. þ ge gelyfþon on him:

33. Geþýnað nu oþer bißſpel.

Dýſ ſceal on þære oðre pucan innan Lenctene on ſpuge-ðæg:

Sum hiþeþer ealþor pær ſe plantode pin-gearþ. 7 betýnde hýne. and ſette þær on pin-þringan. 7 getimþode anne rtyþel. 7 gefette þone mýb eopðtylion. 7 feþde on elþeodignýſſe:

34. Þa þarna pærtma tid genealæhte. þa ſende he hýr þeopar to þam eopðtylion. þ hiß onfengon hýr pærtmar:

35. Ða namon hiß hýr þeopar and ſpunon ſumne. ſumne hi ofſlogun. ſumne hiß oftorþodun:

36. Ða ſende he eft oþre þeopar ſelpan þonne þam ærþan pærion. þa dydon hiß þam gelice:

37. Æt nýhtan he sende hýr sunu hým to 7 cræð. hið forþandiað þ hið ne don minum suna swa:

38. Witodlice þa ða tyliaþ þone sunu gerasun. þa crædon hið betwýx him. Ðer ys yrfeuma. uton gan 7 ofrlean hyne. 7 habban us hýr æhta:

39. Ða namon hi 7 ofrlogon hyne. 7 arurpon wiðutan þone pin-geard:

40. Hwæt deð þær pin-geardes hlaford þam eorð-tylion. þonne he cýmð:

41. Ða crædon hi. He forðeð þa yfelan myð yfele. and gesecc hýr pin-geard myð oðrum tylion þe him hýr wæstm hýra tidum agyfon:

42. Ða cræð se hælend. Ne wædde ge næfre on gewritun. Se rtan þe ða timbrendan arurpon. ys geworden to þære hýrnan heafde: Ðis ys fram Drihtne gewurden. 7 hyt ys wundorlic on urum eazum:

43. Forþam ic secge eow þ eow byð ætþoden Godes rice. and byð ge-reald þære þeode þe hýr earnað:

44. And se þe fylð uppan þirne rtan. he byð tobrýred. 7 he tobrýre þone þe he on uppan fylð:

45. Ða þæra sacerda calðas and þa Pharisai hýr biðrpell gehýrðon. þa ongeatun hið þ he hit sæde be him:

46. Hi sohton hyne. 7 ondrædon þæt folc. forþam þe hi hærdon hyne for ænne witegan:

C A P. XXII.

1. Ða sæde he hým eft oðer biðrpell. 7 þus cræð.

2. Neofona rice ys gelic geworden þam cincge þe macode hýr suna gýfta.

3. And sende hýr þeowas and clýpode þa gelaðoban to þam gýftum. þa nolbon hi cuman:

4. Ða sende he eft oðere þeowas. and sæde þam gelaðeban. Nu ic ge-geardode mine feorwe. mine feorwas. and mine fugelas gýnt ofrlegene. 7 calle mine þing gýnt gearwe. cumað to þam gýftum:

5. Ða forgyrmon hið þ and wærdun. sum to hýr tune. sum to hýr manggunge:

6. 7 ða oðre namon hýr þeowas. 7 myð teonan gewerpencton 7 ofrlogon:

7. Ða se cýning þ gehýrde. þa wæs he yrre. 7 sende hýr hefe to. and forþode þa manlagan. 7 hýra burh forwærnde:

8. Ða cræð he to hýr þeowum. Witodlice þas gýfta gýnt gearwe. ac ða þe gelaðode wæron ne gýnt wýrþe.

9. Gað nu witodlice to wega gelaetum. 7 clýriað to þýrrum gýftum swa hwylce swa ge gemetun:

10. Ða

10. Ða eodon þa þeopar ut on þa wegas . 7 gegaderedon ealle þa þe hi gemetton . gode and yfele . þa wærun þa gýft-hur mid rýttendum mannum gefýllebe .:

11. Ða eode se cýning m . þ he wolde gereon þa þe þær fæton . þa geseah he þær ænne mann þe nær myð gýftlicon weafe gefcrýð .:

12. þa cwæþ he . La fpeond . humeta eodert þu in . and næfberst gýftlic weaf .: Ða gefupode he .:

13. 7 se cýning cwæþ to hýr þenum . Gebindað hýr handa 7 hýr fet . and purpaþ hýne on þa uttepan þýrtro . þær býð wor 7 toþa gýftbitung .:

14. Witodlice manega rýnt gelafode . 7 fæara gecorene .:

Ðýr godspæl sceal on xxiii. wucan ofer Pentecosten .:

15. Ða ongunnon þa Phariwei wædan þ he hig woldon þone wælenð on hýr fppæce befon .

16. þa sendon hi him hýra leorning-cnihtas to . mid þam Herodianiscum . 7 þus cwædon . Lareow . se witon þ þu eart soþfæst . 7 þu lærest Godes weg myð soþfæstnýsse . 7 þu ne wandast for nanum menn . ne þu ne berceapast nanes mannes had .

17. Sæge us hwæt þincð þe . ys hýt alyfed þ man Larewe garol wýlle . þe ná .:

18. þa se wælenð hýra facn gehýrde . þa cwæð he . La lýcetesas . hwi wandige ge min .

19. Atypað me þæs garoles mýnet . Ða brohton hi him ænne peninc .:

20. Ða cwæð se wælenð to him . hwæs anlicnýs ys þis 7 þis ofergeppit .

21. Hig cwædon . þæs Larewes .: Ða cwæð he . Agýfað þam Larewe þa þing þe þæs Larewes rýnt . and Gode þa þing þe Godes rýnt .:

22. þa hig þ gehýrdon . þa wundrodon hig . and forleton hýne and ferdon onweg .:

23. On þam bæge comon to hým Sabucei þa secgað þæt nan ænýst ne fýg . and hig axodon hýne

24. And cwædon . Lareow . Moyses sæbe . Gýf hwa deað fý . and bearn næbbe . þæt hýr broþor nýme hýr wif and fetýne hým bearn .:

25. Witodlice myð us wærun weofon gebroþru . 7 se forma fetete wif 7 forðferde . 7 læfde hýr broþer hýr wif butan bearne .:

26. 7 se ofer ealra . 7 se þrýdda . oð þone weofodan .

27. þa æt sibemertan forðferde þæt wif .:

28. Hwylces þæra feorona byð þæt riȝ on þam ænryte. ealle hiȝ hæf-
 don hiȝ:
 29. Ða andrypanode re hælend hým and cræð. Ge þpoliað and ne cunnon
 halige ġeppitu. ne Grobes mægen:
 30. Riȝoblice ne riȝiað hiȝ. ne hiȝ ne ceopliað on þam ænryte. ac hiȝ
 ġynt riȝlice Grobes englar on heofone:
 31. Ne ræbbe ġe be deaðra manna ænryte. þæt eop fram Grobe ġeræb pær.
 32. Ic eom Abrahames Grob ȝ Iſaacet Grob and Iacobet Grob. nyr Grob na
 deaðra ac lybbendra:
 33. Þa þ̅ folc þ̅ ġehýrde. þa pundrebon hiȝ hýr lape:

Ðýr ſceal on þære pucan ofeþ Pentecorten:

34. Þa þa Phariſeýrcan ġehýrdeþ þ̅ he het þa Sabuceýrcan ſtýlle beon.
 þa eodon hi toġædepe.
 35. And an þe pær þære æ-lapeop axode hýne and fanbode hýr. þur *uonixos*
 cpeþende.
 36. La lapeop. hpæt ýr þ̅ mæſte bebod on þære æ:
 37. Ða cræð re hælend. Luſa Dnyhten þinne Grob on calpe þinne heor-
 tan. ȝ on calpe þinne ſaple. ȝ on callun þinum mode:
 38. Þiȝ ýr þæt mæſte and þæt ſýmerte bebod.
 39. Oðer ýr þýrrum ġelic. Luſa þinne nehſtan ſpa ſpa þe ſýlſne:
 40. On þýrrum tream bebodum byð ġeſýlled eall ſeo æ.
 41. Þa Ða Phariſeýrcan ġegaderude pærnun. Ða cræð re hælend.
 42. Hpæt þincð eop be Lriȝte. hpær runu ýr he. hiȝ cræbun. Dauidet:
 43. Ða cræð re hælend. hpi clýpað Dauid hýne on ġarte. Dnyhten.
 and cpyð.
 44. Dnyhten cræð to minum Dnyhtne. Site on mine riȝýðſan healſe.
 oð þ̅ ic ġerette þine ſýnb þe to ſot-ſcamole:
 45. ġryȝ Dauid hýne on ġarte Dnyhten clýpað. hu ýr he hýr runu:
 46. Ða ne myhton hiȝ him nan poþ andrypanian. ne nan ne doþrte of
 þam bæġe hýne nan þing mare axiȡean:

C A P. XXIII.

1. Þa ſpær re hælend to þam folce ȝ to hýr leorning-cnihtum.
 2. ȝ cræð. Bocpar ȝ Phariſei ſætun ofeþ Moýſet lapeop-ſetl.

3. Deal-

3. Deað 7 pýrceað swa hwæt swa hig secgeað. and ne do ge na eften hýra weorcum. hig secgeað 7 ne doð:

4. Hig bindað hefige byrþena þe man abeþan ne mæg. 7 lecgeað þa uppan manna exla. 7 nellað hi þa myð hýra fingsne æthrinan:

5. Ealle hýra weorc hi doð þ̅ menn hi gereon. hi tobræað hýra healþec 7 mærrað hýra weara fnaðu.

6. Hig lufgeað þa fýrmerstan retl on gebeorcýpum. and þa fýrmerstan laneop-retl on geramnungum.

*Rabbi
Hine ain
Eguroabgan*

7. 7 þæt hi man grette on fæstmum. 7 þ̅ menn hig laneopar nemnon:

8. Ne gýrne ge þ̅ eop man laneopar nemne. an yr eoper laneop. ge fýnt ealle gebroþru:

9. And ne nemne ge eop fæder ofer eorþan. an yr eoper fæder se þe on heofenum yr:

10. Ne eop man ne nemne laneopar. forþam an Elyst yr eoper laneop:

11. Se þe eoper ylbert fy. beo se eoper þen:

12. Ritoblice se þe hýne up-ahfeð. se byð genýðerod. and se þe hýne fylfne ge-eaðmet. se byð up-ahafen:

Dýr sceal on fýrge-dæg on þære nýgeðan pucan ofer Pentecosten:

13. Þa eop bocpar 7 Pharise licetpar. forþam ge belucað heofona rice beforan mannum. ne ge inn ne gað. ne ge ne gehafigeað þ̅ oðre ingan:

14.

15. Þa eop bocpar 7 Pharise licetpar. forþam ge befaað swa and eorþan. þ̅ ge don anne ælþeodigne. 7 þonne he gepurden byð. ge geboð hýne helle-bearn trýfealdlycop þonne eop:

16. Þa eop blindan latteopar. ge secgað. swa hwylc swa sƿeð on temple. þ̅ yr naht. swa hƿa swa sƿeð on þær temple gold. se yr scyltig:

17. Eala ge dýrigan and blindan. hwæþer yr mare ðe þæt gold. þe þ̅ templ ðe þ̅ gold gehalgað:

18. And swa hƿa swa sƿeð on þam weofode. þ̅ yr naht. swa hwylc swa sƿeð on þære ofspringe þe ofer þ̅ weofod yr. se yr scyltig:

19. Eala ge blindan. hwæþer yr mare. þe ofspring. þe þ̅ weofod þe gehalgað þa ofspringe:

20. Ritoblice se þe sƿeð on weofode. he sƿeð on him and on eallum þam þe him ofer fýnt.

21. And se þe sƿeƿeð on temple. he sƿeƿeð on him and on þam þe him on-eapbizað.
22. And se þe sƿeƿeð on heofonan. he sƿeƿeð on Grodes þrym-ſetle and on þam þe ofeƿ þ ſitt:
23. Þa eop bocerſa 7 Phariſei liceterſa. ge þe teoðigað myntan 7 bile 7 cymyn. 7 ge ſopleton þa þing þe ſynt heſigenan þære æ. dom and milde-heortnyſſe and geleafan. þaſ þing hyt gebýnebe þ ge dydon. and þa oðere ne ſopleton:
24. La blindan latteopar. ge bſnehuigað þone gnæt aƿeð. and bſincað þone olfenb:
25. Þa eop bocerſa 7 Phariſei liceterſa. ſoþþam ge clænſigað þ ſiðutan yſ calicear 7 dyxſar. 7 ge ſynt innan fulle ſeaſlacer 7 unclænnyſſe:
26. Eala þu blinda Phariſeuſ. clænſa æreſt þ ſiþinnan yſ caliceſ 7 diſceſ. þ hyt ſy clæne þ ſiðutan yſ:
27. Þa eop bocerſa and Phariſei liceterſa. ſoþþam ge ſynt gelice hritum býrgenum þa þinceað mannum utan plitige. and hi ſynt innan fulle deaðra bana 7 ealſe ſylðe.
28. 7 ſƿa ge ætýpað mannum utan nýhtſiſe. innan ge ſynt fulle licetunge 7 unſýhtſiſnyſſe:
29. Þa eop bocerſa 7 Phariſei liceterſa. ge þe timbrigað ſitegena býrgena. 7 glencgað ſihtſiſna gemýnb-ſtopa.
30. 7 ge cpeþað. Gyſ þe ƿærun on upe ſæðeſa ðagum. næron þe hýra geſeþan on þæra ſitegyna blodeſ gýte:
31. ſitoblice ge ſynt eop ſylfum to geſitnyſſe. þ ge ſynt þæra beapn þe ofſlogon þa ſitegan.
32. And gefýlle ge þ gemet eopra ſæðeſa:
33. Eala ge næðþan 7 næðþena cýnn. hu ſleo ge ſſam helle ðome:

Ðýr goðſpel ſceal on 5. Stefaſeſ mæſſe-ðæg:

34. Ic ſende to eop ſitegan and ſiſe bocerſa. and ge hi ofſleað 7 hoð 7 ſpingað on eoppum geſomnungum. 7 ge hi ehtað of býrið on býrið.
35. Ðæt ofeƿ eop cume ælc nýhtſiſ bloð þe ƿæſ agoten ofeƿ eopþan. ſſam Abeleſ bloðe þæſ nýhtſiſan. oð Zachariſaſ bloð Barachiaſ ſuna. þone ge ofſlogon betſýx þam temple 7 þam ƿeofoðe:
36. Ðoð ic ſege eop. Ealle þaſ þing cumað ofeƿ þaſ cneopnyſſe:
37. Eala Ieruſalem. eala Ieruſalem. þu ðe ða ſitegan ofſlýht. 7 mið

ƿtanum oftoppart þa ðe to ðe aſende ſynt. ƿƿiðe of ic polde þine bearn
gegaberygan ƿpa reo henn hyne cicenu undeþ hyne ſyþeru gegabernað. and
þu noldeþt:

38. ƿitodlice nu byð eoper huf eop ƿerte ƿoplaten:
39. Soð ic recge eop. Ne gereof ge me heonon-ƿorþ. aþþam þe ge rec-
geon. Sy gebletrod þe þe com on Drihtner naman:

C A P. XXIV.

1. And þa þe hælenð ut-eode of þam temple. him to-genealæhton hýr
leorning-cnihtar þ̅ hi him ætýrþun þar templeſ getimþunge:
2. þa andſƿarode he him 7 cƿæð. Geſeoð ge eall þiſ. roð ic recge eop.
Ne byð heþ læfed ƿtan uppan ƿtane þe ne beo toporpen:
3. þa he ƿæt uppan Oliueter ðune. þa comun hýr leorning-cnihtar ðiblice
and cƿæðun. Sæge uſ hƿænne þar þing gepurþun. 7 hƿylc tacn ſý þiner to-
cýmer 7 ƿopulde ge-ændunge:
4. Ða andſƿarode he him 7 cƿæð. ƿápnigeað þ̅ eop nan ne beƿpice.
5. Manega cumað on minum naman and cƿeþað. Ic eom Eriſt. and
beƿpicað manega:
6. ƿitodlice ge gehýnað geſeoht and geſeohta hliſan. ƿápnigað þ̅ ge ne
beon geþreſeðe. Ðar þing ſceolun gepurþan. ac nýr þonne gýt þe ende:
7. þeod ƿinð ongean þeode. 7 ƿice ongean ƿice. 7 mann-cƿealmar beoð.
7 hungſar ƿibe geond land. 7 eopþan ƿtýpunga.
8. Calle þar þing ſynt þæra ƿara anginnu:
9. þonne ſýllað hi eop on geþreſeðnyſſe. 7 ofſleað eop. and ealle menn
eop hatigeað ƿop minum naman:
10. And þonne beoð manega ungetnyſſode. and belæpað betƿýx hým. 7
hatigeað hým betƿýnan:
11. 7 manega leaſe ƿitegan cumað 7 beƿpicað manega.
12. 7 ƿopþam þe unſýhtſiſnýr nýxað. manegra luſu acolað:
13. ƿitodlice þe þe þurþunað oð ende. þe byð hal:
14. And þiſ geþſpel byð bobod ofeþ ealle eopþan on gepitnyſſe eallum
þeodum. 7 þonne cýmð reo ge-ændung:
15. þonne ge geſeoð þa onſcununge þæne toporpennyſſe þe þe ƿitega
gecƿæð Daniel. þa he ſtod on haligſe ƿtope. ongyte þe þe hýt ƿæt.
16. Fleon þonne to muntum þa þe on Iudea-lande ſynt.
17. 7 þe þe ƿſ uppan hýr hure. ne ga he nýþer þ̅ he ænið þing on hýr hure recce.

18. And se þe Ƴr on æcere. ne cƳrpe he þ he hƳr tunecan nƳme. *Lat. Vulg. tunicam*
19. þa eachendum 7 febendum on þam ðagum :
20. Biobað þæt eoper fleam on pintpa oððe on perre-ðæge ne gepurðe.
21. witoblice þonne bƳð Ƴpa mƳcel geðeopƳ. Ƴpa næf of midban-geapðer Ƴnuman oð þƳr. ne nu ne gepƳrð :
22. And buton þa ðagar gefcƳrte pærun. næpe nan man hal geporðen. ac for þam gefcopenum þe he gefear. þa ðagar beoð gefcƳrte :
23. þonne gƳf eop hpa fægð. Nu LƳr Ƴr hef oððe þær. ne gelyfe ge hƳm :
24. þonne cumað leafe LƳrtar 7 leafe witegan. and woð micle tacn and fore-beacn. þ þa beoð on geþolan gelæbbe. gƳf hƳt beon mæg. þe gefcopenene pærun :
25. witoblice ic hƳt eop forewe :.
26. GƳf hi eop fecgað. ðer he Ƴr on perrene. ne fare ge ut. gƳf hi gefcgað. ðer he Ƴr on þurh-farun. ne gelyfe ge :
27. witoblice Ƴpa Ƴpa liget fæpð Ƴnam earð-ðæle 7 ætƳpð oð perð-ðæl. Ƴpa bƳð mannes Ƴuna tocƳme :
28. þpa hƳp Ƴpa hold bƳð. þƳðer beoð earpas gefaderube :
29. ðona æfter þære ðaga geðrefƳðnƳrre. feo runne bƳð forƳpocen. and se mona hƳr leoht ne Ƴlð. and fceorpan feallað of þære heofonan. 7 þære heofenan mægen beoð arƳpebe.
30. 7 þonne ætƳpð mannes Ƴuna tacen on heofonan. 7 þonne pepað calle eopþan mægþa. 7 gefeoð mannes Ƴunu cumenðne on heofonan genƳpum mƳ mycelum mægene 7 mægen-þnƳmme.
31. 7 he aƳent hƳr englas mƳ bƳman 7 mƳcelpe fcefne. 7 hi gefaderigað hƳr gefcopenan of feoper midban-eapðer endum. of heofona heahnƳf-Ƴum oð hƳra gemæru :
32. Leornigeaþ bigƳpel be þam fice-ðeope. þonne hƳr twig bƳð hnefce 7 leaf acennede. ge witun þæt Ƴumer Ƴr gehende.
33. And wite ge Ƴpa þonne ge þaf þing gefeoð. þæt he Ƴr on ðurum gehende :
34. woð ic fecge eop þæt ðeof cneopƳr ne gefit. æþam þe calle þaf þing gepurþon :
35. heofone 7 eopþe gefitað. witoblice mƳne porð ne gefitað :
36. Nat nan man be þam ðæge ne be þære tide. ne Ƴurþon englas. buton fæðer ana :
37. witoblice Ƴpa Ƴpa on Noef ðagum pæf. Ƴpa bƳð mannes Ƴuna tocƳme.

38. Spa hi wærun on þam dægum ær þam flode . etende 7 drincende and wifigende 7 gýfta fyllende . oð þone dæg þe Noe on þa earce eode .

39. And hig nýrton ær þæt flod com and nam hig ealle . swa byð mannes suna tocýme :

40. Þonne beoð trefgen on æcere . an byð genumen 7 oþer byð læfed :

41. Tra beoð æt cýrne gwindende . an byð genumen 7 oþer byð læfed . Trefgen beoð on bedde . an byð genumen 7 oþer byð læfed :

Dýr godspel secal to mæniges confessorer mæsse-dæg :

42. Paciganð witodlice . forþam þe ge nýton on hwylcere tide eoper hlaforð cuman wýle :

43. Witað þæt gýf se hweber ealdras wifre on hwylcere tide se þeow toweard wære . witodlice he wolde pacigan . and nolde gefarigan þæt man hig hwr underwulfre :

44. And forþam beo ge gearwe . forþam þe mannes sunu wýle cuman on þære tide þe ge nýton :

45. Wenst ðu hwa wý getwýpe 7 gleap þeow . þone geseht hwr hlaforð oþer hwr hweber . þæt he him on tide mete wýlle :

46. Eadig wý se þeow þe hwr hlaforð hýne gemet hwr donðne þonne he cýmð .

47. Soð ic eow secge . þæt oþer eall þæt he ah he hýne geseht :

48. Wýf se wýrela þeowa þencð on hwr heortan and cýðð . Min hlaforð wifrað hwr cýme .

49. 7 agýnð beatan hwr efen-þeowas . 7 wý 7 drincð wýð drincenum .

50. Þonne cýmð þær weales hlaforð on þam dæge þe he na ne wenð . and on þære tide þe he nat .

51. And toðælð hýne . and asetht hwr wæl wýð liceterum . þær byð wop 7 toþa gwrftbitung :

C A P. XXV.

Dýr secal to haligra wæmnena mæsse-dæge :

1. Þonne byþ heofona rice gelic þam tyn wæmnum þe þa leoht-watu namun 7 ferðun on gean þone wýrdguman 7 þa wýrðe .

2. Wýra wif wærun wýrige . 7 wif gleawe :

3. Ac þa wif wýregean namun leoht-watu . 7 ne namun nanne ele mid hwm .

4. Ða

4. Ða gleapan namun ele on hýra fatum mid þam leoht-fatum:.
5. Ða se brýðguma ylde. þa hnappuðon hið calle 7 flegun:.
6. ritodlice to myððere nyhte man hrýmde 7 cræð. Nu se brýðguma cýmð. fapað hým togeanes:.
7. Ða apýrun ealle þa fæmnan. 7 glengðon hýra leoht-fatu:.
8. þa crædon þa dýreðan to þam písum. Sýllað ur of eorþum ele. forþam ure leoht-fatu fýnt acpencte:.
9. Ða andfparuðun þa gleapan and cræðun. Ne se. þelæf þe se 7 ge nabbon genoh. ƒað to þam cýpendun 7 bycƒaþ eop ele:.
10. ritodlice þa hið ferdun 7 polðon bycƒan. þa com se brýðguma. and þa þe ƒearuþe færun. eodun in mid hým to þam ƒýrtum. and feo duþu fæf belocen:.
11. Ða æt-nehrtan comun þa oðre fæmnan 7 cræðun. Dpýhten. Dpýhten: læt ur in:.
12. Ða andfparode he hým 7 cræð. Soð ic eop fecge. Ne can ic eop:.
13. ritodlice faciað. forþam þe ge nytun ne þone dæg ne þa tide:.

Ðýr ƒoþpel ƒebýnað on ƒ. Sýluerter færfre-dæg. 7 to oðra conferroper:.

14. Sum man ferdde on elþeodinyrre and clýpode hýf þeopaf and betæhte hým hýf æhta.
15. And anum he fealde fýf pund. fimum tpa. fimum an. æƒhpýlcum be hýf azenum mægene. 7 ferdde fona:.
16. Ða ferdde se þe ða fýf pund underfrenƒ. 7 ƒertpýnbe oðere fýfe:.
17. 7 ealƒra se ðe þa tpa underfrenƒ. ƒertpýnbe oðere tpa:.
18. ritodlice se þe þ an underfrenƒ. ferdde 7 bebielf hýt on eorþan. and behýðde hýf hlafofder feoh:.
19. ritodlice æfter mýclum fýpƒte com þæra þeopa hlafof. 7 dýhte hým ƒepað:.
20. Ða com se þe þa fýf pund underfrenƒ. 7 brohte oðere fýfe 7 cræð. Hlafof. fýf pund þu fealdeft me. nu ic ƒertpýnbe oðere fýfe:.
21. Ða cræð hýf hlafof to hým. Beo bliðe þu ƒoda þeop 7 ƒertpýra. forþam þe þu fæne ƒertpýre ofen lýtle þing. ic ƒerette þe ofen mýcele. ƒa into þiner hlafofder bliƒe:.
22. Ða com se þe þa tpa pund underfrenƒ. 7 cræð. Hlafof. tpa pund þu

þu me realbert . nu ic hæbbe getryned oþre tra :

23. Ða cræð hys hlaforð to hym . Liebliſra þu goða þeopa ⁊ getrypa . forþam þe þu wære getrype ofer feara . ofer ſela ic þe gefette . Ʒa on þiner hlaforðer gefean :

24. Ða com ſe þe þæt an pund underfeng . ⁊ cræð . hlaforð . ic wæt þæt þu eart heard mann . þu riſt þær þu ne ſeope . and Ʒaderart þær þu ne riſpengebert .

25. And ic ſende of-bræd . ⁊ behyðde þin pund on eorþan . her þu hæfſt þæt þin ys :

26. Ða andſparode hys hlaforð hym ⁊ cræð . þu ysela þeop ⁊ ſlawa . þu riſteſt þæt ic riſe þær ic ne ſape . ⁊ ic Ʒaderige þær ic ne riſeðde .

27. Hyt gebýrede þæt þu beſæteſt min feoh mýnetepum . ⁊ ic name þænne ic come þæt min ys mid þam Ʒafole :

28. Animað þ þ pund æt hym . ⁊ ſyllað þam þe me þa tyn pund bnohte :

29. Ritoblice ælcon þara þe hæfð man ſylð . ⁊ he hæfð genoh . Ðam þe næfð . þæt hym þincð þæt he hæbbe . þæt hym byð ætbroden :

30. And purpað þone unnýttaþ þeopan on þa uttepan þýſtru . þær byð pop and toþa Ʒurtebitung :

Ðys ſceal on monan-dæg on forþan fæſten-dæg :

31. Ritoblice þonne mannes ſunu cýmð on hys mægen-þrymme . ⁊ calle englas mid him . þonne riſt he ofer hys mægen-þrymme ſetl .

32. ⁊ calle þeoda beoð toforþan hym Ʒegaderude . ⁊ he arýndrað hi him betrynan . ſpa ſpa ſe hýrde arýndrað þa ſcep fram tyccenum .

33. ⁊ he gefeſt þa ſceap on hys riþeran healfe . and þa tyccenu on hys þýnſtepan healfe :

34. Ðonne crið ſe cýning to þam þe on hys riþeran healfe beoð . Lumað Ʒe gebletude mines Fæder . and onfoð þ þ rice þ eop Ʒegearpod ys of middan-gearðer þrymde :

35. We hingrebe . ⁊ Ʒe me realdun etan . me þýrſte . and Ʒe me realdun drincan . ic wæs cuma . ⁊ Ʒe me in-laþodon .

36. Ic wæs nacod . ⁊ Ʒe me riþýddun . ic wæs untrum . ⁊ Ʒe eodun to me . ic wæs on cwearterne . ⁊ Ʒe comon to me :

37. Þonne andſparað þa rihtwisan ⁊ cpeþað . Drihten . hænne Ʒefape þe þe hingriþendne . ⁊ þe þe feddon . þýrſtendne . ⁊ þe þe drinc realdun .

38. Hænne Ʒefape þe þ þu cuma wære . and þe in-laþodon . oððe nacodne . and þe þe riþýddon .

39. Oððe hƿænne Ʒerapen þe þe untrumne oððe on cƿeapternne. 7 þe comon to þe:

40. Þonne andƿarƿað þe cýninc hým 7 cƿýð to him. Soð ic eop fecge. ƿpa lange ƿpa Ʒe dýðun anum of þýrrun minum lærtum Ʒebroðrum. ƿpa lange Ʒe hýt dýðun me:

41. Þonne ræƷþ he þam þe beoð on þa ƿýnrtran healfe. Ʒeritað Ʒe aƿýrƷeðe fram me on þ̅ ece rýr þe ƿf þeofle 7 hýr englum ƷeƷeapƿuð:

42. Þitodlice me hingrebe. 7 Ʒe ne realðun me etan. me þýrste. and Ʒe me dýnccan ne realðun.

43. Ic ƿær cuma. 7 Ʒe me in ne Ʒelabodun. ic ƿær nacob. and Ʒe me ne rƷnyððon. ic ƿær untrum 7 on cƿeapternne. 7 Ʒe ne comun æt me:

44. Þonne andƿarƿiƷeað him þa 7 cƿeþað. Dnyhten. hƿænne Ʒerape þe þe hingriƷendne oððe þýnrtenðne oððe cuman oððe untrumne oððe on cƿeapternne. 7 þe ne þenedon þe:

45. Þonne andƿarƿað þe cýninc hým 7 cƿýð. Soð ic eop fecge. ƿpa lange ƿpa Ʒe ne dýðun anum of þýrrum lærtum. ne dýðe Ʒe hit me:

46. 7 þonne ƿarð hiƷ on ece rýrle. 7 þa rihtƿiran on þ̅ ece liƷe:

C A P. XXVI.

1. Þitodlice þa re hælend hæfðe calle þar ƿƿaræca Ʒe-endob. þa cƿað he to hýr leorning-cnihtum.

Ðer ƿarrio rƷeal on Palm runnan-dæƷ:

2. Þite Ʒe þ̅ æfter tƿam dægum beoð Caſtro. 7 mannes bearn býð Ʒe-realb þ̅ he rý on robe ahangen:

3. Ða ƿarþon Ʒeramnode þa ealðar þæra ræcþa 7 hlaforðar þær folceƷ to þæra ræcþa ealðer botle. þe ƿær Ʒenemned Kaiphar.

4. And hiƷ hæfðon micel Ʒemot þ̅ hiƷ roldon þone hælend mid ƿacne beŷýrpan 7 ofrlean:

5. HiƷ cƿaðun þitodlice rume þ̅ hýt ne mihte beon on þam rƿeolr-dæƷe. þelær to mýcel rýrþunƷ ƿurðe on þam folce:

6. Ða re hælend ƿær on Bethania. on ðýmoner huŷe þær hƿeoflan.

7. Þa Ʒenealæhte him to rum ƿif. reo hæfðe box mid ðeoppýrðne realfe. 7 aƷeat uppan hýr heafob þær he ræt:

8. Þa Ʒerapun hýr leorning-cnihtar þæt. 7 ƿurðon ƷebolƷene 7 cƿædon. To hƿan ƿf þýr ƿoppýlled.

9. þiſ mihte beon geſeald to miclum ƿýrþe . 7 þearfum geðæled .
10. þa ſe ðælend hýt ƿýrte . þa cƿæð he to him . Ðri rýnt ge gname þýrum ƿife . ƿitodlice god ƿeopc heo ƿophte on me .
11. Sýmle ge habbað þearfan mýð eop . ac ge nabbað me rýmle .
12. Ðeo dýde þar ſealde on minne lichaman . ꝥ ic ƿæpe germýned to be-þýrgýnne .
13. Ðoð ic ſecge eop . Ða hræſ ſƿa þýr godſpel býð gebodud on eallum midðan-earþe . býð geſæd on hiſe gemýnd ꝥ heo þýr dýde .
14. þa ſeþde an of þam tƿelfum . þe ƿæſ genemned ludar ſe ƿifeſſaca . to þæra ſacepta ealdrum .
15. And cƿæð to him . Ðræt ƿýlle ge me rýllan and ic hýne belæpe eop . Ða beheton hiſ him þritig rýllinga .
16. 7 rýððan he ſmeade geornlice ꝥ he hýne polde belæpan .
17. Ða on þam ſorþman geapcung-ðæge genealæhton þa leorning-cnihtar to þam ðælende and þur cƿædun . Ðræſ ƿýlt þu ꝥ ſe gegeapſion þe þine þenunga to Earþon .
18. þa cƿæð ſe ðælend . Farað on þar ceapþe to ſumum men 7 ſecgað him . Se laſeop ſæðð . Min tima iſ gehende þæt ic mid þe ƿýrce mine Earþo mid minum leorning-cnihtum .
19. And þa leorning-cnihtar dýdon ſƿa ſe ðælend hým bebead . and hiſ gegeapþodon hým Earþer-þenunga .
20. On þam æfene ſæt ſe ðælend mid hýr tƿelf leorning-cnihtum æt geſeopþe .
21. And þa hi ætun he cƿæð to him . ƿitodlice ic ſecge eop . ꝥ an eoper belæpð me .
22. Ða ƿurðon hiſ ſƿiþe ge-unſotrode 7 ongan anra gehƿýlc cƿeþan . Ðrihten . cƿýrt þu eom ic hýt .
23. And he andſƿapode 7 þur cƿæð . Se þe bedýpð on dýſce mid me hiſ hand . ſe me belæpð .
24. ƿitodlice manneſ ſunu ſæpð . ſƿa hýt arþiten iſ be him . þa þam men þurh þone þe býð manneſ ſunu belæped . betere ƿæpe þam menn ꝥ he næſpe næpe acenned .
25. Ða cƿæð ludar þe hine belæpþe . Cpýrt þu laſeop . hræþer ic hýt rý . Ða cƿæð ſe ðælend . þu hýt ſædeſt .
26. ƿitodlice þa hiſ ætun . ſe ðælend nam hlaſ and hýne gebletrote and þræc and ſealde hýr leorning-cnihtun and cƿæð . Onfoð and etað . þiſ iſ min lichaman .

27. And he genam þone calic þancienðe . and fealde him . þur cpeþenðe .
Driocað ealle of þýrrum .

28. Þiſ iſ ritodlice mineſ bloðeſ calic niſſe æ . ꝥ biþ ſoþ manegum ago-
ten on ſynna ſoþgýfennyſſe .

29. Ritodlice ic ſecge eop . ꝥ ic ne ðrince heonſoþoð of þýrrum eopþli-
can pine . ær þam ðæge þe ic ðrince ꝥ niſe mið eop on mineſ Fæðeſ niſe .

30. Ða hiſ hæfðon hýra loſſrang gerungenne . þa ſeþdon hiſ uppan
Oliueteſ dūne .

31. Ða ſæðe ſe Hælend him . Calle ge purþað ge-unſceopode on me on
þýſſe nihte . hýt ýſ aſſuten . þurh þæſ hýrðeſ ſlege bið ſeo heoþo to-
ðræfeð .

32. Ritodlice æfterþam þe ic of ðeaþe ariſe . ic cume to eop on Galilea .

33. Þa andſpýðe Petruſ him 7 þur cþæþ . Ðeah þe hiſ ealle ge-unſceop-
ſion on þe . ic næſſe ne ge-unſceopſige .

34. Þa cþæð ſe Hælend . Soð ic ſecge þe . ꝥ on þýſſe nihte ærþam þe
cocc cþape . þriþa þu þiſſæcſt min .

35. Ða ſæðe Petruſ him . Ritodlice þeah þe ic ſcýle ſpeltan mið þe . ne
riðſace ic þin . gelice þam cþeðon ealle þa oþre leorning-cnihtaſ .

36. Ða com ſe Hælend mið him on þone tun þe iſ genemned Giezemani . 7
ſæðe hýſ leorning-cnihtum . Siſtaþ heſ oð ꝥ ic ga hýðeſ-geond 7 me gebiððe .

37. And he genam Petrum 7 Zebedeuf tpegen ſuna . 7 ongan unſoþrian
and beon unſoþ .

38. Þa ſæðe ſe Hælend him . Unſoþ iſ min ſapl oð ðeaþ . gebiðað heſ 7
ſaciaþ mið me .

39. And þa he þæſ lýthpon þanon aġan . he aſeoll on hiſ anſýne and hýne
gebæð 7 þur cþæþ . Fæðeſ min . gýf hýt beon mæge . geſiſte þeſ calic ſſam
me . þeah hþæðeſe na ſpa ſpa ic wýlle . ac ſpa ſpa þu wýlt .

40. And he com to hiſ leorning-cnihtum . 7 he gemette hiſ ſlæpenðe . 7
he ſæðe Petre . Spa . ne mýhte ge nu ſaciaſ ane tid mið me .

41. ſaciað and gebiðað eop . ꝥ ge in ne ġan on coſtaunge . ritodlice ſe
ġaſt iſ hþæð . and þæt ſlærc iſ unſrum .

42. Eft oþre riðe he ſeþðe and hýne gebæð 7 cþæð . Min Fæðeſ . gýf
þeſ calic ne mæge geſitan buton ic hýne ðrince . geſurþe þin wýlla .

43. 7 he com eft and gemette hiſ ſlæpenðe . ſoðlice hýra eaġan wæron
gehefegeode .

44. 7 he ſoþlet hiſ eft 7 ſeþðe 7 hýne gebæð þriððan riðe . cpeþenðe
þ ýlce gebed .

45. Ða com he to hýr leorning-cnihtum 7 ræde him. Slaþað callunga 7
 þeſtað eop. nu genealæceð ſeo tid. and mannes ſunu býð gereald on ſyn-
 fulpa hand :

46. Apurað. uton ſapan. nu genealæceð ſe þe me belæpð.:

47. Þa he þar þing ſpraec. þa com Iudaſ an of þam trefum. and micel
 folc mid hým mid ſpurdum 7 rahlum. aſende fram þæra ſacerða ealdrum
 7 þær folces ealdrum :

48. Se þe hýne belæpbe realde hým tacn 7 cpæð. Ðra hpæne ſpa ic cýrre.
 ſe hýt iſ. nimað hýne.:

49. And he genealæhte hræðlice to þam Hælende 7 cpæð. Ðal beo þu la-
 reop. 7 he cýrte hýne.:

50. Ða cpæð ſe Hælend to him. Cala ſpeond. to hpan becom þu. Ða
 genealæhton hi. 7 þone Hælend genamon.:

51. Witodlice an þæra þe mýð þam Hælende pær. abraed hýr ſpurd. and
 aſloh of aner þæra ſacerða ealdrer þeopan eaſe.:

52. Þa cpæð ſe Hælend to him. Do þin ſpurd on hýr ſcæde. witodlice
 ealle þa þe ſpurd nýmað. mid ſpurd hi forþurþað.:

53. Þenſt þu þ ic ne mýhte biðban minne Fæder. þ he ſende me nu ma
 þonne trefe conyðu engla.:

54. Ðu maƷon beon gefýllebe þa halgan Ʒepitu þe be me apittene ſýnt.
 forþam þur hýt Ʒebýnað to beonne.:

55. On þære tide cpæð ſe Hælend to þam folce. Callſpa to þeoſe Ʒe
 ſýnt cumene mid ſpurdum 7 mid rahlum me to nýmenne. bæƷhpamlice ic
 ræt mid eop on þam temple 7 lærde eop. 7 Ʒe me ne namon.:

56. Þiſ eall ýr Ʒeponben þ þæra witena halgan Ʒepitu ſýn gefýllebe.:

Ða flugon ealle þa leorning-cnihtar. 7 forleton hýne.:

57. 7 hi Ʒenamon þone Hælend 7 læddon hýne to Caſphan þæra ſacerða
 ealdrer. þær þa boceraſ 7 þa ealdrer Ʒeramnode pæron.:

58. Petrus him fylgde feorpane oð he com to þæra ſacerða ealdrer
 botle. 7 he in-eode 7 ræt mid þam þenum. þ he Ʒeſap þone ende.:

59. Witodlice þæra ſacerða ealdrer 7 eall þ Ʒemot rohton leaſe ſaƷa on-
 Ʒean þone Hælend. þ hi hýne to deaþe realdon.

60. And hi Ʒe ne mihton nane ſindan. þa Ða manega mid leaſum onſaƷum
 genealæhton. þa æt-nehtan comon trefen þæra leoƷera.

61. 7 cpædon. Þer ræde. Ic mæƷ toſurpan Iodeſ templ. and æfter
 þþým daƷum hýt eft ƷetimbriƷean.:

62. Ða aſaſ ſe ealdrer þæra ſacerða 7 cpæð. Ne andþyrðſt þu nan þing
 on-

onſean þa ðe þiſ ðe onſecgeað:

63. Se Hælend ſpode: Ða ſe ealdor þæra ſacerba cræð. Ic halrige þe þurh þone liſigendan God. þ þu ſecge uſ gýf þu gý Crift Godes ſunu:

64. Ða cræð ſe Hælend hým to. Ðæt þu ſæberſt. ſoð ic eop ſecge. Æfter þýrum ge geſeoð mannes bearn ſittende on þa ſpiddan healfe Godes mægen-þrýmmeſ. 7 cumentne on heofoneſ polcnum:

65. Þa þæra ſacerba ealdor ſlat hýſ azen neaf 7 cræð. Þiſ ýſ býmop-ſpæc. to hri pilrige þe æniſne oþre ſage. nu ge gehýrðon of hým gýltlice ſpæce.

66. Hwæt ýſ eop nu geſiht: Hiſ anbýrðan ealle and crædon. He ýſ deaðeſ ſcýlbiſ:

67. Ða ſpættan hiſ on hýſ anſýne. and beoton hýne mid hýra ſýrtum. ſume hýne flozon on hýſ anſýne mid hýra bradum handum.

68. 7 crædon. Sege uſ Crift. hwæt ýſ ſe þe ðe floh:

69. Petrus ſoðlice ſæt ute on þam caſertune. þa com to hým an þeopen 7 cræð. 7 þu wære mid þam Galileýcean Hælende:

70.

70. 7 he wiðroc beforan eallum 7 cræð. Nat ic hwæt þu ſegſt:

ΘΛ ΩΨΙΣ:

71. NSΓ ΛΓΓ ΑΝΔ ΑΝ ΦΑΝ ΙΝΑ ΙΝ ΔΑΝΚ. ΓΑΣΛΘ ΙΝΑ ΑΝΦΑΚΑ. ΓΛΗ ΟΛΦ ΔΝ ΦΛΙΜ ΓΛΙΝΑΚ. ΓΛΗ ΣΑ ΥΑΣ ΜΙΦ ΙΛΙΣΗΛ ΦΛΜ-ΜΑ ΝΛΖΧΚΛΙΛΗ.

71. Þa he ut-eode of þære dura. þa geſeah hýne oþer wýln. 7 wæde þam þe þær wæron. And þeſ wæs mid þam Nazarenýcean Hælende:

72. ΓΛΗ ΛΕΤΚΑ ΛΕΛΙΑΙΚ ΜΙΦ ΛΙΦΑ ΣΥΑΚΑΝΔΣ. ΦΛΤΕΙ ΝΙ ΚΑΝΝ ΦΑΝΑ ΜΑΝΝΑΝ.

72. 7 he wiðroc eft mid aþe. þ he hýſ nan þing ne cuðe:

73. ΛΕΑΚ ΛΕΙΤΙΛ ΦΑΝ ΑΤΓΑΓ-ΓΑΝΔΑΝΣ ΦΑΙ ΣΤΑΝΔΑΝΔΑΝΣ ΟΕΦΗΝ ΠΛΙΤΚΑΝ. ΒΙΣΗΝΓΑΙ ΓΛΗ ΦΗ ΦΙΖΕ ΙΣ. ΓΛΗ ΑΝΚ ΚΑΖΔΑ ΦΕΙΝΑ ΒΑΝΔΥΕΙΦ ΦΗΚ.

73. Ða æfter lýtlum ſýr-ſte genealæhton þa ðe þær ſtodun. 7 crædun to Petre. Soðlice þu eaſt of hým. 7 þin ſpæc þe geſpætelað:

74. ΦΑΝΗΗ ΔΗΓΑΝΝ ΛΕΔΧΜ-ΓΑΝ ΓΛΗ ΣΥΑΚΑΝ. ΦΛΤΕΙ ΝΙ ΚΑΝΝ ΦΑΝΑ ΜΑΝΝΑΝ. ΓΛΗ ΣΗΝΣ ΗΑΝΑ ΗΚΗΚΙΔΑ.

74. Ða ætroc he and ſpæce þe næfre þone man ne cuþe. 7 hwæðlice cweop ge cocc:

75. ΓΛΗ ΓΑΜΗΝΔΑ ΠΛΙΤΚΗΣ ΥΑΝΚ-

75. Þa gemunde Petrus þær

ΥΛΗΚΑΙΣ ΙΛΙΣΝΙΣ ΟΙΨΑΝΙΣ ΔΗ
 ΣΙΣ. ΦΛΤΕΙ ΕΛΗΚ ΗΛΝΙΝΣ ΗΚΗΚ
 ΦΚΙΜΣΙΝΨΑΜ ΑΕΛΙΚΙΣ ΜΙΚ: ΟΛΗ
 ΝΣΓΑΓΓΑΝΔΣ ΝΤ. ΓΛΙΚΡΥΤ ΒΛΙ-
 ΤΚΛΒΛ:

þær hælenðes purð þe he
 cræð. Ærþam þe ge cocc
 crape. þrypa þu me rið.
 ræcst: 7 he eode ut 7 peop
 biteþlice:

C A P. XXVII.

C A P. XXVII.

1. ΑΤΜΑΝΚΡΙΝ ΦΛΝ ΥΛΗΚΦΛ-
 ΝΑΝΑ ΚΟΝΑ ΝΕΜΟΝ ΑΛΛΑΙ
 ΓΝΔΟΑΝΣ ΟΛΗ ΦΛΙ ΣΙΝΙΣΤΑΝΣ
 ΜΑΝΛΓΕΙΝΣ ΒΙ ΙΛΙΣΝ. ΕΙ ΑΕΔΑΝ-
 ΦΙΔΕΔΕΙΝΑ ΙΝΑ.

1. Ritowlice þa hýt mor-
 zen ræf. þa porhton calle
 þæra racerða ealðraf gemot.
 7 þær folcef ealðraf ongear
 þone hælenð þ híz hýne to
 deaðe belæpdon:

2. ΟΛΗ ΓΑΒΙΝΔΑΝΔΑΝΣ ΙΝΑ
 ΓΑΤΑΝΗΟΝ. ΟΛΗ ΑΝΑΕΝΑΗΟΝ
 ΙΝΑ ΠΑΝΤΙΑΝ ΠΕΙΛΑΤΑΝ ΚΙΝ-
 ΔΙΝΑ:

2. And híz læbbon hýne
 gebundenne. 7 realbon hýne
 þam Pontijcean Pilate þam
 deman:

3. ΦΑΝΝΗ ΓΑΣΜΙΘΑΝΔΣ ΙΝΔΑΣ
 ΣΑ ΓΑΛΛΕΥΟΑΝΔΣ ΙΝΑ. ΦΛΤΕΙ
 ΔΗ ΣΤΑΝΛΙ ΓΑΤΑΝΗΑΝΣ ΥΛΚΨ.
 ΙΔΚΕΙΓΟΑΝΔΣ ΓΑΥΑΝΔΙΔΑ ΦΑΝΣ
 ΦΚΙΝΣΤΙΓΗΝΣ ΣΙΛΗΒΚΙΝΑΙΖΕ ΓΝΔ-
 ΟΛΜ ΟΛΗ ΣΙΝΙΣΤΑΜ.

3. Ða geceah Iubar þe hý-
 ne belæpde. þæt he forðe-
 med ræf. þa ongan he hreor-
 rian. and brohte þa þrittiz
 geýllingaf to þæra racerða
 ealþrum.

4. ΟΙΨΑΝΔΣ. ΕΚΛΥΛΗΚΗΤΑ ΜΙΣ
 ΓΑΛΛΕΥΟΑΝΔΣ ΒΛΧΨ ΣΥΙΚΝ. ΙΨ
 ΕΙΣ ΟΕΨΗΝ. ΟΛ ΚΑΚΑ ΝΗΣΙΣ.
 ΨΗ ΥΙΤΕΙΣ:

4. And cræð. Ic gýngode
 þa ic realde þæt ryhtwífe
 blob: Ða crædon híz. Ðræt
 rprýcst þu þ to us:

5. ΟΛΗ ΑΥΛΙΚΠΑΝΔΣ ΦΛΙΜ ΣΙ-
 ΛΗΒΚΑΜ ΙΝ ΑΛΗ. ΑΕΛΛΙΨ. ΟΛΗ
 ΓΑΛΛΕΙΨΑΝΔΣ ΝΣΗΛΙΗΛΗ ΣΙΚ:

5. 7 he apearþ þa geýllin-
 gaf in on þ tempel. and fer-
 de 7 mid gnyne hýne gylfne
 aheng:

6. ΙΨ ΦΛΙ ΓΝΔΟΑΝΣ ΝΙΜΑΝ-
 ΔΑΝΣ ΦΑΝΣ ΣΚΑΤΤΑΝΣ. ΟΕΨΗΝ.
 ΝΙ ΣΚΗΔΑ ΙΣΤ ΑΛΓΟΑΝ ΦΑΝΣ ΙΝ
 ΚΑΗΚΒΑΝΑΗΝ. ΝΝΤΕ ΑΝΔΥΛΙΚ-
 ΦΙ ΒΛΧΨΙΣ ΙΣΤ.

6. Ða soðlice þæra racerða
 ealðraf onfengon þær geol-
 fref 7 crædon. Nif hýt na aly-
 fed þ þe afeñdon hýt on ure
 maðm-cýrte. forþam þe hýt
 if blobes purð:

7. ΓΛ-

7. ΗΙΣ

7. ΓΑΚΗΝΙ ΦΑΝ ΝΙΜΑΝΔΑΝΣ.
ΝΣΒΛΗΗΤΕΔΗΝ ΝΣ ΦΛΙΜ ΦΑΝΑ
ΑΚΚ ΚΛΣΓΙΝΣ. ΔΗ ΝΣΕΙΛΗΑΝ. . Α
ΓΑΣΤΙΜ.

7. Hiȝ porhton þa zemoť
and ſmeadon hu hiȝ ſceolbon
þær hælenber purð ateon. þa
zebohton hiȝ ænne æcer mid
þam ſeo tigel-pȝrhtena on to
bebȝrgeanne elþeodirce men.

8. ΔΗΨΦΕ ΗΛΙΤΑΝΣ ΥΛΚΨ ΑΚΚΣ
ΓΛΙΝΣ ΑΚΚΣ ΒΛΧΨΙΣ ΟΝΔ ΗΙΝΑ
ΔΑΓ.

8. Forþam iſ ſe æcer ze-
haten Acheldemah. ꝥ iſ on
ure zeþeode. Blodeȝ æcer. 7
ȝpa he iſ zehaten oð þȝrne
ðæȝ:

9. ΦΑΝΗΗ ΝΣΕΝΑΛΛΑΧΔΑ ΦΑ-
ΤΑ ΟΙΨΑΝΧ ΦΑΙΚΗ ΙΛΙΚΛΙΜΙΑΝ
ΟΚΑΝΕΤΗ ΟΙΨΑΝΔΑΝ. ΓΛΗ ΓΛ-
ΝΕΜΗΝ ΦΚΙΝΣΤΙΓΗΝΣ ΣΙΛΗΒΚΕΙ-
ΝΑΙΖΕ. ΑΝΔΑΥΑΙΚΨΙ ΦΙΣ ΥΛΙΚ-
ΨΧΔΙΝΣ ΦΑΤΕΙ ΓΑΚΑΗΝΙΔΕΔΗΝ
ΕΚΑΜ ΣΗΝΗΜ ΙΣΚΑΕΙΣ.

9. Ða þær zefylled ꝥ ze-
creben iſ þurh hieremiam
þone ȝitegan þur creþende.
7 hu onfenzon þrittiȝ ſcȝl-
linga þær zebohtan purð.
þone þe þær ær zepurþob
ſram Iſrahela bearnum.

10. ΓΛΗ ΑΤΤΕΒΗΝ ΙΝΣ ΟΝΔ
ΑΚΚΑ ΚΛΣΓΙΝΣ. ΣΥΛ ΣΥΕ ΑΝΑ-
ΒΛΗΨ ΜΙΣ ΕΑΝ:

10. And hiȝ realbon ꝥ on
tigel-pȝrhtena æcer. ȝpa ȝpa
Drihten me zefette:

11. ΙΨ ΙΛΙΣΝΣ ΣΤΧΨ ΕΑΗΚΑ
ΚΙΝΔΑΝΑ. ΓΛΗ ΕΚΑΗ ΙΝΑ ΣΑ
ΚΙΝΔΙΝΣ. ΟΙΨΑΝΔΣ. ΦΗ ΙΣ ΦΗ-
ΔΑΝΣ ΙΝΔΑΙΕ. ΙΨ ΙΛΙΣΝΣ ΟΛΨ
ΔΗ ΙΜΜΑ. ΦΗ ΟΙΨΙΣ.

11. Ða ſtod ſe hælenb be-
foran þam deman. 7 ſe dema
hȝne axode þur creþende. Eaȝt
þu Iudea cȝning. þa cꝥæð ſe
hælenb. Ðæt þu ſeȝt:

12. ΓΛΗ ΜΙΨ ΦΑΝΕΙ ΥΚΧΗΙΤΣ
ΥΛΣ ΕΚΑΜ ΦΛΙΜ ΓΝΔΓΑΜ ΓΛΗ
ΣΙΝΙΣΤΑΜ. ΝΙΥΑΙΗΤ ΑΝΔΗΧΕ.

12. And mid þȝ ðe hȝne
ȝreȝdon þæra ſacerða calþar
7 þa hlafordar. nan þinȝ he
ne andȝpapoðe:

13. ΦΑΝΗΗ ΟΛΨ ΔΗ ΙΜΜΑ ΠΕΙ-
ΛΑΤΗΣ. ΝΗΗ ΗΑΝΣΕΙΣ ΘΑΝ ΕΙΛΗ
ΑΝΑ ΦΗΚ ΥΕΙΤΥΧΔΑΓΑΝΔ.

13. Ða cꝥæð Pilatuſ to
him. Ne zehȝpert þu hu ſela
ſaȝena hiȝ onȝean þe ſeȝaði:

14. ΓΛΗ ΝΙ ΑΝΔΗΧΕ ΙΜΜΑ ΥΙ-
ΨΚΑ ΝΙΛΙΝΗΗΝ ΥΑΗΚΔΕ. ΣΥΛ
ΣΥΕ ΣΙΔΑΛΛΕΙΚΙΔΑ ΣΑ ΚΙΝΔΙΝΣ
ΕΙΛΗ:

14. 7 he ne andȝȝrde mid
nanum porþe. ȝpa ꝥ ſe dema
pundroðe ſȝiðlice:

15. ΑΝΔ

15. Hiȝ

15. ΑΝΔ ΑΝΩΦ ΦΑΝ ΟΑΚΟΛ-
ΝΧΗ ΒΙΝΗΤΣ ΥΑΣ ΣΑ ΚΙΝΔΙΝΣ
ΕΚΑΛΕΤΑΝ ΛΙΝΑΝΑ ΦΙΖΛΙ ΜΛ-
ΝΑΓΕΙΝ ΒΑΝΔΟΑΝ. ΦΑΝΕΙ ΥΙΛ-
ΔΕΑΝΝ:

16. ΗΛΒΑΙΔΕΑΝΝ ΝΗΦΑΝ ΒΑΝΔ-
ΟΑΝ ΓΑΤΑΚΗΙΔ ΑΝΑ ΒΑΚΑΒΒΑΝ:

17. ΓΑΙΝΜΑΝΑΙΜ ΦΑΝ ΙΜ. ΟΑΦ
ΙΜ ΠΕΙΛΑΤΗΣ. ΟΑΝΑ ΥΙΛΕΙΦ ΕΙ
ΕΚΑΛΕΤΑΝ ΙΖΥΙΣ. ΒΑΚΑΒΒΑΝ.
ΦΑΝ ΙΑΙΣΗ. ΣΑΕΙ ΗΑΙΤΑΔΑ ΧΚΙΣ-
ΤΗΣ.

18. ΥΙΣΣΑ ΑΝΚ ΦΑΤΕΙ ΙΝ ΝΕΙΦΙΣ
ΑΤΓΕΒΗΝ ΙΝΑ:

19. ΣΙΤΑΝΔΙΝ ΦΑΝ ΙΜΜΑ ΑΝΑ
ΣΤΑΝΑΣΤΑΛΑ. ΙΝΣΑΝΔΙΔΑ ΔΗ
ΙΜΜΑ ΟΕΝΣ ΙΣ. ΟΙΦΑΝΔΕΙ. ΝΙ-
ΥΛΙΗΤ ΦΝΣ ΟΑΗ ΦΑΜΜΑ ΓΑ-
ΚΑΙΗΤΙΝ

ic hæbbe geholod to dæg þurh gefýhðe for hym :

20. þa lærdon þæra facerða ealdras 7 þa hlafordas þ̅ folc. þ̅ hig bædon
Barraban 7 þone hælenð forðýdon :

21. Ða andrýrðe ge dema 7 ræde hym. Hwæþerne wýlle ge þ̅ ic forgyfe
eor of þiŕum tram. Ða crædon hig. Barrabban :

22. Ða cræð Pilatus to him. Witodlice hwæt do ic be þam hælenðe þe is
Eriht genemned : Ða crædon hig ealle. Sy he on rode ahangen :

23. Ða cræð ge dema to him. Witodlice hwæt yrfeles dýde þer : Ði þa
ŕiþor clýrodon þur cpeþende. Sy he ahangen :

24. Ða gefeah Pilatus þ̅ hýt naht ne frimode. ac gerurðe mare gehlýð.
þa genam he ræter and þroh hýr handa beforan þam folce 7 cræð. Unŕcýl-
dið ic eom fram þýrref rihtŕiŕan blode. ge gefeoð :

25. Ða andŕpanode eall þ̅ folc 7 cræð. Sy hýr blod ofer ur 7 ofer ure bearni.

26. Ða forgear he hym Barrabban. and þone hælenð he let ŕpinzan and
fealde hym to ahonne :

15. Hið hæfdon hym to
gerunan to hýra rýmbel-dæ-
ge. þ̅ ge dema ŕceolde for-
gyfan þam folce ænne for-
ŕyhtne mannan. ŕpýlcne hið
habban roldon :

16. He hæfde þa roðlice
ænne ŕtranzne þeofman ge-
hæfene. ge wæs genemned
Barrabbar :

17. Ða þ̅ folc geramnod
wæs. þa cræð Pilatus : Hwæ-
þer wýlle ge þ̅ ic eor agýfe
þe Barraban. þe þone hælenð
þe is Eriht gehaten.

18. He wite roðlice þ̅ hið
hýne for andan him fealdon :

19. He wæt þa Pilatus on
hýr dom-ŕetle. þa ŕende hýr
wif to hym 7 cræð. Ne beo
þe nan þing gemæne ongean
þýrne rihtŕiŕan. roðlice feala

27. Ða underfengen þær ðeman cempan þone Hælend on þam ðom-erne . 7 geseaderodun ealne þone þreat to hým .

28. And unrcryðdon hýne hýr azenum reafe . 7 rcryðdon hýne mid peolcen-readum rcýccelre .

29. 7 pundon cýne-helm of þornum 7 aresetton ofen hýr heafod . 7 hreob on hýr sriðran . 7 býgdon hýra cneop beforan hým . 7 býrmeredon hýne þurcpefende . Ðal þer þu Iudea cýning .

30. 7 sprættton on hýne . 7 namon hreob 7 beotun hýr heafod .:

31. And æfter þam þe hig hýne þur býrmeredon . hig unrcryðdon hýne þam rcýccelre . and rcryðdon hýne mid hýr azenum reafe . and læddon hýne to ahonne .:

32. Soðlice þa hig ut-ferdon . þa gemetton hig ænne Eýpeniscne man cumenbe hým togeaner . þær nama þær ðýmon . Ðonc hig nyðdon þ he bære hýr node .:

33. Þa comon hig on þa stope þe is genemned Golgotha . þæt is heafodpannan strop .:

34. And hig realdon hým rin ðrincan rið geallan gemenged . 7 þa he hýr onbýrigde . þa nolde he hýt ðrincan .:

35. Soðlice æfter þam þe hig hýne on node ahengon . hig todælbodon hýr reaf and purpon hlot þær ofen . þ þære gerylled þ he gecpeðen þær þurh þone ritegan 7 þurc sæð . Ði todælbodon him mine reaf . and ofen mine reaf hig purpon hlot .:

36. 7 hig beheoldon hýne sittende .

37. And hig aresetton ofen hýr heafod hýr gýlt þurc apurtenne . **DIS YS SE HÆLEND IUDEA LYNING:**

38. Ða þæron ahangen mid hým tpegen sceafan . an on þa sriðran healfe . 7 oðer on þa rýnstran .:

39. Ritodlice þa regeferendan hýne býrmeredon 7 cpehton hýra heafod .

40. And crædun . þa þ ðer toþýrþ Godes tempel . and on þrum ðagum hýt eft getimbrað . gehæl nu þe sylfne . gýf þu sý Godes sunu . ga nyþer of þære node .:

41. Eac þæra sacerða ealdra hýne býrmeredon mid þam bocerum 7 mid þam ealdrum . 7 crædun .

42. 42. Oþere he gehælbe . 7 hýne sylfne gehælan ne mæg .

ISRAELIS IST. ATSTEIGAL- ðýf he Israhela cýning sý . ga
ÐAN NN AF ΦΑΜΜΑ ΓΛΛΓΙΝ . nu nyþer of ðære node . and
L EI pe

ΕΙ ΓΑΣΛΙΘΙΜΑ ΓΛΗ ΓΛΛΑΝΒ-
 ΓΑΜ ΙΜΜΑ:

pe zelyfað hym :

43. ΤΡΑΝΑΙΔΑ ΔΗ ΓΡΦΑ. ΛΛΗΣ-
 ΓΑΔΑΝ ΝΗ ΙΝΑ ΓΑΒΛΙ ΥΙΛΙ ΙΝΑ.
 ΟΛΨ ΑΝΚ ΦΑΤΕΙ ΓΡΨΣ ΙΜ ΣΗΝΗΣ:

43. He zelyfað on Γιοδ .
 alyre he hýne nu zýr he ýl-
 le. pitoblice he ræbe. Góber
 runu ic eom :

44. ΦΑΤΗΗ ΣΑΜΞ ΓΛΗ ΦΛΙ
 ΥΛΙΔΕΔΓΑΝΣ ΦΛΙ ΜΙΨΗΣΗΚΑΜΙ-
 ΔΑΝΣ ΙΜΜΑ ΙΔΥΕΙΤΙΔΕΔΗΝ ΙΜ-
 ΜΑ:

44. Gelice þa rceaðan. þe
 mid hým ahangene pærun.
 hýne hýrpoun :

45. ΕΚΑΜ ΣΑΙΗΣΤΩΝ ΦΑΝ ΟΕΙ-
 ΛΑ ΥΑΚΨ ΚΙΩΙΣ ΝΕΑΚ ΑΛΛΑΙ
 ΑΙΚΨΑΙ ΠΝΔ ΟΕΙΛΑ ΝΙΠΝΔΧΝ.

45. Pitoblice fram þære
 fixtan tide pærun zepurben
 þýrtru ofer ealle eorþan oð
 þa nýgoðan tid.

46. ΙΨ ΦΑΝ ΒΙ ΟΕΙΛΑ ΝΙΠΝΔΧΝ
 ΝΕΗΚΩΠΙΔΑ ΙΛΙΣΗΣ ΣΤΙΒΝΛΙ ΜΙ-
 ΚΙΛΑΙ. ΟΨΑΝΔΣ. ΗΕΛΕΙ ΗΕΛΕΙ
 ΛΙΜΑ ΣΑΒΑΚΨΑΝΙ. ΦΑΤΕΙ ΙΣΤ.
 ΓΡΨ ΜΕΙΝΣ. ΓΡΨ ΜΕΙΝΣ. ΔΗ ΟΕ
 ΜΙΣ ΒΙΛΛΙΣΤ:

46. 7 ýmbe þa nýgoðan
 tid clýpode þe hælenð micel-
 þe rterne. 7 þur cpað. Heh.
 Heh. lema zabbani. þ 7r on
 Englyrc. Min God. min God.
 to hpi forlete þu me :

47. ΙΨ ΣΗΜΛΙ ΨΙΖΕ ΓΑΙΝΑΚ
 ΣΤΑΝΔΑΝΔΑΝΕ ΓΛΗΛΗΣΓΑΝ-
 ΔΑΝΣ ΟΕΨΗΝ. ΦΑΤΕΙ ΗΕΛΙΑΝ
 ΥΡΠΕΙΨ ΣΑ:

47. Soðlice rume. þa ðe
 þær rtoðon 7 þir zehýrbon.
 cpaðon. Nu he clýpað He-
 liam :

48. ΓΛΗ ΣΗΝΣ ΦΚΑΓΙΔΑ ΛΙΝΣ
 ΝΣ ΙΜ ΓΛΗ ΝΑΜ ΣΥΑΜΜ ΕΝΛΛ-
 ΓΑΝΔΣ ΑΚΕΙΤΙΣ. ΓΛΗ ΛΑΓΓΑΝΔΣ
 ΑΝΑ ΚΑΝΣ ΔΚΑΓΓΚΙΔΑ ΙΝΑ:

48. Ða hræðlice apn an hý-
 na 7 zenam ane rpongean and
 rýlbe hig mid ecede 7 arette
 an hreod þær on. and realde
 him ðrincan :

49. ΙΨ ΦΛΙ ΑΝΨΑΚΑΙ ΟΕΨΗΝ.
 ΛΕΤΕΙ. ΣΛΙΘΑΜ ΟΙΜΛΙΗ ΗΕΛΙΑ
 ΝΑΣΓΑΝ ΙΝΑ:

49. Pitoblice þa oðre cpað-
 bon. Læt. utun zereon hræ-
 þer Heliaf cume 7 rýlle hýne
 alyran :

50. ΙΨ ΙΛΙΣΗΣ ΑΕΤΚΑ ΗΚΩΠ-
 ΓΑΝΔΣ ΣΤΙΒΝΛΙ ΜΙΚΙΛΑΙ. ΑΕΛΛΙ-
 ΑΥΤ ΑΗΜΑΝ:

50. þa clýpode þe hælenð
 eft micelþe. rterne. 7 arende
 hýr gart :

51. ΓΛΗ ΦΑΝ ΕΑΝΚΗΛΗ ΑΛΗΣ
 ΔΙΣ-

51. 7 þær rihte þær tem-
 ples

VII.
hym.

ΔΙΣΚΡΙΤΗΝΘΑ ΙΝ ΤΥΛ. ΙΝ ΠΛ-
ΦΚΑ ΠΝΑ ΔΑΛΛΑΦ. ΓΑΗ ΛΙΚΦΑ
ΚΕΙΚΑΙΔΑ. ΓΑΗ ΣΤΑΙΝΧΣ ΔΙΣ-
ΣΚΡΙΤΗΝΘΑΔΕΑΝΝ.

pler pahryft pearþ tofriten
on tpezen dælar. fram ure-
pearþon oð nyþepearþ. 7 reo
eopþe biþode. and ſtanar to-
burpton.

52. ΓΑΗ ΗΛΛΙΥΑΣΝΧΣ ΝΣΛΗΚ-
ΝΘΑΔΕΑΝΝ. ΓΑΗ ΜΑΝΑΓΑ ΛΕΙΚΑ
ΦΙΖΕ ΛΙΓΑΝΔΑΝΕ ΥΕΙΗΛΙΖΕ ΝΚ-
ΚΙΣΗΝ.

52. 7 byrgena purþun ge-
openode. and manize halize
lichaman þe ær þlepon arý-
ron.

53. ΓΑΗ ΝΣΓΑΓΓΑΝΔΑΝΣ ΝΣ
ΗΛΛΙΥΑΣΝΧΜ ΛΕΑΚ ΝΚΚΙΣΤ ΙΣ.
ΙΝΝΓΑΓΓΑΝΔΑΝΣ ΙΝ ΦΑ ΥΕΙΗΧΝ
ΒΛΗΚΓ. ΓΑΗ ΑΤΛΗΓΙΔΕΑΝΝ ΣΙΚ
ΜΑΝΑΓΑΙΜ:

53. 7 þa hiȝ ut-eodon of
þam byrgenum æfter hýr
ærýrte. hiȝ comun on þa ha-
liȝan ceafþre and æteopþon
hiȝ manegum:.

54. ΙΨ ΗΝΝΔΛΕΑΨΣ ΓΑΗ ΦΛΙ
ΜΙΨ ΙΜΜΑ ΥΙΤΑΝΔΑΝΣ ΙΛΙΣΗΛ.
ΓΑΣΛΙΘΑΝΔΑΝΣ ΦΑ ΚΕΙΚΧΝ ΓΑΗ
ΦΑ ΥΛΗΚΦΑΝΧ. ΧΗΤΕΑΝΝ ΛΒΚΑ-
ΒΑ. ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ. ΒΙΣΗΝΓΑΙ ΓΑΨΣ
ΣΗΝΗ ΙΣΤ ΣΑ:

54. þitodlice þær hundreder
ealþor 7 ða þe mid him þæron
healþende þone hælenð. þa hiȝ
zerapun þa eopþ-bifunȝe 7 þa
þiȝ þe þær zerupþon. hiȝ on-
þreþon him þearle 7 cræþon.
Soð Godeþ runu þær þer:.

55. ΥΕΣΗΝ ΝΗΨΑΝ ΓΑΙΝΑΚ ΟΙ-
ΝΧΝΣ ΜΑΝΑΓΧΣ ΕΛΙΚΚΑΦΚΑ ΣΑΙ-
ΘΑΙΝΔΕΙΝΣ. ΦΑΨΕΙ ΛΛΙΣΤΙΔΕΑΝΝ
ΛΕΑΚ ΙΛΙΣΗΛ ΕΚΑΜ ΓΑΛΛΕΙΛΙΑ.
ΑΝΔΒΛΗΤΓΑΝΔΕΙΝΣ ΙΜΜΑ:

55. þitodlice þær þæron
manega riȝ feorþan. þa þe
fýliȝþon þam hælenðe fram
Galilea. him þenigenðe:.

56. ΙΝ ΦΛΙΜΕΙ ΥΑΣ ΜΑΚΓΑ ΣΧ
ΜΑΓΔΑΛΛΕΝΕ. ΓΑΗ ΜΑΚΓΑ ΣΧ
ΙΛΚΧΒΙΣ ΓΑΗ ΙΧΣΕΖ ΛΙΨΕΙ. ΓΑΗ
ΛΙΨΕΙ ΣΗΝΙΥΕ ΖΛΙΒΛΙΔΑΙΑΝΣ:

56. Betpuh þam þær reo
Mazdalenifce Maria. 7 Ma-
ria iacober moder 7 Ioreþeþ
moder. and Zebedeþ runena
moder:.

57. ΙΨ ΦΑΝ ΣΕΙΨΗ ΥΑΚΨ. ΟΙΑΜ
ΜΑΝΝΑ ΓΑΒΙΓΣ ΑΕ ΑΚΕΙΜΑΨΑΙ-
ΑΣ. ΦΙΖΗΗ ΝΑΜΧ ΙΧΣΕΕ. ΣΑΕΙ
ΓΑΗ ΣΙΒΑ ΣΙΠΧΝΙΔΑ ΙΛΙΣΗΛ.

57. Soðlice þa hýt æfen
þær. com ſum peliȝ man of
Arimathia. þær nama þær Io-
reþ. re fýlfa þær þær hæ-
lenðeþ leorning-cnyht.

58. ΣΑΗ ΑΤΓΑΓΓΑΝΔΑΣ ΔΗ ΠΕΙ-
ΛΑ.

58. He zencalæhte to Pi-
late

ΛΑΤΑΝ. ΒΛΨ ΦΙΣ ΛΕΙΚΙΣ ΙΛΙΣΝΙΣ.
ΦΑΝΗ ΠΕΙΛΑΤΗΣ ΝΣΛΑΝΒΙΔΑ
ΓΙΒΑΝ ΦΑΤΑ ΛΕΙΚ:

59. ΓΛΗ ΝΙΜΑΝΔΣ ΦΑΤΑ ΛΕΙΚ
ΙΧΣΕΡ. ΒΙΥΑΝΔ ΙΤΑ ΣΑΒΑΝΑ
ΗΚΛΙΝΓΑΜΜΑ.

60. ΓΛΗ ΓΑΛΛΑΓΙΔΑ ΙΤΑ ΙΝ
ΝΙΝΓΑΜΜΑ ΣΕΙΝΑΜΜΑ ΗΛΛΙΥΑ.
ΦΑΤΕΙ ΝΣΗΝΛΧΔΑ ΑΝΑ ΣΤΑΙΝΑ.
ΓΛΗ ΕΛΗΚΥΑΛΥΓΑΝΔΣ ΣΤΑΙΝΑ
ΜΙΚΙΛΑΜΜΑ ΔΛΗΚΧΝΣ ΦΙΣ ΗΛΛΙ-
ΥΙΣ ΓΑΛΛΙΨ:

61. ΥΑΣΗ ΦΑΝ ΓΑΙΝΑΚ ΜΑΚ-
ΓΑ ΜΑΓΔΑΛΕΝΕ ΓΛΗ ΣΧ ΑΝΦΑ-
ΚΑ ΜΑΚΓΑ ΣΙΤΑΝΔΕΙΝΣ ΑΝΔ-
ΥΑΙΚΦΙΣ ΦΑΜΜΑ ΗΛΛΙΥΑ:

62. ΙΕΤΗΜΙΝ ΦΑΝ ΔΑΓΑ. ΣΛΕΙ
ΙΣΤ ΑΕΑΚ ΠΑΚΑΣΚΑΙΥΕΙΝ. ΓΛ-
ΥΕΜΗΝ ΑΝΗΝΜΙΣΤΑΝΣ ΓΝΔΓΑΝΣ
ΓΛΗ ΕΛΚΕΙΣΛΕΙΣ ΔΝ ΠΕΙΛΑΤΑΝ.

63. ΟΙΦΑΝΔΑΝΣ. ΕΚΑΝΓΑ. ΓΛ-
ΜΗΝΔΕΔΗΜ ΦΑΤΕΙ ΓΛΙΝΣ ΛΙΚΖ-
ΓΑΝΔΣ ΟΛΨ ΝΑΗΗ ΛΙΒΑΝΔΣ.
ΑΕΑΚ ΦΚΙΝΣ ΔΑΓΑΝΣ ΗΚΚΕΙΣΑ.

64. ΗΛΙΤ ΝΗ ΥΙΤΑΝ ΦΑΜΜΑ
ΗΛΛΙΥΑ ΠΝΔ ΦΑΝΑ ΦΚΙΔΓΙΝ
ΔΑΓ. ΙΒΑΙ ΝΕΤΧ ΟΙΜΑΝΔΑΝΣ
ΦΛΙ ΣΙΠΧΝΓΧΣ ΙΣ ΒΙΝΙΜΑΙΝΑ ΙΜ-
ΜΑ. ΓΛΗ ΟΙΦΑΙΝΑ ΔΝ ΜΑΝΑ-
ΓΕΙΝ. ΗΚΚΑΙΣ ΝΣ ΔΑΝΦΑΙΜ. ΓΛΗ
ΙΣΤ ΣΧ ΣΠΕΙΔΙΖΕΙ ΛΙΚΖΙΨΑ ΥΑΙΚ-
ΣΙΖΕΙ ΦΙΖΑΙ ΕΚΗΜΕΙΝ:

65. ΟΛΨ ΙΜ ΠΕΙΛΑΤΗΣ. ΗΛΒΑΙΨ
ΥΑΚΑΓΑΝΣ. ΓΑΓΓΙΨ ΥΙΤΑΙΔΗ
ΣΥΑ ΣΥΕ ΚΗΝΗΗΨ:

late and bæd þær hælenðer
lichaman. Ða het Pilatus agy-
fan hym þone lichaman:.

59. ⁊ Iosep zenam þone
lichaman. ⁊ bepanð hyne mid
clænre rcýtan.

60. And lede hyne on hyr
nipan býrgene. þa he aheop on
rtane. ⁊ he to-apylte micelne
rtan to hlíbe þære býrgene.
⁊ ferðe fýððan:.

61. Ðær þær foðlice geo
Magðalenyrce Maria and geo
oðer Maria ritteðde æt þæ-
re býrgene:.

62. ritoblice oðrum bæge
þe þær gearcung-bæg. comun
tozæðere þæra ræcþa eal-
ðra ⁊ þa runðor-halzan to
Pilate.

63. ⁊ cþæbon. Ðlayorð.
þe gemunon þ̅ þe rrica ræde.
þa he on līfe þær. Æfter
þrym ðagon ic ariþe.

64. Ðæt nu healban þa býr-
gene oð þone þryððan bæg.
þelær hyr leorning-cnihtar
cumon ⁊ forrtelon hyne. and
recgeon þam folce þ̅ he arý-
ge of deaþe. Ðonne bið þæt
æftere geþrylð þryþe þonne
þ̅ ærre:.

65. Ða cþæð Pilatus. Ge
habbað heorð-ræðenne. fa-
rað and healðaþ rpa rpa ge
piron:.

66. **ΙΨ ΕΙΣ ΓΑΛΛΙΑΝΣ ΓΑ-
ΛΗΚΗΝ ΦΑΤΑ ΗΛΛΙΥ. ΕΑΝΚΣΙΓΛ-
ΓΑΝΔΑΝΣ ΨΑΝΑ**

66. Soðlice hiȝ ferdon ȝ
ȝmbe-trȝmebon þa byrgene.
ȝ inreȝlobun þone rtan mið
þam pearðum :

C A P. X X V I I I.

Dȝr rceal on Earter æfen :

1. Soðlice þam ferte-bæȝer æfene . ȝe þe onlyhte on þam fopman ferte-
bæȝe . com reo Magdalenȝce Maria and reo oþer Maria þ hiȝ polbon ȝe-
reon þa byrgene .
2. ȝ þær pearþ ȝerorðen micel eorð-bifung . witoblice Driȝtner engel
aftah of heofonan ȝ ȝenealæhte and apylte þone rtan onreȝ . and ræt þær
on uppan :
3. Dȝr anȝyn þær rpylce liȝet . ȝ hiȝ pear rpa hrte rpa rnar :
4. Witoblice þa pearðar þæron afȝrhte . and þæron ȝerorðene rpylce hiȝ
deabe þæron :
5. Ða andȝarorðe ȝe engel ȝ ræbe þam riȝon . Ne onðræbe ȝe eop . ic
pat witoblice þ ȝe rceað þone Hælend þone þe on roðe ahangen þær .
6. Nȝr he her . he arar roðlice rpa rpa he ræbe . cumað and ȝereorð þa
rtope þe ȝe Hælend þær on-aleð .
7. ȝ fapað hræðlice ȝ rceȝeað hiȝ leorning-cnihtum þ he arar . ȝ roðlice
he cȝmð beforan eop on Galileam . þær ȝe hyne ȝereorð . nu ic rceȝe eop :

Dȝr rceal on frige-bæȝ on þære oðre Earter-pucan :

8. þa ferdon hiȝ hræðlice fram þære byrgene mið eȝe ȝ mið myclum
ȝerean . ȝ urnon ȝ cȝðdon hȝt hiȝ leorning-cnihtum :
9. ȝ efne þa com ȝe Hælend onȝean hiȝ ȝ cræð . Hale þere ȝe : hiȝ ȝe-
nealæhton ȝ ȝenamom hiȝ fet . ȝ to hȝm ȝe-eaðmeddon :
10. Ða cræð ȝe Hælend to hȝm . Ne onðræbe ȝe eop . fapaþ and cȝþað
minum ȝebroþrum þ hiȝ faron on Galileam . þær hiȝ ȝereorð me :
11. Ða þa hiȝ ferdon . þa comun rume þa pearðar on þa ceartre ȝ cȝð-
dun þæra faceþa ealdrum ealle þa þing þe þær ȝerorðene perun :

12. Ða Ʒeramnuðun þa calðſar hiƷ Ʒ rophƷun Ʒemot. Ʒ realdun þam þeƷnum micel feoh.

13. Ʒ cƷæðun. ÐecƷeað þ þýr leorning-cnihtaƷ comun nihtaƷ Ʒ foƷƷta-lan hýne þa pe flepun.

14. Ʒ Ʒýf re ðema þýr Ʒe-axað. pe læpað hýne Ʒ Ʒeðoð eop rophleafe.

15. þa onƷenƷun hiƷ þæƷ feoƷ. and ðyðun callſpa hiƷ Ʒelæpebe Ʒærun. Ʒ þýr ƷoƷþ þæƷ ƷepiðmæƷſub mið Iudeum oð þýrne andƷearðan ðæƷ.

Ðýr ſceal on ſƷiƷe-ðæƷ innan þæpe EarƷer-pucan.:

16. þa ſepðun þa enbluƷun leorning-cnihtaƷ on þone munt þæƷ re hæ-lend him ðihte.

17. Ʒ hýne þæƷ ƷeƷapun. and hi to him Ʒe-caðmeððun. Ʒitoblice Ʒume hiƷ Ʒpeoneðon.:

18. Ða Ʒenealæhte re hælend Ʒ ƷƷæc to hým þaƷ þiƷƷ. and þýƷ cƷæð. Me ýƷ ƷeƷeald ælc anpeald on heoƷonan Ʒ on eoƷþan.

19. Fapað Ʒitoblice Ʒ læpað ealle þeoda. Ʒ fullƷeað hiƷ on naman Fæðer Ʒ Suna Ʒ þæƷ halƷan ƷarƷer.

20. Ʒ læpað þ hiƷ healdun ealle þa þiƷƷ þe ic eop bebeað. and ic beo mið eop ealle ðaƷar oð Ʒopulðe Ʒe-endunƷe. Amen.:

